

BAGHDAD OUT

أجندة بغداد الثقافية

Cultural Agenda of Baghdad 2003 – 2004 – 2010. Edited by Atelier Veldwerk 2011.



BAGHDAD OUT

أجندة بغداد الثقافية

CONTENTS

فهرس

4	Preface by Atelier Veldwerk	5	مقدمة
8	The Agenda, three editions by Atelier Veldwerk	9	الأجندة ثلاث نسخ
12	Agenda 2003	13	أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٣
16	Agenda 2004	17	أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٤
22	Agenda 2010, Iraq	23	أجندة العراق الثقافية ٢٠١٠
34	Downtown Baghdad	35	خارطة مدينة بغداد
36	A culture in exile Agenda 2010, outside Iraq	37	ثقافة في المنفى
52	Iraqi culture by Salah Hassan	53	أجندة خارج العراق ٢٠١٠ الثقافة العراقية صلاح حسن
56	Between fiction and reality by Mohamed Al Daradji	57	بين الواقع والخيال محمد الدراجي
58	One shot in the head ... by Nassire Ghadire	59	رصاصة في رأس الانتليجنتسيا نصير غدير
66	Credits	66	أعمدة

PREFACE

by Atelier Veldwerk (Rudy Luijters, Onno Dirker)

During the autumn of 2002, the only news with regards to Iraq that reached us in the West was a one-sided military-political discourse, consisting mostly of speculations about terrible weapons that were said to be in Saddam Hussein's possession. Through conversations with friends who were familiar with the region, we (visual artists Rudy Luijters and Onno Dirker) became aware of the general lack of knowledge about the state of Iraq's cultural sector. We sensed this void even more when we asked one of these friends about what was happening specifically in Baghdad, and his response was: "The writers write, the poets compose verses, the painters paint, the film makers make films, the theatre makers make plays... like everywhere else in the world..."

Which is logical, really. Our curiosity was piqued, so we decided that we would make the 'Baghdad Out', an 'uitkrant' – a Dutch word for a weekly cultural calendar, which translates literally to 'out newspaper'.

At the end of January 2003 – not knowing that only two months from then, the US and its allies would invade Iraq – we published our first Cultural Calendar of Baghdad. Through a chance concurrence, we were invited to publish our calendar as the central page in one of the largest Dutch newspapers, de Volkskrant, which has a daily circulation of around 300.000 copies. The response was overwhelming.

Some readers thought that it was fiction, that we had made everything up. But nothing could have been further from the truth. In our work, we do not come up

with artistic fantasies, but simply chronicle things that are already exceptional. The enormous list of activities in Baghdad certainly fit that category.

Others who responded were simply amazed. Because of obvious preconceptions, the expectations with regards to the level and dynamics of cultural life in Baghdad were very low. We could have filled tens of pages with exhibitions, film programs and plays. In January 2003, there were two Steven Spielberg movies showing in Baghdad, and Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain was about to open. Romeo and Juliette was being performed in the Rasheed theatre and there was a photo exhibition going on in which photographers from all over the world, including the Netherlands, took part. And even though we were well aware of Saddam Hussein's reign of terror, the censorship and the oppression of anything that was politically suspect, it appeared that at least culturally, Baghdad was thriving.



Detail Nasb al Hurriyya, Jewad Selim

Today, we all know (and our friends already knew it back then) that Saddam's alleged weapons of mass destruction did not exist. It was Western propaganda, created

مقدمة

في خريف عام 2002 ، كانت الأخبار الوحيدة التي كانت تصلنا في الغرب بخصوص العراق، مجرد خطاب سياسي عسكري أحادي الجانب في الأغلب عن مزاعم امتلاك صدام لأسلحة الدمار الشامل، ولكن من خلال نقاشات لنا مع أصدقاء على دراية بالمنطقة، أدركنا - نحن "رودي لويترز وأونو ديركر" - كفنانيين، النقص الحاد في المعلومات فيما يخص القطاع الثقافي في دولة العراق. كما أحسسنا بعمق الهوة عندما سألنا أحد هؤلاء الأصدقاء عما يفعله الفنانون في العراق وخصوصاً بغداد؛ ليجيبنا: "الكتاب والشعراء يكتبون والرسامون يرسمون والمخرجون يصنعون الأفلام والمسرحيون يؤلفون المسرحيات... كأي مكان آخر في العالم". هذا هو منطق الواقع، وانطلاقاً منه جاء قرارنا للعمل على مشروع أجندة بغداد الثقافية.

أواخر شهر كانون الثاني من عام 2003 وعلى مسافة شهرين فقط من مفاجأة احتلال العراق، أصدرنا أول أجندة ثقافية لبغداد، بعد أن أُتيحت لنا الفرصة لنشر الأجندة كصفحة رئيسية في صحيفة "فولكسكرانت"، إحدى أشهر صحف هولندا وأكثرها رواجاً. ردود الأفعال كانت مفاجئة، بل أن البعض وصل به الظن حد الاعتقاد بوهمية محتوى الأجندة وأنها من نسج خيالنا. غير عالمين بأن لائحة أنشطة بغداد الثقافية غنية بما لا يحتاج إلى خيالنا حتى نضيف إليها، فالواقع استثنائي أساساً.

البعض الآخر كان مندهشاً، ففي ظل الصور والأفكار المسبقة لديهم فيما يتعلق بالحياة الثقافية في بغداد، فإن التوقعات كانت ضئيلة. لقد كان بالإمكان ملء عشرات الصفحات بالمعارض وبرامج الأفلام والمسرحيات. ففي كانون الثاني من عام 2003 كان هناك فلان للمخرج الأمريكي "ستيفين سبيلبيرج" يعرضان في بغداد، إضافة إلى الاستعدادات لافتتاح عرض فيلم "قدر أميلي بولان الرائع". وعلى خشبة مسرح الرشيد عرضت مسرحية "روميو وجولييت"، ناهيك عن معرض للصور الفوتوغرافية، ضم صوراً ومصورين من كافة أرجاء العالم بما فيها هولندا. كل هذا في ظل نظام صدام القامع والكاتم لكل عمل يشتهه باختلافه السياسي مع نهجه، وبرغم ذلك، بدا واضحاً أنه -على الأقل- في المجال الثقافي، كانت بغداد مزدهرة.

أما اليوم وقد بتنا متيقنين مما كان يعرفه أصدقاؤنا حينها عن كون أسلحة صدام للدمار الشامل، لم تغدو كونها أكثر من دعاية غربية لاستباحة العراق وإعطاء الصبغة القانونية لممارساتهم ضده. تلك الممارسات التي ما زالت حتى يومنا هذا -عدا النفط-، مبهمة غير واضحة. حرب مزقت البلاد وساكنيها، فمن اعتقال صدام وإعدامه، إلى إضرار النار في العراق من قبل الأمريكيين وحلفائهم، وصولاً إلى ظهور التيارات الدينية والسياسية المتعددة، سواء منها تلك التي تذكي نار الفتنة، أو التي تعمل جاهدة لإخمادها.

to legitimize actions that are still unclear to this very day, apart from the obvious interest in Iraq's oil reserves. The war quickly tore across the land, Saddam was arrested and hanged, and the Americans and their consorts left behind a smouldering mess, from which various political and religious factions emerged that either tried to stir up or douse the embers.

Shortly after the formal transfer of power by the international coalition in 2004, we produced a second Baghdad Out, and this time it was published in the television guide of the most progressive and culturally oriented broadcasting agency in the Netherlands, the VPRO. The difference between the first and the second 'Baghdad Out' was shocking; virtually all the theatres and cinemas were closed – these cultural buildings now mostly housed countless NGOs – there were hardly any concerts, exhibitions or plays; the cultural infrastructure had been practically wiped out. Any remnants of it had become either invisible or unreachable, in both the literal and figurative sense.

Last year, we decided to make another Baghdad Out. Drawing up a new list of cultural activities showed in agonizing detail how much impact a war has on the cultural development and manifestation of a nation. By this time, Iraq was making serious preparations for its independence; the foreign soldiers had just about left, the formal and functional power had been transferred, the first free elections were about to be held (now over a year ago) and the internal violence had lessened somewhat

(although regular violent attacks still caused countless victims, and the statistics on violence are extremely volatile). We can only hope that the situation will continue to improve. Whichever way we look at it, we have to conclude that the international violence has been disastrous for the continuity and development of art and culture in Iraq. And this is a solid indicator for the extreme consequences of the war within every domain of daily life in Iraq. The fact that writers continued to write, poets continued to compose and painters continued to paint, is nothing short of a miracle. That they did and still mostly do this in places outside of Iraq, mainly in Damascus, Beirut, Amman and Cairo – but also in Amsterdam, London, New York and Dubai, is not so surprising. And those who chose to stay in Iraq deserve at least as much praise as the courageous refugees who continued their work elsewhere, often under difficult circumstances. With this publication, in which we have included the three cultural calendars (2003, 2004 and 2010/2011) and the contributions of important Iraqi cultural actors, we wish to give hope to all those artists. And with the utmost respect we wish to thank them, for their perseverance and optimism, for those qualities seem to be the only thing that we can hold onto in this mad, mad world.

بعد وقت قصير من تحويل السلطة من جانب التحالف الدولي إلى الجانب العراقي في العام 2004، قمنا بعمل النسخة الثانية من أجنحة بغداد الثقافية، لتكون ضمن الدليل المطبوع لأحد أكثر وكالات البث التلفزيوني الهادف ثقافياً شهرة في هولندا. فكانت الصدمة كبيرة في الفرق بين نسختي الأجنحة، حيث أغلقت جميع دور العرض والسينما وأصبحت في معظمها حاضنة للكلم هائل من المؤسسات غير الحكومية. فبعد تدمير البنية التحتية للثقافة في العراق، وبصرف النظر عن بعض الفعاليات أو المعارض أو المسرحيات الصغيرة، فحقيقة ومجازاً، صرنا بالكاد نسمع أو نرى أي أعمال فنية أخرى.

في العام الماضي اتخذنا القرار بعمل النسخة الثالثة من الأجنحة. وكما كان الحزن عميقاً بعد حصر الفعاليات الثقافية للأجنحة بمدى تأثير الحرب على التنمية الثقافية لشعب بأسره. في ذلك الوقت، كان العراق في أوج التحضيرات لنيل الاستقلال، فالجيوش الأجنبية كانت تعد لرحيلها والسلطة في طريق عودتها للشعب، إضافةً للإعداد لأول انتخابات حرة في البلاد. كل ذلك في ظل تناقص هجمات العنف الداخلي عدداً وهدداً، ورغم كونها وما تزال تؤدي بعشرات الضحايا هناك. وهنا، لا يسعنا إلا تمنى استمرار الأحوال في التحسن، ففي كل الأحوال لا يمكننا عزل التأثير المدمر للعنف العالمي على استمرارية وتنمية الفنون والثقافة، كونهما أكبر الدلائل على تأثير الحرب الكبير على شتى ميادين الحياة اليومية في العراق. وحقيقة استمرار الكاتب في الكتابة والشاعر في التأليف والرسام في الرسم معجزة مكتملة الشروط. وبرغم كون أكثر النشاط كان خارج العراق جغرافياً، سواء في دمشق أو بيروت أو عمان أو القاهرة أو حتى أمستردام ولندن ونيويورك ودبي، فهذا لا ينقص من كونه تلك المعجزة المفاجئة. فكل التحية للفنان الذي اختار البقاء في العراق بقدر التحية لمن اضطر لمغادرته لاجئاً إلى أماكن أخرى، للعمل ضمن ظروف قد تكون أحياناً أكثر صعوبة من تلك التي في الوطن. تضم النسخة الأخيرة من الأجنحة النسختين السابقتين لعامي 2003 و2004 إضافة إلى النسخة الأخيرة لعام 2010-2011 بمساهمات مشكورة للكثير من أعلام الفن والثقافة العراقيين، أعمال ملؤها الأمل والعمل، آخر أسلحتنا في وجه هذا العالم الموهل في الجنون.

رودي لويتز وأونو ديركر، صيف 2011

THE AGENDA THREE EDITIONS

by Atelier Veldwerk (Rudy Luijters, Onno Dirker)

The first 'cultural agenda' of Baghdad was printed in 2003, as a 'double-page spread' in a late January edition of the Dutch newspaper Volkskrant, just two months before the Allied bombardment of the city. With help from many Iraqi sources, the 'agenda' was pieced together and presented in an innovative form; a two month overview of cultural events within and around the city, spanning theatre, music, cinema and the visual arts. It gave Western readers a view on life within the city from an almost completely unknown perspective.

In Iraq, information about cultural events had never been collected and distributed by a central institution. Theatre performances, concerts, lectures and gallery openings used to be announced in an informal way; the news spread by word of mouth. Because the usage of fax machines and internet were strictly suppressed by the regime, all the information for this agenda was passed on by phone. Cultural life in Baghdad included much more than what could be brought together on that double page.



Sudad Shalan, Ali Nori, Rudy Luijters. Cairo

The second agenda, compiled in July 2004, after the transfer of political power from allied troops to the Iraqi government, painted a different picture. It was published in the VPRO TV Guide (Dutch National Television). The number of cultural activities had diminished considerably, with many cultural sites destroyed or closed. Television – and video in general – filled part of the void, including the production of 'soaps', predominantly comic in their content.

The acts of war did not only result in a division of Baghdad into physically separated zones, of which the Green zone was the most safeguarded area and in consequence the least public, but also in an unexpected occupation of a different kind.

Unfortunately, the Green zone had been the epicenter of the cultural infrastructure of Baghdad. A lot of venues, if not severely damaged or looted, were now being used to accommodate the many public authorities and non-governmental organizations (NGOs). Apart from the risks involved with organizing any kind of gathering, it was also virtually impossible to get into this zone. In addition, there were the curfews, the daily power cuts and the constant threat of violence, all of which severely hinder the organization of common cultural activities.



Archive of the Iraqi Cinema in 2004

الأجندة ثلاث نسخ

جاءت أول نسخة من أجندة بغداد الثقافية في العام 2003، على شكل صفحتين في عدد من صحيفة (فولكسكرانت) الهولندية، في أواخر شهر كانون الثاني وقبل شهرين فقط من قصف قوات التحالف للمدينة. فبمساعدة الكثير من المصادر العراقية، اكتملت أجزاء الأجندة في حلة مبتكرة، حيث كانت تضم قرابة الشهرين من الأحداث والفعاليات الثقافية في المدينة، تراوحت ما بين المسرح والموسيقى والسينما والفنون البصرية. لتقدم للغرب صورة عامة عن الحياة في المدينة، كانت خفية عليه.

في العراق، لا يوجد أي جهة أو مؤسسة مركزية لجمع ونشر المعلومات عن الأحداث والفعاليات الثقافية. فعروض المسرح والحفلات الموسيقية والمحاضرات والمعارض كان يعلن عنها في نطاق ضيق غير ممنهج، إجمالاً من خلال نقل الأخبار بين المعنيين مشافهة. ففي وقت كان فيه الخناق ضيقاً على معظم سبل التواصل، كان الهاتف السبيل الوحيد لمعرفة المعلومات التي نريد جمعها في الأجندة، لمشهد ثقافي يصعب حصر محتوياته في صفحتي صحيفة.

أما النسخة الثانية من الأجندة فقد جمعت في العام 2004، والتي نشرت في دليل التلفزيون الوطني الهولندي، فقد رسمت صورة مختلفة عن سابقتها في النسخة الأولى. صورة تعكس الدمار على أرض الواقع. فقد ملأ التلفزيون والمسلسلات الطويلة التي تغطي عليها الفكاهة إلى حد ما، الفراغ الكبير الذي خلفه النقص الحاد في الأحداث الثقافية، كنتيجة لتدمير أو إغلاق معظم المواقع والمراكز الثقافية في بغداد.

ويلات الحرب لم تكتفِ بتقسيم بغداد إلى مناطق منفصلة، بل أضافت إلى ذلك بُعداً آخر واحتلالاً من نوع جديد. أوضح صورته تمثلت في المنطقة الخضراء التي ضربت البنية التحتية للثقافة العراقية في الصميم، فهي وكونها المنطقة الأكثر تعزيزاً من الناحية الأمنية في بغداد، منطقة عصية على الجمهور، يصعب الوصول إليها أو تنظيم التجمعات فيها. فمعظم المراكز دمرها القصف، وتلك التي سلمت منها تستخدم كمأوى للعديد من السلطات العامة والمؤسسات غير الحكومية. كل ذلك في ظل كم هائل من المعوقات اليومية. فقد استحالت تنظيم النشاطات الثقافية في ظل ظروف متقلبة ما بين منع للتجوال وانقطاع للتيار الكهربائي وهيمنة للعنف.

Apart from being an overview of past and upcoming cultural events, **the third Baghdad Out** is mainly the result of an extensive search into the dynamics of cultural production of Iraqi artists. A major part of the cultural elite of Iraq has left the country over the past few years. So any agenda has to reflect this and other issues, such as to what extent local developments have affected the output of Iraqi artists.

And what about the artists abroad?

The actual cultural agenda of Iraq has become an integral part of the Time Out New York, and even more of the 'Beirut Out', the 'Damascus Out', the 'Amman Out', the 'Abu Dhabi Out' and the 'Cairo Out'. And some of these 'Outs' are currently dealing with extreme conditions as well.



Sculpture workshop Ali Nori in Cairo

Regardless of the actual situation in many Arab countries, modern communication tools have provided Iraqi artists, even though they are physically separated, to continue their cultural exchange from all over the world. The Baghdad-out 2010/2011 reflects all of these aspects.



Portrayed and portrait by Ali Nori, Cairo

Perhaps the most important observation we made is the fact that we were not able to get reliable information on upcoming events whatsoever. Despite the fact that fax and internet are available (although internet coverage in Iraq is only 2%), the apparent pressure makes daily life too complicated to be able to plan and communicate cultural manifestations. Without any doubt, this affects cultural production severely.

But, this third Baghdad Out clearly shows that it does not stop it. The artists continue working even under unimaginably difficult circumstances.



Hamodi Al Harthi, Onno Dirker, Saadi al Rahal, Damascus

النسخة الثالثة من أجندة بغداد الثقافية تتعدى كونها مجرد حصر للأحداث والنشاطات الثقافية. فهي نتيجة عمل طويل من البحث في دينامية العمل الثقافي لفناني العراق. ففي ظل رحيل الجزء الأكبر من النخبة الثقافية عن العراق، كان لزاماً أن تعكس الأجندة هذا الواقع، إضافة إلى إظهارها مدى تأثير التنمية المحلية في المنتج الفني لهؤلاء الفنانين. فالأجندة الثقافية العراقية أصبحت جزءاً رئيسياً من أجندة المهجر، فمن أجندة نيويورك إلى بيروت ودمشق وعمان وأبو ظبي وصولاً إلى القاهرة، استطاع الفنانون في خارج العراق تعزيز وجودهم على الصعيد الثقافي، برغم المعوقات التي نشأت مؤخراً في بعض هذه الأماكن.

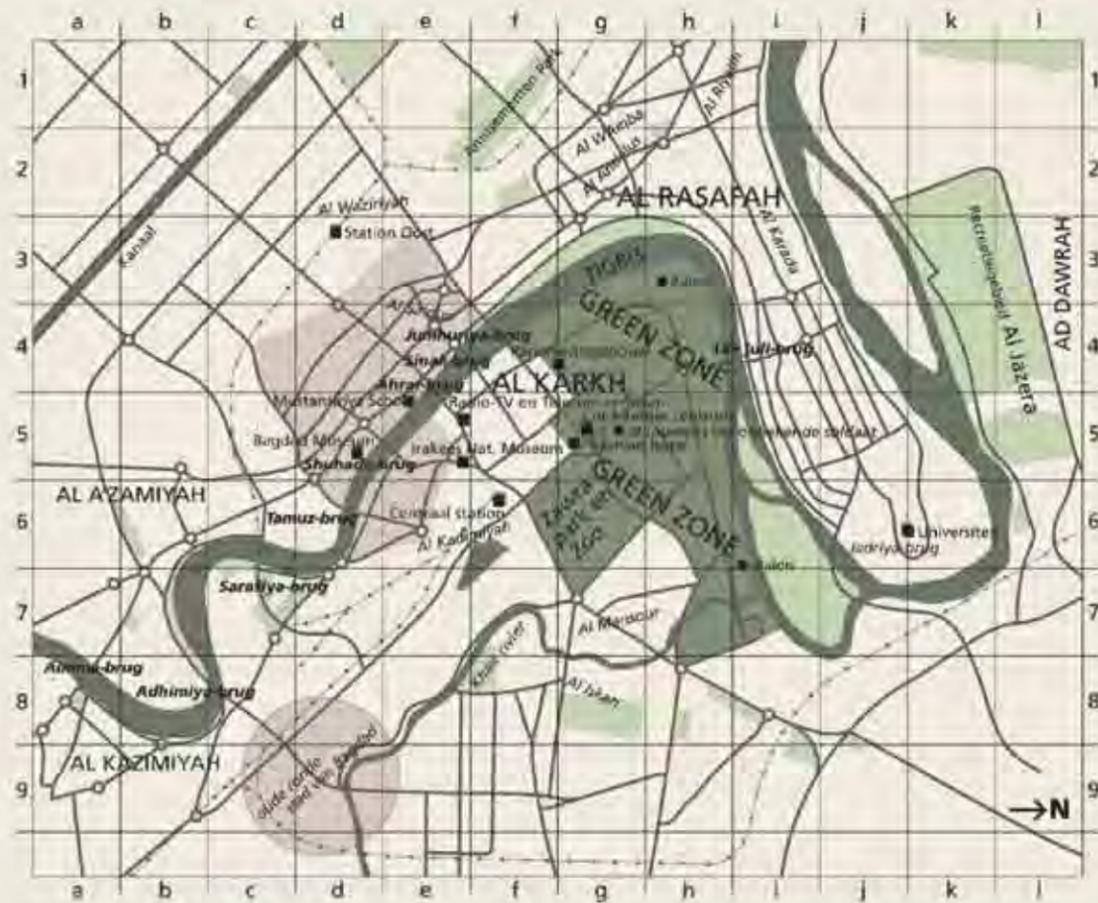
بصرف النظر عن الأوضاع الراهنة الصعبة في الكثير من الدول العربية، فقد لعبت وسائل الاتصال الحديثة دوراً أساسياً في إلغاء دور البعد الجغرافي فيما بين فناني العراق، ليواصلوا تبادلهم الثقافي حيث وجدوا على وجه الأرض. وهذا أمر حاضر بوضوح في أجندة 2010-2011. ولعل من أهم الملاحظات في هذه النسخة من الأجندة، هو عدم قدرتنا على الحصول إلى أي معلومات أكيدة أو موثوقة من ناحية المواعيد لأي من الفعاليات اللاحقة. فبرغم توفر وسائل الاتصال، فقد أحوالت تعقيدات الحياة اليومية في العراق تخطيط الفعاليات الثقافية والإعلان عنها إلى ضرب من المستحيل. تعقيدات ومعوقات أثرت بشكل كبير على الإنتاج الثقافي العراقي، ولكنها وبرغم ثقلها، فشلت في إلغاء الحياة الثقافية العراقية. فالفنانون ما زالوا يتحدثون بعملهم كل الظروف القاهرة التي يعيشونها.



Publishers Khalid Al-Maaly and Chawki Abdaldir, Beirut



Salah Hassan and Mudafar Al Nawab, Beirut



مسارح Theaters

- أكثر المسارح تقع في أماكن حساسة لا يصل إليها أحد
Een groot deel van de traditionele theaterzalen staat in de voor het publiek ontoegankelijke 'green zone'!
- مسرح الإحتفالات h5 **Al Ehtefallat Feesttheater**
حي المنصور *Al Mansourwijk, Het Grote Feestplein*
 - ساحة الإحتفالات الكبرى f7 **Theater de Twee Rivieren**
حي الجامعة، شارع الربيع *Al Janyahwijk, Al Rabiehstraat*
 - متنبي المسرح h3 **Theatercollectief**
شارع الرشيد *Al Rashiedstraat*
 - مسرح الرشيد f5 **Al Rashied Theater**
حي الصالحية *Al Sahiyahwijk*
 - مسرح مكى عواد i3 **Mekki Awaadtheater**
شارع أبو نؤاس *Abounuasstraat*
 - مسرح الذبي e6 **Poppentheater**
شارع فلسطين سابقا *voorheen Palestinastraat*
 - أكاديمية الفنون d3 **Academie-theater**
حي الوزيرية *Al Waziriyahwijk*
 - مسرح النصر e4 **Al Nasser Theater**
شارع السعدون *Al Sedounstraat*
 - المسرح الوطني j4 **Het Nationale Theater**
كرادة خارج النجاح *Al Karade*
 - مسرح الرشيد e4 **Theater Het Succes**
شارع الرشيد *Al Rashiedstraat*
 - مسرح الرباط e3 **Al Ribat-theater**
شارع المغرب *Al Magribstraat*
 - متنبي المسرح e5 **Het Collectief Theater**
شارع الرشيد *Al Rashiedstraat*
 - مسرح التسعين d6 **Het Negentigste Theater**
بشكل مؤقت *Tijdelijke huisvesting in het voormalige jongeren-centrum in de Cairowijk*
 - بنشاطاتهم من مركز الشباب في القاهرة d3 **Onmogelijk Theater**
مسرح المستحيل *Voormlig Bath-partijkantoor, Al Waziriyahwijk*
 - يعملون من بنابة الحزب القديم في الوزيرية i4 **Theater De Boodschap**
مسرح الرسالة *Zaal in Het Nationale Theater*
 - مسرح ديوان i3 **Residentie Theater**
في الكرادة *Al Karade*
 - المسرح الشعبي f6 **Volks theater**
شارع السعدون *Al Sedounstraat*

قاعات عرض Galleries

- ما زالت القاعات الفنية تعمل وتنشط بالرغم من قلة زوارها غير ان المعارض مستمرة.
Sommige galleries blijven werk tonen, ondanks dramatisch teruggelopen bezoekerscijfers. Openingen worden niet bezocht. Ook hier is sprake van toenemende kleinschaligheid.
- قاعة الرواق g2 **Galerie De Gang**
حي الأندلس *Al Endeluswijk*
 - قاعة عين g7 **Galerie Het Oog**
حي المنصور *Al Mansourwijk*
 - قاعة حوار d6 **Galerie De Conversatie**
حي الوزيرية *Al Waziriyahwijk*
 - قاعة الأورفلي g8 **Galerie Orfally**
حي المنصور *Al Mansourwijk*
 - نقابة الفنانين f7 **Bond van Kunstenaars**
حي المنصور *Al Mansourwijk*
 - جمعية التشكيليين g7 **Beroepsorganisatie van Beeldende Kunsten**
حي المنصور *Al Mansourwijk*
 - معهد الفنون الحرفية g8 **Praktijkinstituut van de Kunsten**
حي الإسكان *Al Askanwijk*
 - جمعية المصورين d3 **Beroepsorganisatie van Fotografen**
حي الوزيرية *Al Waziriyahwijk*
 - قاعة نذر i4 **Galerie Het Offer**
كرادة *Al Karade*
 - قاعة عبيد f1 **Galerie Abaid**
عرصات الهندية *Arasat Al Hindiah*
 - قاعة عنيان i4 **Galerie Aenaian**
كرادة *Al Karade*
 - قاعة اسفار i3 **Galerie de Herrijzing**
كرادة *Al Karade*
 - النادي العربي الموسيقي e3 **De Arabisch-Zwitserse Vereniging**
كل يوم أحد/ شارع المغرب *Al Magribstraat*
 - مقهى الشهبندر أصبحت كل يوم جمعة فرصة للقاء e4 **Forum**
الشعراء والفنانين بعد ان غادروا مقاهيهم القديمة حسن عجمي وام كلثوم *Dicussieparies voor dichters en kunstenaars ledere vrijdag, Café Al Shahbender Motenebystraat*
 - فهم يتحدثون اليوم بكل حرية عن كل شيء دون خوف.

شركة فيلدفيرك أصدرت أجندة بغداد الثقافية والفنية الأولى في جريدة الهولكس كراتان في الشهر الأول من العام ٢٠٠٣ قبل الاجتياح الأمريكى. بقليل وكانت هذه الأجنده شاهداً على مختلف النشاطات الثقافية ويختلف المستويات في العراق الأحداث الاقتصادية والسياسية التي تظهرها رسائل الاعلام الأخرى عن العراق غير كافية في نقل صورة الحياة الاجتماعية. العدد الثاني من اجندة بغداد الثقافية يظهر الواقع الثقافي العراقي بعد الاجتياح وحتى الآن. ولتغطي للعالم صورة واضحة عن الحياة الثقافية والفنية اليومية في بغداد.

Atelier Veldwerk publiceerde een eerste culturele agenda van Bagdad in de Volkskrant van januari 2003, kort voor de Amerikaanse inval. Deze agenda getuigde van een opmerkelijk actief cultureel leven op alle niveau's. De dominantie van politiek-economische aspecten in de door de media gebrachte informatie doet geen recht aan het wezen van een samenleving. Deze tweede agenda peilt de culturele stand van zaken na de oorlog en de daaropvolgende formele machtsoverdracht aan een Iraaks bestuur. Daarmee wordt ook de invloed van het internationale ingrijpen op het cultureel leven in Bagdad getoond.

Jawad Al Assadi *
Het Prins Bernhard Cultuurfonds maakte begin oktober bekend dat Jawad Al Assadi (1947, Irak) één van de meest vooraanstaande en innovatieve theatermakers in de Arabische wereld, een Prins Clausprijs ontvangt. De laureaat ontvangt de prijs, groot 25.000 euro, in eigen land.

جائزة لجواد الاسدي
حصل المخرج والكاتب المسرحي جواد الاسدي (١٩٤٧ ولادة العراق)
على جائزة الأمير كلاوس برمي
جائزة ثقافية هولندية بقيمة
٢٥٠٠٠ يورو سلم له في العراق
بشراكتهم.

Colofon
Concept: Atelier Veldwerk (Rudy Luyters/Onno Dirker)
Ontwerp: Maaïke Molenkamp
Tigris, Sudad Shalan
Vertaling en onderzoek:
Salah Hassan
Sudad Shalan
Dank aan: Sudad, Salah, collega's en vrienden
Annelys de Vet

تقسيم العمل
فكرة: شركة فيلدفيرك
أرودي لويترز / أونو ديركر
تصميم طابعي وتنقيح: مائكة مولنكامب
و شركة دجلة (معاد علي شعلان)
ترجمة عربية: صلاح حسن
وسداد علي شعلان
شكر الى كل من سداد وصلاح
لشراكتهم.

Bioscopen Salas عرض سينما

كل دور العرض المعروفة في بغداد مغلقة منذ دخول الامريكاني وبعضها احتل من قبلهم.

Alle gevestigde bioscopen van Bagdad zijn na de Amerikaanse inval gesloten. Een deel van de gebouwen is vernietigd of beschadigd, in gebruik voor andere doelen door overheidendiensten, leger of NGO's. Films worden nu vertoond in kleine kring, op televisie of op provisorische schermen in privézaaltjes.

- e5 Al Sindebad السندباد
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Al Nujoum النجوم
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Atlas أطلس
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Babel بابل
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e4 Al Dahr Elbeidah الدار البيضاء
Nieuw Bagdathwijk بغداد الجديدة
- h5 Al Mansoer المنصور
Plein van het Grote Feest ساحة الاحتفالات الكبرى
- e5 Shahrezaad شهرزاد
Babalshekky باب الشرقي
- e4 Al Gieam الخيام
Al Rashiedstraat شارع الرشيد
- e5 Al Rashiedtheater مسرح الرشيد
Al Salhiyawijk حي الصالحية
- e4 Al Nasser النصر
Al Sadounstraat شارع السعدون
- g7 Al Fancous Al Sehry الفانوس السحري
Al Mansourwijk حي المنصور
- c3 Thuisbioscoop in het huis van Mikdad Abdalridha كل خميس في بيت مقداد عبد الرضا
Elke donderdag een nieuwe film

Musea متاحف

كل المتاحف والاماكن الثقافية حاليا معطلة بسبب التصفد والنهب واحتلال بناياتها.

Alle musea en culturele instellingen staan op non-actief. Veel monumenten en gebouwen zijn beschadigd of geplunderd. Andere instellingen zijn zoals de theaters en bioscopen, in gebruik door verschillende overheidsdiensten en 'buitenlandse' NGO's.

- d5 Bagdad Museum متحف بغداد
Al Rosalplein ساحة الرصافي
- d4 Nationaal Oudheidkundig Museum المتحف الوطني العراقي
في العلابي
- g4 Instituut voor Folklore en Volkskunst معهد الفنون الشعبية
حي الاسكان
- Al Askanwijk مركز صدام للفنون سابقا
شارع حيفا
- g4 Arabisch Kalligrafie Museum متحف المخطوطات العربية
في شارع حيفا
- d3 Nieuw centrum voor Cultuur en Kunst مركز جديد للثقافة والفنون
الوزيريه
- i5 Iraaks Modehuis دار الأزياء العراقية
شارع الزيتون
- f5 Ministerie van Cultuur وزارة الثقافة
ندوة عن دور المتحف
شارع فلسطين
- g5 Conferentie Centrum قصر المؤتمرات
شارع كرادة مريم
- i3 Frans Cultureel Centrum المركز الثقافي الفرنسي
ابو نواس
- d3 Brits Cultureel Centrum المركز الثقافي البريطاني
حي الوزيريه
- e5 Al Mustansiriya (gebouwd tussen 1226 en 1242) المستنصرية
تفتح ابوابها للزوار بعد الانتهاء من ترميمها
شارع النهر

Tentoonstellingen معارض

تواصل القاعات الفنية نشاطاتها رغم قلة زوارها بسبب الوضع الامني وضع التجوال جميعها تفتح ابوابها في النهار

Door de avondklok zijn exposities alleen nog overdag te bezoeken. Inwoners van Bagdad komen zo min mogelijk in groepen bij elkaar in verband met de risico's voor aanslagen. De productie van beeldende kunst gaat door, het tonen ervan is grotendeels geblokkeerd, ad hoc en op ongewone of steeds wisselende locaties en tijdstippen. Vragen, luisteren, opletten.

- g5 Beeldende Kunst Vereniging جمعية الفنون البصرية
معرض العالم بعمون
على قاعة قصر المؤتمرات شارع كرادة مريم
جماعة الطبيعة
- i3 De Natuurgroep معرض (نواقد الربيع)
على قاعة أسفار
- d5 1- Sadi Al Kabi معرض
للرسم سعدي الكعبي
على قاعة قصر المؤتمرات
- 2- Ali Risan معرض للنحات
على رسن (اعمال برونزا شهر 11)
- 3- Annette den Ouden en Jeroen Kramer معرض فوتوغراف
لفنانين هولنديين وعراقيين
انيتا دن أودن/ بيرون كرامر
في قاعة حوار في الوزيريه
- h6 Mijne dromen رسامون شباب
يرسمون على جدران السفارة الفرنسية احلامهم
كرادة داخل ابو نواس
- i3 Wedstrijd voor fotografie مسابقة للتصوير الفوتوغرافي
تقيم جمعية الثقافة للصحف مسابقة للتصوير الفوتوغرافي في مقر الجمعية
في الكرادة
- f5 Vrouw van het moeras عودة سيده الاهوار
تمت استعادة نصب سيده الاهوار
الذي احتفى أثناء الحرب
الآن يوجد امام وزارة الثقافة

Muziek / Concerten الموسيقى

الموسيقا على مساس باستقرار الناس وافتراهم بسبب الاحتلال احسر نشاط هذا القطاع

Met name de muziekpraktijk is afhankelijk van de mogelijkheid in gezelschap bij elkaar te komen. Concerten en de aanwezigheid van muzikanten bij (huwelijks) feesten en vieringen is door het kleinchaliger en meer besloten karakter daarvan niet meer vanzelfsprekend.

- g5 Iraakes Syfonie Orkest الفرقة السمفونية العراقية
تعرض بمعدل حفلة كل شهر بقيادة عبد الرزاق العزاوي / محمد امين عزت
على قصر المؤتمرات
- e4 Muziekgezelschap أمسية موسيقية
فرقة بابل وفرقة منير بشير للعود
على قاعة الرباط
- f5 Zangfestival مهرجان للاغنية
تقيم وزارة الثقافة مهرجانا للاغنية في منتصف الشهر المقبل للاصوات الشابة
شارع فلسطين
- e6 School van Muziek en Ballet مدرسة الموسيقى والباليه
فتحت ابوابها للمتقدمين
شارع فلسطين/ المنصور سابقا
- j4 Folklore Muziek en Dans الرقص الشعبي
الفرقة القومية للفنون الشعبية
المسرح الوطني

Forstellingen إنتاج مسرحيات

Dichters en (toneel)schrijvers lijken in Irak, waar de literatuur traditioneel in hoog aanzien staat, ook nu weer de rol van voortrekkers te spelen in de culturele (en politiek-intellectuele) ontwikkelingen.

- j4 Gilgamish**
Klassiek Koningsdrama
regisseur Fathi Zain Alabidin
Het Nationale Theater
- j4 De aap**
reg./auteur Saadon Al Obeidi
Nationaal theater
- d5 Het uur van de nul**
Irakees-Belgisch gezelschap
regisseur Hazim Karakaldien
Mounteda Al Mesrah
- d5 Het verdriet van de clown**
Het Jongeren theater
Keider Mouteda Al Mesrah
- d3 Verdwenen**
Het Negentigste Theater
- j4 De Verhuizing**
Het Onmogelijke Theater
- j3 Meneer S**
Theater De Boedschap
- j3 De belegerde generaal**
Residentie Theater
- j6 Emigreren naar God**
Vereniging van Theatermakers
Volkstheater
- e6 Dichtbij de troon**
Kindervoorstelling
Het Poppentheater
- h6 De sterfdag van Sinbad**
Theater Het Collectief
- j4 Idiloot**
Gezelschap De deur
Het Nationale Theater
- j4 Hamlet**
Als Pantomimestuk
Het Nationale Theater
- j4 Ayuub, de Joodse Profeet**
regisseur Sadon Al Obijdo
Het Nationale Theater
- d4 De deuren**
reg./auteur Salam Haba
Huis van Cultuur

- j4 Boven-beneden**
regisseur Talat Al Simawi
Het nationale Theater
- j4 Vrouwen en Oorlog**
Jawad Al Assadi
o.a. *Nat. Theater / Volkszaal*

Literatuur

- g2 Lit. Unie, Schrijvershuis**
Iedere woensdag cultuuravond
Andalusplein
- e5 Organisatie voor Jongeren in de Literatuur**
Al Shawahke
- j4 Cultureel Centrum v. Bagdad**
Hailfastraat
- j4 Irakees Platform voor Literatuur en Cultuur**
Civil Pillar Al Mansour
- g2 إتحاد الادباء**
أسبوعية ثقافية كل أربعة أسابيع
ساحة الاندلس
- e5 منتدى الادباء الشباب**
حي الشواكة
- j4 المركز الثقافي البغدادي**
شارع حيفا
- j4 تأسيس مجلس الثقافة والفنون**
NGO منظمة المجتمع المدني
حي المنصور

TV aanbevolen
Soaps tijdens Ramadan
مسلسلات عرض في رمضان

We leefden en we hebben het gezien
Regie Ishna Wa Shifna
Komische serie. Een echtgenote neemt de bloemenwinkel van haar man over na diens falen de zaak goed te leiden. In iedere aflevering vernoot de man zichzelf en bezoekt de nietsvermoedende vrouw in de winkel.
Al Iraqiya-zender

Wortels en Takken
Regie Jusour wa Akhsan
Drama. Het aangrijpende verhaal van een gezin dat bestierd wordt door een heerszuchtige grootmoeder en haar onderwerpse opvattingen.
Al Iraqiya-zender

De Mistman
Regie Fares Toma, met Hamad Almaliki
Serie over de bestemmingen in het leven van een Iraakse man die na jaren in het buitenland te hebben geleefd, terug is gekerd in het Irak van Saddam Hussein
Al Diyar-zender

رجل الغياب
عراقي يعود من المهجر الى العراق
يجد نفسه غريبا كل شيء تغير

Films إنتاج الافلام

Traditionele filmproductie (celluloid) is zo goed als onmogelijk. Sinds het internationale embargo (1991) was door het gebrek aan chemicaliën het ontwikkelen van films al zeer problematisch. Na 2003 verschuiving van film naar video en digitale technieken. Explosieve productie van eigen (low-budget) producties en met name ook soaps.

- 1 Niet geschikt voor vertoning**
over de eerste dagen van de tweede Golfoedlog
De Najin-groep
- 2 Zaman de Rietman**
regisseur Amer Alwan
met Kalfan, Salim, Imad,
Reisverhaal in Irak
na Saddams tijdperk.
- 3 Kijk om je heen**
Al Ribat-theater E5
- 4 Al Hussain de rebel**
schrijver Al Sharqawi
regisseur Jawad Al Hasab
Al Nasser theater E5
- 5 De danser van de hoogste verdieping**
De Cinema Club
Het Nationale Theater j4
- 6 Napoleon**
regisseur Yves Simone (Fr)
Het Nationale Theater j4
- 7 Emigreren naar God**
Documentaire
regisseuse Gairia Al Mansoer
met Gedeier Miri. In de film zijn geluidsfragmenten verwerkt van de beroemde dichteres
Nazik Al Malaika

Familie Express
met Zahra Al Robei
Komische serie over een familie die zich bijzonderder wil voordoen dan ze zijn. Het ophouden van de schijn ontwaard in dolkomische situaties.
Al Sharkiya zender

عائلة أكسس
عائلة تفتل على انها تربة
وتقلد غيرها لكنها لم تتجرب

De Terrorist.
Satire 30 afleveringen
Soap over kolderieke toestanden in een opleidingskamp voor terroristen. Het leven van de terrorist is tenelotte geen lolletje. En discipline is vaak ver te zoeken.
Al Diyar zender

ارهابيات
مسلسل كوميدى عن الارهاب
ومواقف مضحكة

Televisie إنتاج التلفزيون

Door de afbraak van de openbare ruimte, de onveiligheid en de avondklok speelt de televisie een enorme rol in het dagelijks leven. Grote stroom van eigen - Iraakse - producties, van mierzooete romantiek en luchtigheid, tot de ironie van een soap over het leven in een opleidingskamp voor terroristen.

Onder Saddam Hussein waren tax, mobiele telefoon, satellietshotels en internet verboden. Nu deze vrij verkrijgbaar en toegankelijk zijn, zijn er vijf nationale onafhankelijke satellietzenders (ook in Nederland te ontvangen). Internetsites zijn er nog nauwelijks ontwikkeld of 'under construction'.

- Al Diyar zender:**
- 1 De herinneringen die we meedragen**
Cultureel programma
50 interviews
met kunstenaars en schrijvers
- 2 Onderweg**
Cultuurhistorisch programma over plaatsen uit de oudheid (Babylon, Bagdad)
Vanaf de eerste week in nov.
- Al Sharkiya zender:**
- 1 Tussen de Rivieren**
serie over de Iraakse civilisatie
- 2 Culturele periodieken**
1 **Oase**, om de week
2 **Kennis is Goud**, iedere week
3 **Silo**, iedere week
- 3 Gratis tv-bruiflotten**
Gedurende de ramadan
iedere week één verkiezing

عنى	
Al Iraqiya Tv.	العراقية
Arabsat	11:115 Vert
Al Sumaria	السومرية
Nilesat	11.881 Hor
KurdSat	الكرديّة
Holbird	10.853 Hor
Intersat	3732 R
Al Hurra	الحرة
Nilesat	11.823 Vert
Arabsat	11.661 Vert
Al Diyar	الديار
Arabsat	12.589 Vert
Al Shargiya	الشرقية
Nilesat	11.747 Hor

In the Arab world, literature is often the pivot around which culture revolves. And the Iraqi in particular are famous for their love of reading. No wonder that even in the era of Saddam Hussein, people kept reading. In the practical sense there was no censorship (all literature was available, one way or the other). The Al Muntanabi book market was the literary heart of Baghdad. At a dramatic bomb attack in 2007, many readers and book sellers were killed and an important part of the market was destroyed. It was an attack on the cultural heart and soul of Iraq.

Today, the market is open again. Writers have always been important to the development of culture, and writers and poets are now playing a major role in the reorganization of Iraq, on every level. And this includes the Iraqi writers abroad; words travel fast, especially nowadays.

يشكل الأدب المحور الرئيس الذي تدور حوله الثقافة العربية بشكل عام. أما العراقيون فهم معروفون بشغف القراءة، شغف لم يكلّ حتى في عصر صدام حسين. فالأعمال الأدبية كانت متوفرة بطريقة أو بأخرى في حضور الرقابة أو غيابها. يعد سوق المنتبى للكتاب قلب بغداد الأدبي النابض، وفيه دفع الكثير من محبي القراءة وبيّاعى الكتب حياتهم لقاء هذا الشغف، في هجوم تجديري في العام 2007. هجوم أصاب روح الثقافة العراقية في الصميم.

أما الآن فقد فتح السوق أبوابه من جديد، ليعيد للكُتّاب والشعراء دورهم الذي تكبدوا الصعاب بسببه في رحلة التنمية الثقافية، فهم من يحملون على عاتقهم إعادة تنظيم العراق على كل الأصعدة، سلاحهم الكلمة في عصر سرعة انتقالها.

JANUARY 2 Al Mada House , Baghdad

Al Muntanabi Street DISCUSSIONS AND EXHIBITION Sessions about the work of the poet Badir. Shakir Al Sayab (1926-1964). Art exhibition of the artist and poet *Sebti Al Hiti*, who was inspired by the ideas and poems of Al Sayab.

جلسة استذكارية للسّياب في شارع المنتبى يوم الثاني من كانون الثاني يستذكر عدد من المثقفين والفنانين والشعراء رحيل الشاعر بدر شاكر السّياب (1926 - 1964) في بيت المدى بشارع المنتبى من خلال جلسة نقاش ومعرض تشكيلي للفنان والشاعر سبتي الهيّتي الذي استلهم فيه أفكاراً من قصائد الشاعر الراحل السّياب وحمل "عنوان أوجاع السّياب ما تزال".

JANUARY 28 Iraqi Ministry of Culture, Baghdad

CULTURE PRIZE FOR INNOVATION Established by the Ministry of Culture in Iraq, the granting awards Ceremony of the Ministry, Awards for Innovation in 2009 which included the fields of cinema, theatre, literary criticism and translation, in addition to poetry, story and the novel.

جائزة وزارة الثقافة العراقية للإبداع يوم 28 كانون الثاني وبمبادرة من وزارة الثقافة العراقية يقام حفل تسليم جائزة الإبداع لعام 2009.

FEBRUARY 18 Forum Baghdad

CREATIVE TUESDAY The Writers Union Baghdad. Honoring and celebration for the writer *Hamodi Al Harthi*.

تكريم الفنان حمودي الحارثي في بغداد يحتفي منتدى الأدباء العراقي في بغداد يوم 18 شباط بالفنان حمودي الحارثي العائد الى أرض الوطن، حيث تقام له احتفالية تكريم لمساهمته الغنية الممتدة في اثراء الفن العراقي.

FEBRUARY 28 French Cultural Center in Arbil

OPENING FRENCH CULTURAL CENTER Ceremony by the French ambassador in Iraq Boris Boillon.

افتتاح المركز الثقافي الفرنسي في أربيل بحضور السفير الفرنسي في العراق، السيد بورييس بويون، سوف يتم افتتاح المركز الثقافي الفرنسي في أربيل، يوم الثامن والعشرين من شهر شباط، ويأتي ذلك تفعيلاً لرمزية التعاون بين فرنسا ومنطقة كردستان العراق.

SATURDAY NIGHT FEBRUARY 27 French Cultural Center in Baghdad

THEATRICAL POETRY READINGS Many Iraqis and French poets such as *Nazik Al Maleka, Badir Shakir Al Sayab, Molière, Baudelaire*.

قراءات شعرية مسرحية في المركز الثقافي الفرنسي في أول عرض من نوعه منذ ما يزيد على عقد من الزمن، يقدم المركز الثقافي الفرنسي ببغداد ليل السبت 27 شباط قراءات شعرية مسرحية لشعراء عراقيين وفرنسيين منهم نازك الملائكة والسّياب وموليير وبولجير.

MARCH 23-26 Okba ben Gazwan Hall Iraqis writers union of Basra

by the College of Fine Arts VII POETRY FESTIVAL Session of the late Iraqi poet *Buland al-Haidari*.

مهرجان المرشد الشعري السابع في البصرة تحت شعار "من أجل ثقافة عراقية متعددة الرؤى والأطياف" وبرعاية وزارة الثقافة العراقية وبالتعاون مع اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين في البصرة، تنطلق فعاليات مهرجان المرشد الشعري بنسخته السابعة التي تحمل اسم الشاعر الراحل بلند الحيدري، في الفترة الممتدة من 23 الى 26 آذار، وذلك في محافظة البصرة بمشاركة عدد كبير من الفنانين والشعراء الأدباء من العراق والدول الأخرى ويتضمن فعاليات متعددة في قراءات الأدب والشعر والمعارض التشكيلية وعروض أفلام قصيرة.



Hamodi Al Harthi



Mustansiriya University Baghdad

WEEKEND APRIL 17-18 Mustansiriya University Baghdad

POETRY AND MUSIC FESTIVAL The University will view with this festival the beautiful pairing between poetry and music. Performances by the Iraqi expatriate artist *Salim Salim* and plenty of other poets and musicians.

تقيم الجامعة المستنصرية مهرجاناً شعرياً كبيراً يومي 17 و18 من شهر نيسان، يشهد مزاجية جميلة بين الشعر والموسيقى من خلال عود الفنان العراقي المغترب سليم سالم ويحضر نخبة من الشعراء العراقيين من مختلف الاجيال.

APRIL 18 The University of Mosul

BOOK FAIR Organized by the publishing house Dar Ibn. On the occasion of the anniversary of the founding of the University of Mosul. Action for modern versions and reduction of the bookprice.

معرض الكتاب في جامعة الموصل مئات الاصدارات الحديثة ويشتمل الاختصاصات يضمها معرض الكتاب الذي تنظمه دار ابن الأثير للطباعة والنشر، بمناسبة ذكرى تأسيس جامعة الموصل يوم 18 نيسان، مع تفعيل دعم لأسعار الكتب لمنتسبي الجامعة من قبل دور النشر المحلية والعربية المشاركة.

MAY 13 Forum Baghdad

CREATIVE TUESDAY The Writers Union Baghdad. About female writers and reporters in Iraq. Honoring the Algerian writer *Ms. Suad Al Jaza'ri*.

بحضور شخصيات ثقافية وفكرية وسياسية يقيم ملتقى الخميس الإبداعي في اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين يوم الخميس 13 آذار جلسة احتفاء بالاعلام النسوي العراقي من خلال استضافة وتكريم الإعلامية والكاتبة سعاد الجزائري باعتبارها نموذجاً متميزاً لهذا الإعلام.

MAY 18 Madarat Orbit Hall Baghdad

BOOKPRESENTATION by *Taha Salem* Event by publishing house Dar Al Hana.

قاعة مدارات يقام على أروقة قاعة مدارات يوم 18 أيار حفل توقيع كتاب للفنان العراقي الكبير طه سالم، حيث تنبني مجموعة دار الهنا للعمارة والفنون ومؤسسة الاتجاهات الثقافية عملية طبع مسرحيات الأستاذ طه سالم في مسلسل كتابي "نصوص مسرحية". ويجدر بنا هنا التنويه أن عبدالمسيح ثروت قد قال عن طه سالم في بحث نقدي منشور "الكثير الكتاب العراقيين والعرب قد تأثروا بالمرسح الغربي ماعدى طه سالم فإن له أسلوبه الخاص.

MAY 21, 10:00 AM. Hassan Ajmi Coffee Shop

POETRY READING Organized by The House of Iraqi Poetry. Five Iraqi poets will read their poems: *Nassire Ghadire, Hamid Qasem, Basim Al Mora'bi, Za'em Al Nassar, Ali Al Sudani* and theatric poem reading by *Maymon Al Khalidi*.

ينظم بيت الشعر العراقي ببغداد أصبوحة شعرية في الساعة العاشرة من يوم الجمعة 21 أيار في مقهى حسن عجمي في شارع الرشيد بمشاركة الشعراء نصير غدير وحמיד قاسم وباسم المرعبي وزعيم النصار والقاص علي السوداني وميمون الخالدي الذي يقدم مسرحية لقصائد عدد من الشعراء.



Bookmarket at Mutanabi Street Baghdad

MAY 25 The University of Basra

FIRST EXHIBITION OF SCIENTIFIC BOOKS Established by the University of Basra, with the participation of more than 25 Arab publishing houses. The exhibition included more than 25 thousand titles in various scientific disciplines. Books are very expensive and the prices do not match the income of a university student.

معرض الكتب العلمية في جامعة البصرة تقيم جامعة البصرة يوم 25 أيار، أول معرض للكتاب العلمي بمشاركة أكثر من 25 داراً عربية للنشر، وذلك في قاعة المكتبة المركزية بمجمع كليات باب الزبير، حيث يتضمن المعرض أكثر من 25 ألف عنوان في مختلف الاختصاصات العلمية، وذلك ضمن استراتيجيات الجامعة لتوفير المصادر والمراجع العلمية للأساتذة والطلاب.

JULY 3 Writers Union Center, Basra

LECTURE AND BOOK PRESENTATION by *Dr. Mohammed al-Asadi* researcher at the Faculty of Arts at the University of Basra. The cultural study concerns the outstanding role the poet *Mudaffar Al Nawab* in the cultural life of Iraq.

اتحاد أدباء البصرة يفتتح موسمه الثقافي بشعر مظفر النّوّاب / يفتتح اتحاد أدباء البصرة يوم 3 تموز موسمه الثقافي بدراسة اعدها الباحث الدكتور محمد الاسدي من كلية الآداب في جامعة البصرة، حيث يتناول شعر النّوّاب ومكانته في المشهد الثقافي العراقي والعربي. ويمتد الموسم الثقافي للاتحاد لثلاثة اشهر، وسيكون موسماً مكرساً لجميع أنواع الادب، فضلاً عن الاحتفاء بإصدارات وأعمال أدباء البصرة.



JULY 18 Madarat Orbit Hall Baghdad

BOOKRELEASE AND SYMPOSIUM Booktitle: 'History of Interior Design by *Dr. Fatim Abbas al-Asadi*. Dar El Hana Publishers.

الاحتفاء بصنوبر كتاب تاريخ التصميم الداخلي تقيم مجموعة دار الهنا للعمارة والفنون بالتعاون مع مؤسسة اتجاهات الثقافية وجمعية المصممين العراقية ندوة بمناسبة صدور كتاب (تاريخ التصميم الداخلي) لؤلفته الدكتورة فاطمة عباس، وذلك يوم 18 تموز على أروقة قاعة مدارات في بغداد.

JULY 22 Union of Writers Basra

CULTURAL MEETING Organized by the Writers Union, Cinema Club. Session: relationship between literature and cinema. About storytelling.

جلسة ثقافية حول علاقة الأدب بالسينما ينظم نادي السينما جلسة بعنوان "علاقة الأدب بالسينما" وذلك في مقر الاتحاد العام للأدباء والكتاب في البصرة يوم 22 تموز، حيث يناقش المخرج وكاتب السيناريو فائق ناصر الكنعاني موضوع التشاكل الثقافي بين الأدب مطبوعاً والأدب منتجاً سينمائياً وتبادلية التأثير بينهما.

AUGUST 12-15
Union of Writers Najaf

WORLD POETRY FESTIVAL 200 Iraqi poets from Iraq and abroad. The festival is part of the activities of the campagne 'Najaf, the capital of Iraqi culture for the year 2012'.

OCTOBER 24
Library of Imam Sadiq, Nasiriyah

BOOK EXHIBITION
Good books are not often available in public libraries, because of the high prices. The exhibition aims for a larger audience.

مهرجان ملتقى الشعر العالمي في النجف يشارك أكثر من 200 شاعر من مختلف محافظات العراق ومن عراقيي الخارج وعدد من شعراء الدول المجاورة في فعاليات مهرجان ملتقى الشعر العالمي الذي يقام في الفترة من 12 ولغاية 15 آب في مدينة النجف الأشرف ضمن فعاليات تسمية النجف عاصمة للثقافة العراقية لسنة 2012.

معرض للكتاب الثقافي وسط الناصرية تنظم مكتبة الإمام الصادق (ع) الثقافية في الناصرية معرضها السنوي الأول للكتاب يوم 24 تشرين الأول والذي يأتي استجابة للحاجة الماسة لعرض الكتاب الثقافي والفكري والتربوي وبأسعار منخفضة. كما يضم المعرض جناحاً خاصاً لكتب الأطفال وعناوين في مجالات الفلسفة والآداب والفن والتاريخ والاجتماع والاقتصاد وغيرها من مجالات المعرفة.

THEATRE

Apart from being an extremely time-consuming project, making theatre is for a large part a matter of space and logistics. And that makes it a vulnerable section of culture. It will not be a surprise to anybody that Baghdad does not currently have a vibrant theatre lifescene. Most theatres have been closed since 2003: destroyed, looted or used for other purposes than culture. Besides, part of the Islamic clergymen consider theatre as 'haram': they believe it should be forbidden. Nevertheless, there are constant attempts to reopen theatres and occasional performances take place at unexpected locations, announced only shortly before the start of the performance. The National Theatre is the only theatre in Baghdad which currently (2010) has a more or less regular program.

JANUARY 14
Courtyard Forum Theatre

THEATRE SEASON 2010 OPENS WITH THE PLAY 'ENDGAME'
Directed by *Hassan Ismail*.
Actors: *D. Abdul Wahab and Ali Hussein*. Department of Cinema and Theatre of the Ministry of Culture.

دائرة السينما والمسرح تفتتح موسمها المسرحي للعام الحالي بتقديم مسرحية "نهاية اللعبة" يوم 14 كانون الثاني على باحة منتدى المسرح الذي أعيد افتتاحه مؤخراً ليكون حاضنةً للتجارب المسرحية الشابة من مثيل الفنانين دريد عبد الوهاب وحسين علي وبشّان إسماعيل.

APRIL 13
The hall of the University of Mosul

CHILDREN'S FESTIVAL
Organized by the faculty of Fine Arts at the University of Mosul. Five performances for children, experimental work by students of the Department of Art Education.

مهرجان مسرح الطفولة في جامعة الموصل يقام في مدينة الموصل مهرجان مسرح الطفولة في 13 نيسان، حيث تقدم خمسة عروض مسرحية تجريبية يتضمنها أعمال المهرجان الفني السنوي الأول لقسم التربية الفنية بكلية الفنون الجميلة في جامعة الموصل.

NOVEMBER 1
Al-Muthanna Publisher Baghdad

RELEASE NEW CATALOG
List of Iraqi Publications 2009-2010. Iraqi Publisher Releases. First New Catalog 'Since the War'. The catalog includes a preface by owner Anas al-Rajabin English, although the list contains mainly Arabic publications (with a few Kurdish and Syriac works).

NOVEMBER 1 – 9
The University of Basra

INTERNATIONAL BOOK FAIR With 70 publishing houses, Iraqi, Iranian, Lebanese, Egyptian and Syrian publishers.

اصدار كتاب فهرس المطبوعات العراقية اصدرت مكتبة المثنى في العراق في شهر تشرين الثاني فهرساً جديداً للمطبوعات والمؤلفات والإصدارات النشرية العراقية، وهو يعتبر الأول من نوعه منذ اندلاع الحرب عام 2003، والذي يوثق الإصدارات العربية والكردية في العراق، ويتقدم من صاحب مكتبة المثنى السيد أنس الرجيب.

معرض دولي للكتاب في أروقة جامعة البصرة يفتتح على أروقة المكتبة المركزية في جامعة البصرة، في الفترة من 1 حتى 9 تشرين الثاني، معرض دولي للكتاب بمشاركة 70 دار نشر إيرانية وعراقية ولبنانية ومصرية وسورية، في نشاط ثقافي نوعي كخطوة للانفتاح على ثقافة العالم.

المسرح

إضافة إلى كون المسرح عملاً يحتاج إلى الوقت، فهو أيضاً يحتاج إلى المساحة والتخطيط، وهذا ما يجعل المسرح مجالاً وعراً وهشاً غير حصين، تسبب في غياب الحياة المسرحية المثمرة عن بغداد، وهذا ليس مفاجئاً، فمعظم المسارح مغلقة منذ عام 2003، فهذه المساحة إما مدمرة منهوية، أو مستغلة لأهداف أخرى لا تمت إلى الثقافة بصلة. دون إغفال دور الدين في هذا الأمر من حيث زهاب بعض علماء الدين الإسلامي حد المطالبة بمنع المسرح باعتباره أمراً محرماً. وعلى الرغم من كل هذه المعوقات، فالمحاولات مستمرة لإعادة افتتاح المسارح وإعادة الحياة إلى الحركة المسرحية، من خلال بعض العروض التي تنظم في أماكن غير متوقعة لا يعلن عنها إلا قبل فترة وجيزة من الافتتاح. في وقتنا الحالي يعتبر المسرح الوطني هو المسرح الوحيد في بغداد الذي يمتلك برنامجاً اعتيادياً إلى حد ما.

APRIL 15
Forum Theatre

on the banks of the Tigris River MEDIA EVENT AWARD CEREMONY
By the Department of Cinema and Theatre. Media organizations: Al-Iraqia TV channel, Al-Hurrah TV, MBC TV, BBC TV, Reuters News.

تقيم دائرة السينما والمسرح أول مهرجان إعلامي في منتدى المسرح يوم 15 نيسان على ضفاف دجلة، تكرم فيه المؤسسات الإعلامية العراقية والعربية والعالمية لنشاطها على مدار عام كامل في تغطية نشاطات دائرة السينما والمسرح، ومنها قناة العراقية والحرّة ورويترز والبي بي سي ولم بي سي العربية.



APRIL 15
The Ministry of Culture

Department of Cinema and Theatre.
PERFORMANCE PLAY 'BELOW ZERO'
Directed by *Emad Mohammed*
Starring: *Yahya Ibrahim, Abdul Sattar Albasri*.

دائرة السينما والمسرح فازت مسرحية "تحت الصفر" من إخراج عماد محمد وبطولة يحيى إبراهيم وعبدالستار البصري بعدة جوائز في مهرجان المغرب.

JUNE 18
Forum Theatre Baghdad

Al Rashid Street PERFORMANCE 'STRING INSTRUMENTS'
Prepared and directed by *Jihad Jassim* and performing by the group *'Today Theatre'*. Inspired by the poems String Instruments by *Mudaffar Al Nawab*.

في الثامن عشر من حزيران في قاعة منتدى المسرح بشارع الرشيد ستعرض مسرحية "وتريات" المأخوذة عن قصائد وتريات للشاعر مظفر النواب، وهي من إعداد وإخراج الفنان جهاد جاسم وبيداء فرقة "مسرح اليوم" التي تهتم بالأعمال الجادة وقدمت على مدى أكثر من ثلاثين عاماً نصوصاً عالية ومحلية حازت على إعجاب الجمهور.

START: AUGUST 20
Women of Future Center Basra

SEMINAR IRAQI THEATRE TODAY
by *Dr. Tarek Ezari*. Organized by Iraqi Journalists Syndicate in Basra. About theatrical movement in Basra and the importance of archiving theatrical works.

محاضرة حول الوضع المسرحي في البصرة تُنظّم يوم 20 آب في مركز امرأة المستقبل في مدينة البصرة، محاضرة حول مفهوم ومعالجات الوضع المسرحي، وذلك ضمن المنتدى الرمضاني الذي تقيمه نقابة الصحفيين العراقيين في البصرة. المحاضرة يلقيها المخرج المسرحي الدكتور طارق العذارى تحت عنوان مسرح البصرة في الصحافة العراقية.

SEPTEMBER 17
Martyrs Street Basra

THEATRICAL WORK
'Play agains Terrorism' by 50 performing artists from Basra. Supervisor: *Tariq Athari*
SEVEN PM STREET ABDULLAH BIN ALI TIMING
Martyrs Street, the street which was obtained by the bombings of September 17, 2009. The play embodies the tragedy of the bombings and the lack of security for the people of Iraq.

خمسون فناناً عراقياً في عمل مسرحي يجسد أساسة تجبيرات البصرة / أكثر من 50 ممثلاً وممثلة يواصلون تدريباتهم بشكل يومي بهدف عرض مسرحية بعنوان "الساعة السابعة بتوقيت شارع عبد الله بن علي" بمناسبة أربيعينية شهداء شارع عبد الله بن علي في 17 أيلول.

OCTOBER 3
The Hall of Bin Ghazwan Basra

PREMIERE OF 'BURNING SMELL'
Directed by *Barir Saifi Whaib*. A group of youth prepare and present this theatrical work, in order to express the suffering of the Iraqi citizen in dramatic critic.

مسرحية "رائحة احتراق"، على قاعة عتبة بن غزوان في البصرة / تعرض يوم الخامس من تشرين الأول على قاعة عتبة بن غزوان في مدينة البصرة مسرحية "رائحة احتراق" من إخراج الفنان برير سيفي وهيب ومن إعداد وتقديم نخبة من الشباب بهدف التعبير عن معاناة المواطن العراقي بطريقة درامية ناقدة.

NOVEMBER 7, AT NIGHT
Forum Theatre Baghdad

In the Garden on the banks of the Tigris.
EGYPTIAN NIGHT AT THE TIGRIS
Festival Theatre entitled: 'The Man with Two Faces'
Directed by *Hossam Azzaz*.

عرض مسرحي مصري على ضفاف دجلة في حدائق منتدى المسرح على ضفاف دجلة يقام العرض المسرحي الليلي الصامت بعنوان الرجل ذو الوجهين لفرقة إشارة مرور المصرية ومن إخراج حسام العزاز. ليل 7 تشرين الثاني.

NOVEMBER 28
University of Basra

The Faculty of Fine Arts CONFERENCE about J. S. Al-Attiyah. Three sessions, professors from the universities of Babylon, Basra and Baghdad presenting the research project about the work of the playwright and director Jabbar Sabri Al-Attiyah (1938-2004).

كلية الفنون بالبصرة تحتفي بالرائد المسرحي جبار صبري العطية / تقيم كلية الفنون الجميلة في جامعة البصرة يوم الأحد 28 تشرين الأول وعلى مدى يومين مؤتمراً علمياً عن الرائد المسرحي جبار صبري العطية يتضمن ثلاث جلسات يلقي فيها أساتذة من جامعات كل من بابل والبصرة وبغداد ونزي قار، أبحاثهم عن المنجز المسرحي لجبار صبري العطية.

START: NOVEMBER 30
Institute of Fine Arts Baghdad

SECOND CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL
Organized by Department of Cinema and Theatre and the Faculty of Art Education. Three day program with several theatre plays and puppet theatre.

مهرجان مسرح الطفل الثاني / بغداد يبدأ البرنامج يوم الأحد 30 تشرين الثاني وحتى 1 كانون الأول / يمتد البرنامج على مدى ثلاثة أيام بن العروض المسرحية ومسرح الدمى / بمشاركة ار. ثقافة الأطفال ودائرة السينما والمسرح وكلية التربية الفنية والعديد من طلبة معهد الفنون الجميلة.

DECEMBER 25
Institute of Fine Arts Mosul

THEATRE FESTIVAL
Expressionism. Performances by young artists, theatrical madness in a time of madness.

مهرجان للمسرح التعبيري في الموصل يقام في الخامس والعشرين من كانون الأول مهرجان المسرح التعبيري في الموصل بمشاركة عدة محافظات، حيث تشارك الديوانية بمسرحية "الجنون في زمن الجنون"، ومحافظة ذي قار بمسرحية "أولاد آدم"، ومحافظة ميسان بمسرحية "الأبواب"، ومحافظة ديالى بمسرحية "ديالى عرس في الخيال"، ومحافظة كركوك بمسرحية "عودة الضال"، أما محافظة البصرة فتشارك بمسرحية البقاء للسلام.



MUSIC

الموسيقى

Music plays an important role in daily Iraqi life. Musicians playing at weddings and parties used to be picked up from the street, literally. But recently, music was declared 'haram' (sinful for muslims) by the same fundamental clergymen. Music disappeared from the streets, and most music shops are closed, under threat of violence. What is left on the remaining shelves are Arabic artists of which very few are Iraqi musicians. Those who still want to record, travel abroad to find a production company. The opera and concert halls have been closed, with the exception of the National Theatre (reopened 2008). Most orchestras and companies have disbanded, because so many artists left the country. Despite all this, the Iraqi National Symphony Orchestra continues to rehearse and perform more or less regularly, even abroad.

MARCH 1
The House of Al Maqam Baghdad

Department of Musical Arts
REMEMBERING CELEBRATION
of the artist *Mohammed al-Qabanji* on the occasion of the twenty-first anniversary of his death.

دائرة الفنون الموسيقية
تقام يوم الأول من آذار في دائرة الموسيقى لبيت المقام في بغداد، احتفالية استذكارية بمناسبة مرور 21 سنة على رحيل الفنان محمد القبنجي.

MAY 5
Al Elwia club Baghdad

Department of Musical Arts
FESTIVAL OF SEVENTIES SONGS Songs of *Fouad Salem, Hussein Nema among others* will be performed by youth singers such as *Qasim Sultan, Omar Abdul Jabbar, Karim Mansour, Kassem Ismail, Mohammed Safer and Daa Hussein*.

دائرة الفنون الموسيقية
يقام مهرجان الأغنية السبعينية يوم 5 أيار المقبل في نادي العلوية، سوف يتم اختيار اغاني من تلك الفترة على شكل بقارب الحوارات المسرحية، ومن ذلك اختيار اغاني لفنانين مثل فؤاد سالم وحسين نعمة وسنودي بصوت شابانية مثل قاسم السلطان وعمر عبد الجبار وكريم منصور وقاسم اسماعيل ومحمد الساهر وضياء حسين.

APRIL 21
City Center Kirkuk

MUSICAL ARTS FESTIVAL
By the Department of Musical Arts. Traditional iraqi music and songs. Performance by the popular musical band *SAS and Nazem Al-Ghazali musica band together with Al Maqam House Band*.

دائرة الفنون الموسيقية / سيتم إحياء مهرجان "كركوك عاصمة الثقافة في العراق" في كركوك يوم الأربعاء 4 نيسان. وسيجني المهرجان فرقة الساس الشعبية وفرقة ناظم الغزالي حيث ستقدم اغاني تراثية ويستات بغدادية. هذا إضافة الى مشاركة بيت المقام في كركوك في المهرجان.

APRIL 22
School of Music and Ballet Bagdad

The Ballet Hall
CONCERT
Annual celebration by the Department of Musical Arts. All divisions of Eastern and Western music and dance.

دائرة الفنون الموسيقية
سيقام الاحتفال السنوي لمدرسة الموسيقى والباليه على قاعة الباليه يوم 22 نيسان وسيشارك فيه طلبة وأساتذة المدرسة بكافة أقسامها الفنية الشرقية والغربية والباليه.

الموسيقى روح الحياة اليومي في العراق، فإحياء حفل رفاف او حفل ما، كان يكفي أن تقصد الشارع لتجد من الموسيقيين من يلبي النداء. ولكن بعد تحريم الموسيقى على أيدي ذات المتشددين من رجال الدين، اختفت الموسيقى من الشارع وأقفلت محالها تحت تهديد العنف. فقد حلت رفوف المتاجر إلا من بعض أعمال الموسيقيين العرب وقليل جداً من العراقيين. أما من لا يزال منهم يريد التسجيل، فهو مضطر لتحمل مشاق السفر إلى الخارج بحثاً عن شركة تسجيل. حتى الأوبرا وقاعات الحفلات الموسيقية مغلقة، فيما عدا المسرح الوطني الذي أعيد افتتاحه في العام 2008. معظم الفرق الموسيقية تفرقت لرحيل الكثير من أعضائها عن العراق، فالفرقة السيمفونية الوطنية هي إحدى الفرق الوحيدة الآن التي ما زالت تقدم عروضها بشكل شبه منتظم، في العراق والخارج.

APRIL 25
Madarat Orbit Hall Baghdad

CONCERT ON LUTE
Title: 'imigrant string'. Musician *Ali Hassan* and lute-players *Ali Hassan, Ali Hussein Jabir and Mothana Jihad*. The artist Hassan returned to Iraq after 12 years of living in the UAE.

تقام على قاعة مدارات في بغداد أمسية موسيقية يوم 25 نيسان تحت عنوان "أوتار مغتربة" تحييها مجموعة موسيقية تضم ثلاثة عازفي عود هم على حسن وعلى حسين جبر ومثنى جهاد. وتصدر الإشارة هنا إلى عودة الفنان على حسن إلى العراق بعد اثني عشرة سنة قضاها في دولة الإمارات العربية المتحدة.

MAY 15
Rabat Hall Baghdad

The Department of Musical Arts
ANNIVERSARY CONCERT
40 years since the founding of the Institute of Musical Studies. 50 musicians and singers, students and professors performing new pieces, different kinds of musical heritage and variations of the Iraqi Maqam.

حفل موسيقي إحياء للذكرى الأربعين لتأسيس معهد الدراسات الموسيقية / وذلك في قاعة الرباط يوم 15 أيار، حيث يشارك في إحياء الحفل أكثر من 50 عازفاً ومنشداً ومطرباً، ليقدموا ألواناً من الغناء التراثي، ومقطوعات موسيقية، وتنوعات من المقام العراقي، وموشحات بأساليب حديثة ومبتكرة، كما يتضمن الحفل تقديم أعمال غنائية ريفية، وبيدوية بأصوات الموهوبين من طلبة المعهد.

MAY 22
Rasheed Hotel Baghdad

CONCERT by the Iraqi National Symphony Orchestra.
Accompanied by 13-year-old U.S. guest pianist and composer *Llewellyn Kingman Sanchez Werner*. The orchestra hopes to embark on a national tour this year and visit Europe and the United States in 2011.

في قاعات فندق الرشيد يوم السبت 22 أيار حفل موسيقي لأوركسترا السيمفونية الوطنية العراقية بمرافقة عازف البيانو الضيف والملحن لويلين كينجمان فيرنر سانشيز من الولايات المتحدة، الفرقة السيمفونية الوطنية العراقية أنشئت في العام 1948، وهي إحدى الفرق الموسيقية القليلة التي نجت من الانهيار بعد غزو العراق عام 2003. وتأمل الأوركسترا بالشروع في جولة وطنية هذا العام وربما جولة في كل من أوروبا والولايات المتحدة في العام 2011.



Llewellyn Kingman Sanchez Werner

AUGUST 5-8
Basra City Center

RADIO WEEK – STREET MUSIC
by Youth of Mesopotamia.



SEPT 27 – OCTOBER 1
Baghdad

Departement of Musical Arts
ZIRYAB WORLD MUSIC FESTIVAL
The Ministry of Culture chose the name Ziryab as a title for the first world music festival organized in Baghdad since 2003, with participation of local, Arab and international bands.

برنامج "شباب النهرين" في 5 آب يحاول في حلقة إذاعية، التعرف من خلال الشباب سيف والشابة منى على الأغاني والموسيقى المفضلة لدى الشبيبة العراقية في البصرة.

اختارت وزارة الثقافة اسم زرياب لأول مهرجان موسيقي عالمي ينظم في بغداد منذ العام 2003 بمشاركة فرق موسيقية محلية وعربية وعالمية. وسيعقد على هامش المهرجان الذي سيبدأ يوم الاثنين السابع والعشرين من ايلول وعلى مدى خمسة أيام مؤتمر علمي يشارك فيه عدد من الباحثين في شؤون الموسيقى والغناء.

OCTOBER 16
Forum Theatre Baghdad

RE-OPENING CEREMONY
with singer *Hussein Al Basri*.

احتفالية بإعادة افتتاح منتدى المسرح 16 تشرين الأول
تحت رعاية وزير الثقافة ماهر دلي الحديشي وبحضور عدد من المثقفين والإعلاميين وعائلاتهم وبمشاركة فرق موسيقية وغنائية منها فرقة الجالغي البغدادي والمطرب الشعبي حسين البصري.

DECEMBER 12
French Cultural Center Arbil

Piano Concert 200 year anniversary of the birth of the composer Chopin. Pianist *Zaza Buran*.

المركز الثقافي الفرنسي بأربيل يحتفي بشويبان يحتفي المركز الثقافي الفرنسي في أربيل يوم 12 كانون الأول بذكرى ميلاد الموسيقار الفرنسي من أصول بولونية، فريدريك شوبان، وذلك بإقامة معرض يضم صوراً عن حياته ومسيرته الفنية، كما ستقوم الفنانة بوران زازا بعزف مقطوع من مؤلفاته الموسيقية.



Baghdad Institute of Music

VISUAL ARTS

The visual arts in Iraq were always a matter of relative dynamics. Exhibition spaces of different kinds – from youth centers and public institutions to a wide variety of commercial galleries – offered a wide range of contemporary paintings and sculptures. Of course, all activities took place within the restraints of the Hussein era. Censorship was politically oriented and not religious. Avoiding being forced into making propaganda was difficult and dangerous, but many artists had learnt clever ways to bypass this. As a consequence of the turmoil and the risks during the war and afterwards, the public presentation of art has become difficult, if not impossible. The last couple of years there has been a discreet revival, but as yet it is rather unstructured, probably also due to the fact that many visual artists fled the country and live abroad (in Cairo, Damascus, Dubai, London, Rome, New York). Contacts often run indirectly (via Amman, Cairo, etc.). As a result, their work now tends to relate more to an international context, compared to previous work.

JANUARY 12
The Hall of Ishtar Babylon

EXHIBITION OF ARABIC CALLIGRAPHY
Calligraphers: *Hamidi, Jassim al-Najafi, Mohammed Said Alskar, Abbas al-Baghdadi*. Twenty panels, varied types of Arabic calligraphy.

معرض للخط العربي في بابل يقيم الخطاط والمزخرف رسول الزكائي معرضه الشخصي الأول للخط العربي، يوم 12 كانون الثاني في قاعة عشتار في مدينة بابل، ويتضمن المعرض 20 عملاً فنياً في الخط العربي والمزخرفة.

FEBRUARY 21
House of Babel, City of Hilla

RE-OPENING HOUSE OF BABEL
For culture, art and media.

افتتاح دار بابل للثقافات والفنون والإعلام في الحلة تفتتح يوم 21 شباط في مدينة الحلة، "دار بابل للثقافات والفنون والإعلام"، في أحد الدور السكنية التي يعود تاريخ بنائها إلى بدايات القرن العشرين.

FEBRUARY 22 – MARCH 8
Hall of Rose in Arbil

EXHIB. Burhan Sabir Masks.

معرض للفنان برهان صابر في أربيل / يقام في مدينة أربيل وفي قاعة "روز" للفنون في الفترة من 22 شباط ولغاية 8 آذار معرض للفنان برهان صابر، يقدم فيه أعمالاً في النحت وعمل الأتقعة.

OPENING APRIL 4
Hall of the Photojournalism Center

Iraqi Union for Photojournalism EXHIBITION photographer – journalist *Nabil Al-Shawi*. Some fifty black and white images. Most pictures showing different angles and places of the Baghdad life.

OPENING APRIL 12
The Cultural House Kirkuk

EXHIBITION comics and calligraphy art of the program: 'Kirkuk cultural capital of Iraq' Artist, cartoonists and calligraphers from different nationalities (Arabs, Kurds, Turkmen and Christians) display their artwork.

APRIL 18
Madarat Art Gallery Baghdad

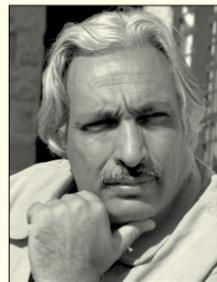
Hassan Nassar, Alwaziriyah dc next to the Fine Art College EXHIBITION *Sadiq Jafar*. Fifty drawings.

APRIL 25
Madarat Art Gallery Baghdad

Hassan Nassar, Alwaziriyah Dc next to the Fine Art College EXHIBITION *Omar Al Mutalibi* Paintings.

MAY 1
Hewar Gallery Baghdad

Al-Wazerya near Turkish embassy EXHIBITION 'KIRKUK CHARACTERS' Curated by *Qasim Sabti*. Portraits of Turkmen People. Sponsered by the Turkmen People Politic Party.



Qasim Sabti



Hewar gallery café

يفتتح في الرابع من نيسان في قاعة المصور العراقي في بغداد المعرض الفوتوغرافي الأول للمصور الصحفي نبيل الشاوي الذي يعرض خمسين صورة بالأبيض والأسود رصدت زوايا مختلفة من الحياة البغدادية.

يفتتح البيت الثقافي في كركوك، يوم 12 نيسان، معرضين فنيين أحدهما للكاريكاتير والثاني للخط والزخرفة وذلك ضمن فعاليات كركوك عاصمة للثقافة العراقية، بمشاركة عدد كبير من رسامي الكاريكاتير في العراق حيث تنتوع مواضيع اللوحات المعروضة ، فيما يشارك في معرض الخط والزخرفة 30 خطاطاً من جميع قوميات كركوك.

يقام على قاعة مدارات في بغداد يوم 18 نيسان معرض للفنان صادق جعفر يقدم من خلاله 50 عملاً في مجال الرسم وباستخدام خامات متنوعة وتجارب في التقنيات.

يقام على قاعة مدارات في بغداد يوم 25 نيسان معرض للفنان عمر المطلبي ويقدم من خلاله مجموعة من اللوحات بأسلوب تجريدي وتعبيري وبخامات مختلفة.

معرض شخصيات من كركوك، في بغداد يفتتح يوم 1 أيار في قاعة حوار للفنون في بغداد معرض، مشترك لمجموعة من فنانين كركوك، تحت عنوان "شخصيات من كركوك"، يعرض مجموعة بورتريهات لشخصيات تركمانية من كركوك. وهذا المعرض برعاية الجبهة التركمانية في كركوك.



Jato Hassan

MAY 3
Alwiya Club Baghdad

Exhibition Hall PHOTO EXHIBITION World Press Freedom day 2010 Photojournalism. Organized by *The Young Photographers Association*. Exhibition, speakers and panel discussions. Iraqi and international journalists call for free access to information in Iraq. One minute silence.

MAY 7
Hewar Gallery Baghdad

Al-Wazerya EXHIBITION *Hadi Abbas – Munther Ali*. Sculpture and painting.

APRIL 9
City Center Arbil

FESTIVAL AND FORUM FOR PHOTOGRAPHY Organized by the Photo-magazine, the city of Arbil and the Ministry of Culture. Sixty photographers, seminars and lectures on photography. The Photomagazine is published in three languages, Kurdish, Arabic and English).

MAY 10 – 13
Medea Hall Arbil

PHOTO EXHIBITION *Jamal Bakir*. Sense of Freedom. 130 photo's and paintings.

MAY 22
Hall in Shander Park Arbil

PHOTO EXHIBITION *Jato Hassan*. 76 pictures of city and folklore of Arbil, taken by the artist in the last 45 years.

بمناسبة يوم حرية الصحافة العالمي تنظم جمعية المصورين الشباب احتفالياً في قاعة العرض لنادي العلوية في بغداد يوم الثالث من أيار. تتضمن الفعاليات معرضاً وخطبات حول حرية الصحافة والحصول على المعلومات في العراق، بمشاركة العديد من الصحفيين العراقيين والعالميين.

يقام على قاعة حوار للفنون في بغداد يوم 7 آذار معرض مشترك للفنانين هادي عباس ومندر علي يضم اعمالاً في النحت والرسم. كما سيشهد المعرض تجربة مثيرة للفنان هادي عباس وذلك بإضافة قطع من المصحف الأجنبية الملونة بطريقة الكولاج فوق مادة التيراكوتا.

ملتقى للتصوير الفوتوغرافي الاحترافي في أربيل يقام في التاسع من نيسان في مدينة أربيل، ملتقى التصوير الفوتوغرافي تنظمه وزارة الثقافة والشباب في حكومة إقليم كردستان العراق ومجلة متخصصة في التصوير الفوتوغرافي / حيث يشارك في أعمال هذا الملتقى الذي يعد الأول من نوعه في الإقليم قرابة 60 من المصورين الفوتوغرافيين، ليساهموا في عرض 130 لوحة، فضلاً عن عقد ندوات ومحاضرات حول التصوير الفوتوغرافي.

معرض تصوير فوتوغرافي في أربيل برعاية وزارة الثقافة في حكومة إقليم كردستان، يفتتح يوم الاثنين 10 أيار في قاعة ميديا في أربيل المعرض الفوتوغرافي الشخصي للفنان الكردي السوري جمال باكير تحت عنوان "الشعور بالحرية" والذي يعرض من خلاله 130 صورة ولوحة من أعماله.

معرض تصوير فوتوغرافي في أربيل تستضيف قاعة المعارض بمنتزه شاندر في أربيل يوم 22 أيار، معرضاً للفنان جتو حسن، يضم ستة وسبعين صورة فوتوغرافية تتحدث عن معالم المدينة التي التقطتها عدسة الفنان قبل عشرات السنين.

MAY 29 – JUNE 6
UK-Iraqi Cultural Centre Baghdad

EXHIBITION of seven young artists: *N. Yusuf, Abdul Al-Razaq Murtaza, Nur Al-Qasim, Adel Karim, Mohammed Safa, Adel Rashid, Hassanein Karim Jihad*. Sculptures.

OPENING JUNE 12, 11:00 AM
Fine Artists Association Baghdad

The Assembly Hall 50 YEAR ANNIVERSARY EXHIBITION 40 photographs and 5 paintings. A memorial exhibition dedicated to the visual artist and photographer *Nazim Ramzi*. Leading expatriate who has lived and died in London.

JULY 26
Al Masbah Hall Kut City

IRAQI PHOTOGRAPHY FESTIVAL KUT Title: Message of Love and Peace. Organized by the Iraqi Society of Photography. Participation of more than two hundred photographers, addressing in photos the vocabulary of everyday life in Iraq.

START AUGUST 20
Different parts of the city Basra

DRAWINGS ON THE CITYWALL Organized by *Aswat al-Iraq*: The Centre for the future of women in Basra. A campaign to draw on the walls and concrete barriers scattered in collaboration with painters and students of the Fine Arts Academy. With this initiative the artists wants to break though the visual barrier of fear and marginalize the role of social, cultural and humanitarian willingness to participate in public.

SEPTEMBER
Swedish embassy in Baghdad

OPENING SWEDISH CULTURAL CENTER IN IRAQ Project entitled: the Bridge. The center is an initiative by Iraqi expatriates living in Sweden. Aim is to stimulate the cultural dialogue and knowledge between different communities.

يقام على قاعة المركز الثقافي البريطاني العراقي في بغداد في الفترة من 29 آذار حتى 6 حزيران معرض تشكيلي ونحت مشترك لسبعة من الفنانين الشباب هم نابلويون يوسف وعبد الرزاق مرتضى ونور القاسم وعادل كريم ومحمد صفاء وعادل رشيد وحسنين كريم جهاد.

معرض للاحتفاء بالتشكيلي والمصور الفوتوغرافي الراحل ناظم رمزي / يقام أسبوع ناظم رمزي احتفاء بذكرى معرضه الأول قبل نصف قرن، وسوف يقام في جمعية الفنانين التشكيليين العراقيين يوم السبت 12 حزيران في الساعة 11 صباحاً / يتضمن الأسبوع معرضاً فوتوغرافياً للفنان ناظم رمزي وآخر للوحاته، وستقام حلقة نقاشية حول تاريخه الفني كما تم اصدار كتاب ملون بالمناسبة شارك في كتابته نخبة من النقاد ومن معاصري الفنان.

المعرض السنوي للتصوير الفوتوغرافي في العراق تنظم الجمعية العراقية للتصوير بالتعاون مع محافظة واسط المعرض السنوي للتصوير الفوتوغرافي الذي تحتضنه قاعة المسيح في مدينة الكوت تحت عنوان "الصورة رسالة محبة وسلام"، وذلك يوم 26 تموز، وبمشاركة أكثر من مئتي مصور وبلوحات تتناول مفردات الحياة اليومية.

يقوم مركز المستقبل للمرأة في البصرة وبالتعاون مع عدد من الفنانين البصريين يوم 20 آب، بحملة للرسم على الجدران والحوالز الإسمنتية في المدينة، كغالبية نوعية لكسر حاجز الخوف ومحاولات التهميش. ويأتي ذلك بالتعاون مع ثلاث رسامات ورسامين اثنين من طلبة كلية الفنون الجميلة.

افتتاح المركز الثقافي السويدي في العراق جسر هو اسم المركز الثقافي السويدي، الذي تبنت إقامته في بغداد مجموعة من المثقفين العراقيين المغتربين الذين يعيشون في السويد، وذلك بدعم من الحكومة السويدية، بهدف استثمار الثقافة والفنون كوسيلة للحوار الحضاري والمعرفي بين مختلف المجتمعات وإقامة جسور التواصل بين الجاليات العراقية في السويد وبين المؤسسات الحكومية والثقافية والمنظمات المدنية في العراق.

SEPT. 29 – OCTOBER 3
Fine Arts School Najaf

EXHIBITION OF ARABIC CALLIGRAPHY The exhibition contains paintings of various kinds of calligraphy, Islamic decoration carried out by teachers and educators. Five plates for the various Iraqi provinces.



معرض للخط العربي والزخرفة الإسلامية في النجف يقام في محافظة النجف الأشرف معرض للخط العربي والزخرفة الإسلامية. وذلك في الفترة من 29 أيلول ولغاية 3 تشرين الأول. وهذا المعرض الذي تقيمه مديرية النشاط المدرسي في محافظة النجف الأشرف، يضم لوحات لمختلف أنواع الخط العربي والزخارف الإسلامية، نفذها مدرسون ومعلمون من 20 مديرية تربية من مختلف المحافظات العراقية وواقع خمسة لوحات لكل محافظة.

OCTOBER 7
Ministry of Culture Baghdad

WASTI FESTIVAL Return of the Festival. Organized by the Department of Fine Arts. Features hundreds works of art, paintings, drawings, sculptures, ceramics.

OCTOBER 12
The ancient castle of Arbil

OPENING BRANCH OF THE FRENCH INSTITUTE The French Institute for Near East Policy is founded in 2003 by the French Ministry of Foreign Affairs.

OCTOBER 14
The Association of Iraqi Fine Artist Hall Al-Mansour, Baghdad

CARTOON EXHIBITION More than 100 cartoon, recent works. Book Published: '*Comics in Iraq*'.

افتتاح فرع المعهد الفرنسي للشرق الأدنى في أربيل / يفتتح يوم 12 تشرين الأول في أحد المنازل الأثرية في قلعة أربيل، فرع المعهد الفرنسي للشرق الأدنى، كخطوة للعمل على توطيد العلاقات مع فرنسا في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والتراثية.

معرض لرسوم الكاريكاتير على قاعة جمعية التشكيليين العراقيين بمنطقة المصور في بغداد يوم 14 تشرين الأول / تنظم مجموعة من فنانين الكاريكاتير العراقيين بالتعاون مع جمعية التشكيليين العراقيين معرضاً يضم أكثر من 100 رسم كاريكاتيري، وذلك بمناسبة مرور 79 عاماً على نشر أول رسم كاريكاتير عراقي.



Koder Alhmeary

OCTOBER 22-23

City center of Aqrah

AQRAH CULTURAL

FESTIVAL Organized by the Ministry of Municipalities and Tourism of the Kurdistan region. Activities of artistic and cultural heritage and various seminars, lectures and exhibitions of photography and visual arts.



NOVEMBER 19-21

City of Najaf

EXHIBITION OF FINE ARTS

Title: Islam is a religion of peace, harmony and love. 80 Iraqi artist. The exhibition includes painting, sculptures, Arabic calligraphy and cartoons.

مهرجان عقرة الثقافي الثاني تجسيدا للمكانة التاريخية والحضارية لمدينة عقرة، وتحت شعار "من أجل إحياء وتعريف تراث عقرة"، تقيم وزارة البلديات والسياحة في إقليم كردستان المهرجان الثقافي الثاني، للفترة من 21 إلى 22 تشرين الأول، بفعاليات غنائية وموسيقية وتراثية تعكس واقع التعايش القومي والديني في المنطقة، كما وسوف تقدم الفرقة السمفونية الوطنية العراقية بقيادة المايسترو كريم وصفي معزوفات موسيقية متميزة.

معرض تشكيلي في النجف يشارك 80 فناناً وفنانة من محافظات الوسط والجنوب في معرض الفن التشكيلي بمحافظة النجف و ذلك في الفترة من 19 ولغاية 21 تشرين الثاني، ويضم لوحات وأعمال نحت وأخرى للخط العربي ويسوم الكاريكاتير، تحت عنوان الإسلام رسالة السلام.

30 OCTOBER

French Cultural Centre Baghdad

EXHIBITION

Iraqian calligraphers living in France: Mohammed Saeed Alskar, Ghani Al Ani, Mohamed Saleh, Hassan Al Masoud. The show is hosted by 'the Institut du Monde Arabe' in Paris, in cooperation with the French embassy in Iraq. 40 panels of calligraphy, mixed with the features of the experiences of Iraq and French cultures. The exhibition will travel from Baghdad to Paris early 2011.



Saeed Alskar

معرض لخطاطين عراقيين يقيمون في فرنسا يقام في المركز الثقافي الفرنسي في بغداد يوم 30 تشرين الأول معرض للخطاطين محمد سعيد الصكار، وغني العاني، ومحمد صالح، وحسن السعود. لينتقل بعدها أوائل العام المقبل إلى معهد العالم العربي في باريس وذلك بالتعاون مع السفارة الفرنسية في العراق. يضم المعرض نحو 40 لوحة من الخط العربي، تمزج فيها ملامح التجريبتين الثقافتين العراقية والفرنسية.

MARCH 22-27

University of Baghdad

The Assembly Hall

FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE

For the development of centers of Iraqi cities. Organized by the Municipality of Baghdad in cooperation with the Faculty of Engineering, University of Baghdad.

For city-planners, architects and civil engineers. About idea's for rehabilitation and development of the areas that where cultural centerpoints in Baghdad: Al-Rashid Street, the Mutanabi Street, and the regions of Kadhimiya and Adhamiya.



Tehrir Square Baghdad | Nasb al-Hurriya (Freedom Monument) by Jewad Selim

AUGUST

Kadhimiya Baghdad

Site: The area surrounding the Holy Shrines in Kadhimiya URBAN PLANNING PROJECT

Dewan Architects and Engineers wins architectural design contest Urban planning project. The project is centered on the historic area – an integral part of which are the holy shrines. Religious tourism in Iraq is growing. The Baghdad Municipality want to preserve the heritage of Al Kadhimiya's religious and historically significant buildings.



تنتقل في بغداد فعاليات المؤتمر الدولي الأول لتطوير مراكز المدن العراقية بمشاركة نحو 40 مستشاراً في شؤون الهندسة المعمارية والمدنية، وخبراء في قطاعات السياحة والآثار وتخطيط المدن من دول عربية وأجنبية مختلفة المؤتمر الذي يبدأ في 22 آذار ستستمر فعاليات لمدة خمسة أيام، وهو من تنظيم أمانة بغداد بالتعاون مع كلية الهندسة بجامعة بغداد.

أب، الكاظمية، بغداد ديوان تفوز بمسابقة بغداد للتصميم المعماري Dewan Architects and Engineers مشروع تطوير مدينة الكاظمية، ويشمل السوق التاريخي والمنطقة المحيطة بالضريح والبيوت التقليدية، والأماكن التي تعرض الأنشطة الثقافية والدينية، والهدف الرئيسي من المشروع من قبل بلدية بغداد هو الحفاظ على تراث ومباني مدينة الكاظمية الدينية والتاريخية الهامة وتطوير المنطقة وبنائها التحتية باعتبارها منطقة خاصة جداً من بغداد الكبرى ومكان مهم للسياحة الدينية في العراق.

DATE OF COMMISSION

AUGUST

Central Bank Baghdad

NEW HEADQUARTERS FOR THE CENTRAL BANK

By Architect Zaha Hadid Earlier in the summer, the London based Iraqi architect Hadid prepared a conceptual presentation with a feasibility study. Recently she travelled to Istanbul to discuss initial details. The existing headquarters, designed by Danish practice Dissing & Weitling in 1985, was stormed by insurgents in June in an attack that killed 18 people and injured 50.



Existing Central Bank of Iraq

DECEMBER 1

The Lakeside Palace Basra

START CAMPAIGN BASRA MUSEUM PROJECT

Launch by the British Museum of a \$5m campaign to turn one of Saddam Hussein's former palaces into a new museum, which could eventually show artefacts from the British Museum's collection.

أعلن المتحف الوطني البريطاني عن حملة لجمع التبرعات في إطار إعادة تأهيل المتحف الوطني في البصرة والذي سيكون مقره أحد القصور الرئاسية السابقة في المدينة عبر جمعية خيرية باسم "أصدقاء متحف البصرة" تستهدف جمع نحو خمسة ملايين دولار / وكانت جهود تحويل أحد القصور الرئاسية في البصرة الى متحف للتاريخ ، بدأت أوائل العام الجاري ، حيث اختير "قصر البحيرة" ضمن قصور المنطقة الرئاسية ليكون مقراً للمتحف ، وتمتد مساحة القصر على أربعة كيلومترات بمحاذاة ضفاف شط العرب. وقد اتفقت الحكومة المحلية في مايو/أيار الماضي مع شركة كندية لإعادة إعمار القصر لاستعماله كمتحف، وتحويل الأرض المحيطة به إلى منتجع سياحي ، في ظل تعهد القنصل البريطاني العام في البصرة ورئيس المتحف البريطاني لشؤون الشرق الأوسط - والذي يملك عدداً كبيراً من الآثار العربية والإسلامية- بعرض عدد من القطع الأثرية العراقية في القصر عند الانتهاء من أعمال الإعمار.



ARCHITECTURE

Similar to many other world capitals that have been afflicted with cosmopolitan genes, Baghdad has countless grand plans for building projects. Some of the motives show traces of cultural interest, but most plans, renovation, renewal or other, are commercially based or driven by prestige. So far, most of the ambitions are still only on paper. A major part of the famous Rasheed street still lies in ruins. And one of the difficulties in restoring or relocating important buildings is the memory of Saddam Hussein contained in the façade of many of these buildings. Often, this is still an insurmountable obstacle.

However, at several locations outside the capital, building activities are on the increase.. Especially Turkish building companies are building luxury building complexes at the northern borders. There is also an increase in building activities in the vicinity of the many sanctuaries, mostly connected to the tourist industry and infrastructure.

THROUGHOUT MARCH

City hall Najaf

EXHIBITION of archaeological artifacts by the Iraqi Ministry of Culture. More than 700 archaeological sites were discovered during the past years.

تنظم وزارة الثقافة العراقية معرضاً للآثار، وذلك في قاعة بلدية مدينة النجف. وعلى مدى شهر كامل منذ بداية آذار، سوف يتم عرض الكثير من الآثار من الكثير من المواقع الأثرية والتي قد تم اكتشاف بعضها في الأعوام التسع الأخيرة.

فن العمارة

كباقي عواصم العالم (الكوزموبوليتانية) المتحررة من النزعة الوطنية، يحمل مستقبل بغداد الكثير من خطط مشاريع البناء الضخمة. مشاريع تتعدد خلفياتها ودوافعها، ففي حين أن بعضها ثقافي، فالمعظم الآخر من المخططات سواء للترميم أو الإعمار و غير ذلك هي في غالبيتها تجارية على أساس شكلي خالص. مشاريع عديدة حتى الآن لم تغادر كونها حبراً على ورق، وأكبر شاهد على ذلك هو الجزء الكبير من شارع الرشيد القابع في الدمار حتى هذه الساعة. ليس من السهل إعادة الإعمار والبناء في مبان تحمل في واجهاتها صور ذكريات نظام صدام حسين، فهي عقبة لا يزال التغلب عليها أمراً صعباً جداً.

أما خارج العاصمة، فمشاريع البناء في تقدم ملحوظ. فشركات البناء التركية بشكل خاص، تنشط في إقامة المشاريع الضخمة التي تتسم بالرأفاهية على امتداد الحدود الشمالية للعراق. ناهيك عن جهود إعمار وتأهيل المواقع الأثرية والدينية المرتبطة أساساً بمحاولات إحياء البنية التحتية للسياحة.

UNESCO OFFICE FOR IRAQ

CULTURAL HERITAGE

UNESCO is assisting with the preservation and the rehabilitation of major Iraqi cultural sites such as the National Museum and the National Library.

مكتب للعراق في منظمة اليونسكو انشأت منظمة اليونسكو مكتب خاص للعراق للمساعدة في الحفاظ وإعادة تأهيل المواقع الثقافية العراقية الرئيسية مثل المتحف الوطني والمكتبة الوطنية.

FILM

صناعة الأفلام

السينما

CINEMA

Before the war, the many movie theatres in Baghdad were sold out, night after night. Arabic films alternated with Hollywood productions, although the national film industry was almost completely dominated by propaganda for Hussein's regime. On top of that the embargo made it impossible to import the hardware, film, parts for cameras, etc.

The slowly developing Iraqi movie industry is drawing a lot of international attention and has been awarded at many festivals. In stark contrast, almost all the cinema's in Baghdad are closed or have been destroyed. The threat of violence, curfews and power failures has all but finished off cinema attendance.

TELEVISION

One thing that did flourish after the fall of Saddam Hussein is the Iraqi soap opera. There are twelve new channels, so there is a lot of choice. One of the new channels has four new productions on the go, but only one was shot in Baghdad itself, as the dangers involved pose an enormous risk to the crew and actors.

PROGRAM 2010

Iraq

OPEN AIR CINEMA

Project: Iraqi Mobile Cinema Festival. Now in it's second year, showcasing films with cutting edge activism, whilst platforming Iraqi cinema throughout Iraq. Program 2010: 'War, Love, God and Madness' and 'Son of Babylon'.



Open Air Cinema screening in Baghdad 2009

FEBRUARY 5

French Cultural Center, Baghdad

WORKSHOP FOR IRAQI DOCUMENTARIES

Three documentary films by three Iraqi directors. 'Debbah, City of Fuel Containers', 'Water of Al-Maadan', 'He or She'. Produced by the French organization Alterdoc.

افتتاح مشروع سينما الهواء الطلق: مهرجان السينما المتنقلة العراقي. في السنة الثانية للمشروع، يخطط البرنامج للعديد من الأنشطة في مختلف القطاعات التي من أهمها عرض الأفلام، لإيصال السينما إلى جميع أنحاء العراق. برنامج 2010: فيلم "حرب" وفيلم "حب" وفيلم "رب وجنون" وفيلم "ابن بابل".

ورشة عمل في المركز الثقافي الفرنسي في بغداد تقام يوم 5 شباط في المركز الثقافي الفرنسي في بغداد ورشة عمل للأفلام الوثائقية العراقية تقدم فيها ثلاثة أفلام وثائقية لثلاثة من المخرجين.

MAY

Al Rashid Street Baghdad

FOUNDED: IRAQI CENTRE OF INDEPENDENT MOVIE

Founders: filmmakers Oday Rasheed and Mohamed Al Daradji. About providing spaces for libraries, technical studios and workshops on cinema, photography, writing, directing and producing.



Oday Rasheed

قام المخرج السينمائي الشاب عدي رشيد بالتعاون مع زميله محمد الدراجي بتأسيس المركز العراقي للفيلم المستقل، والذي أصبحت بناية منتدى المسرح القديم الكائن في شارع الرشيد مقراً له. استعداداً لإنجاز عدد من المشاريع التي من شأنها أن تعيد الحركة لعجلة السينما العراقية.

قبل الحرب، كانت دور العرض والسينما تعج بروادها ليلة تلو الأخرى. وفي ظل ضعف السينما العراقية، فقد تراوح ما تعرضه دور العرض ما بين الأفلام العربية والأمريكية. ضعف أسست له سيطرة الدعاية لنظام صدام، وأكمل عليه الحصار الذي جعل من استيراد أدوات صناعة السينما من أفلام وقطع غيار آلات التصوير أمراً مستحيلاً.

برغم كون صناعة السينما العراقية بطيئة التقدم، إلا أنها استطاعت جذب الانتباه والاهتمام عالمياً، ففي كثير من مهرجانات السينما كان للسينما العراقية حضورها من خلال إحراز العديد من الجوائز، في تناقض صارخ مع واقع بغداد، حيث دور العرض مدمرة، وتهديد العنف ومنع التجول وانقطاع الكهرباء جعل الذهاب إلى السينما أمراً مستحيلاً.

التلفزيون

وصلت صناعة المسلسلات العراقية الطويلة أوجها عقب سقوط نظام صدام حسين. فمع انبعاث ما يزيد على اثنتي عشرة قناة متلفزة جديدة، أصبح الاختيار متاحاً. تقوم إحدى تلك القنوات حالياً بالعمل على أربعة مشاريع، واحد منها فقط يتم تصويره في بغداد، كنتيجة للخطر المحدق بالطواقم والممثلين في مثل هذه المشاريع هناك.

MAY 6, 4:00 PM.

Semiramis Cinema Baghdad

Saulon Street, Bab Al Shrage

FILM PREMIERE

Opening of Mohammed Al-Darraji's new feature film 'Son of Babylon'. Q&A with filmdirector.



Semiramis Cinema

OPENING MARCH 28

University of Babylon

Hosted by the College of Fine Arts

BABYLON FILM FESTIVAL

March 22 deadline for receipt of cinematographic works. 60 movies and documentary, duration between 20 to 40 minutes.

DURING RAMADAM

AUGUST - SEPTEMBER

Goptapa, North Iraq

CINEMAPROJECT FOR THE CHILDREN

Entitled: 'The first Movie'.

Project by filmhistorian Mark Cousin (UK). Rigging up a cinema in the middle of the village. Showing childhood films. Giving the children mini-cameras and making a documentary.



Filmstill 'The first Movie' by Mark Cousin

عرض فلم في قاعة سينما سميراميس في بغداد تشهد قاعة سينما سميراميس تقديم وعرض فلم ابن بابل للمخرج محمد الدراجي في الساعة الرابعة مساء يوم 6 آذار.

مهرجان بابل السينمائي الأول تبدأ يوم الاثنين 29 آذار فعاليات مهرجان بابل السينمائي الأول، الذي يقام في كلية الفنون الجميلة لجامعة بابل، بمشاركة 50 فيلماً سينمائياً من إنتاج عدد من المؤسسات الانتاجية والفنية ومعاهد وكليات الفنون، فضلاً عن مراكز وشخصيات سينمائية كبيرة، حيث سيشهد المهرجان الذي يقام على مدار ثلاثة ايام عروضاً في السينما الوثائقية والقصصية والروائية والتسجيلية.

عرض أفلام سينمائية في قرية صغيرة شمال العراق عرضت القناة الرابعة البريطانية فلم وثائقي عن السينمائي الاسكتلندي مارك كوزن تناول تجربته الفلمية التي خاضها في إحدى القرى الكردية شمال العراق في شهر آب، والتي تناولت عرض أفلام للطفولة لأول مرة في قرية كويتيا الكردية وتحت عنوان، الفلم الاول.

OPENING OCTOBER 1

Cinema 4D

Al Rashid Street

CINEMA '4D EXPERIENCE'

everyday nonstop Entrepreneur: Saif Al-Shaikhly



DECEMBER 4-7

Iraqi Ministry of Culture Baghdad

FILMFESTIVAL INTERNATIONAL CINEMA

Four days program organized by the Department of Cinema and Theatre, the Department of Cultural Relations, the General Assembly and Filmmakers Without Borders. Directors and producers in the filmindustry of the the six neighbor countries of Iraq will take part in the festival.

DECEMBER 29, 20:00 PM

Sulaymaniyah

FILM FESTIVAL

Organized by the Department of Cinematic Arts of the Ministry of Culture and Youth / Kurdistan Regional Government of Iraq. The program offers 34 films. Best Film Award for the Iranian film 'The Evening spiral' directed by Azad Mohamadi.

2010-2011

Baghdad, Arbil and Basra

IFTVC FILM FESTIVAL ANNOUNCEMENT

Organized by: Independent Film & Television College (IFTVC). Rescheduled: first planning autumn/winter 2010 - new date April/May 2011 (depend on fund raising). Baghdad, Arbil and Basra, a nine-day travelling festival screenings on three days in each of three Iraqi cities. Screening: Student films, and the VPRO documentary 'The Baghdad Film School' about IFTVC. Supported by the Heinrich Boell Foundation, the Goethe Institute Iraq, HIVOS and the Arab Fund for Arts and Culture.

تجربة في سينما ال4D تاريخ الافتتاح : 1 تشرين الأول الوقت : كل يوم دون توقف المكان : شارع الرشيد صاحب المشروع : سيف الشيكلي

مهرجان "الجوار الدولي للسينما" ببغداد يقام في بغداد في الفترة من 4 الى 7 كانون الاول مهرجان الجوار السينمائي برعاية وزارة الثقافة العراقية ويعرض عدداً من الأفلام الروائية منها فلم منتصف القمر للمخرج بهمن قبادي وفيلم همس مع الريح للمخرج شهرام عليدي، وفيلم هرمان للمخرج حسين حسن، وفيلم زقاق الفزعيات للمخرج حسن علي، وفيلم ليلة الحساب للمخرج حسين سيويدين، وفيلم جبال قندول للمخرج طه كريم، وفيلم بلاد الثلج للمخرج المغربي هشام زمان من إنتاج السينما الروجية.

مهرجان السلیمانیة السينمائي التاريخ : 29 كانون الأول، الساعة الثامنة مساءً من تنظيم دائرة الفنون السينمائية التابعة لوزارة الثقافة والشباب / حكومة إقليم كردستان العراق يقدم البرنامج 34 فلماً وقد ذهبت جائزة أفضل فيلم في المهرجان للفيلم الإيراني "المساء اللولبي" من إخراج آزاد محمدي.

مهرجان الأفلام التابع لمعهد التلفزيون والفيلم المستقل / ينظم معهد التلفزيون والفيلم المستقل مهرجان الأفلام في تاريخ غير محدد من شهري نيسان أو أيار اعتماداً على اكتمال التمويل. وذلك في كل من بغداد وأربيل والبصرة، وواقع تسعة أيام من عروض الأفلام المتحركة، وعلى أساس ثلاثة عروض في كل من تلك المدن. وهذا المهرجان يتم بدعم من مؤسسة هنريش بول ومعهد جوتيه في العراق، إضافة إلى هيفوس والتمويل العربي للثقافة والفنون.



Al Rasheed Street 2008

مشاريع ترميم بغداد

برغم الحالة المزرية التي يعيشها شارع الرشيد حالياً، من أثر الحرب بداية والإهمال تبعاً، فهو يعتبر أحد أبرز الأماكن الثقافية في العاصمة بغداد. فمُنذ افتتاحه في العام 1916 وهو يعتبر أحد أهم معالم العراق التاريخية، حيث تمتزج فنون العمارة الشرقية بالغربية، لتعطي أبنية الشارع طابعها الخاص على الرغم من الشيبانك المحطمة والواجهات المدمرة فإنه يظل واضحاً وشاهداً على ماضيه. أما فيما يتعلق بمشروع إعادة تأهيل وترميم الشارع، فقد قررت بلدية بغداد إنشاء شركة بالتعاون مع القطاع الخاص على غرار تلك التي أعادت إعمار بيروت، وذلك لتسهيل تحمل النفقات الكبيرة لمثل هذه المشاريع.

Renovation projects in Baghdad

Al Rasheed Street is considered to be one of the capital's important cultural areas, but it is in a state of poor repair on account of neglect. Al Rasheed Street opened to the public in 1916 and has been the setting for important milestones in Iraqi history. Western and Arabic architectural styles are engraved in the Al Rasheed Street buildings. At the moment, many of the buildings' windows are broken, and their floors are covered with dust. Because of the huge sums involved in carrying out the 'Al-Rasheed Street Reconstruction Project', the Baghdad municipality wants to establish a company in partnership with the private sector, similar to the company that reconstructed Beirut.



Al Rasheed Theatre (at Al Salhya District), after the war

مسرح الرشيد

أصيب المسرح بأضرار جسيمة جراء قصف قوات التحالف في العام 2003 حيث أُغلق على إثرها، إلى أن بادرت مجموعة من الفنانين العراقيين إلى ترميمه وإعادة افتتاحه حديثاً. مجموعة حاربت لثلا يأخذ استعمال المسرح منحى تجارياً، وإخراجه من تسلط الرقابة الدينية. فمجرد إن اسم المسرح يعود إلى خليفة سني، فقد يكون ذلك ذريعة كافية لقيادات شيعية لمعارضة فكرته، بالإضافة إلى أن رجال الدين الأكثر تطرفاً يعتبرون فكرة المسرح بحد ذاتها حراماً ويجب منعها من الأساس.

اختلاف لم يعيه الناس إلا كنتيجة للحرب. فشرارة الاختلاف الديني جاءت صنيعة الاحتلال ملازمة له، لتكون المسؤول الأول عن نتائجها الكبيرة والمدمرة في المجال الثقافي. حتى أن بعض الأوساط المتحررة في بغداد طالبت بتسميته فيما بعد بمسرح الصدر - الرشيد، كدلالة للوحدة العراقية التي تطل كل المجالات الثقافية بغض النظر عن الخلفيات الدينية للأفراد.

Al Rasheed Theatre

The Al Rasheed Theatre was severely damaged by the allied bombings in 2003. Since then, it has no longer been used as a theatre. Recently, a group of Iraqi artists took the initiative to repair, renovate and re-open this famous theatre. The group is against a possible commercial use of the building and it is opposed to the prevailing religious censorship. The Al Rasheed Theatre is named after a Sunnite caliph. Reason enough for the Shiite religious leaders to oppose the building, let alone the fact that theatre is considered 'haram'.

Before 2003, this was no issue at all; people were not aware of each other's religious background. But the war and its aftermath sparked considerable religious tension, which in turn has had a large effect on the cultural field. The liberal theatre community in Baghdad now wishes to rename the building to 'Al-Sadr-Al Rasheed' Theatre, to express the unity of all Iraqi in the field of culture, whatever the religious background one might have.

DOWNTOWN BAGHDAD

بغداد



A CULTURE IN EXILE

The Iraqi cultural infrastructure has fallen apart. Iraqi artists are now scattered all over the world, but mostly in the Arab region. There they are admitted into the existing artist community, but in most cases the local situation is currently just as vulnerable and insecure as in Iraq. Since the 'Arab Spring', conditions for local artists have deteriorated – political instability obstructs all cultural activities. Iraqi artists, like many artists in the region, are in dire straits.

Damascus traditionally admits a lot of Iraqi refugees. In 2007, it was estimated that over a million Iraqis lived in Syria. One can imagine the consequences, especially considering the past couple of months (summer 2011). Only one year ago, in the Damascus tea room Rhoda, a famous meeting centre for Iraqi refugees, we met many artists and writers. We are afraid that this would be impossible now. Also in Cairo, there are hundreds of Iraqi artists who now hope and strive for better conditions.

In Amman, the capital of Jordan, Iraqi artists gave a positive impulse to the relatively weak cultural climate in Jordan and the art market was flooded with Iraqi art, which disrupted the position of the local artists. Prior to the recent revolutions, Cairo and Beirut were the cultural capitals in the Arabic region. The Iraqi television and film industry were being managed from Cairo. And traditionally books are printed in Beirut, which is important, as literature is at the heart of Iraqi culture. But now everything has changed drastically, if not dramatically.

Not even a year ago, we thought the complex situation to be a tough, but not impossible challenge for all parties involved. Finally, Iraqi artists and intellectuals everywhere in the world were contributing to local art and culture. For the 2011 Biennale of Venice, Iraq was represented by many Iraqi artists living and working abroad, at the presentation of 'Iraq outside Iraq'. However, currently many of these artists are getting crushed by the geo-political developments. Undeniable consequences of international politics and warfare.



S. Hassan, J. Alwan, A. Haloob, H. Al Harthi, tea-house 'Al Roda', Damascus 2009

ثقافة في المنفى

بعد انهيار البنية التحتية للثقافة في العراق، تبعثر فنانونه حول العالم، وفي المحيط العربي بشكل خاص. حيث حاولوا الاتخراط في الأوساط الفنية القائمة في تلك المنافي، والتي في معظمها لا تقل رداءة عن تلك التي في العراق. فمنذ حلول "الربيع العربي" والأوضاع الداخلية فيما يخص الفن في تدهور، فالتوتر السياسي كفيل بإعاقة أي نشاط ثقافي. وفنانو العراق كخيرهم من متواجدي المنطقة لم يجدوا مناصاً من ذلك.

دمشق كانت دائماً الملاذ الأول للكثير من لاجئي العراق. ففي العام 2007 وصل عدد اللاجئين العراقيين هناك إلى ما يزيد على المليون لاجئ. في مقهى الروضة في دمشق قبل حوالي العام، استطعنا لقاء العديد من فناني وكتاب العراق المعروفين. لقاء قد يستحيل في ظل الأوضاع الحالية هناك. كما أن هناك العديد من الفنانين الذين يتواجدون في القاهرة الذين يبحثون ويأملون في ظروف أفضل.

أما في العاصمة الأردنية عمان، فقد حظي الفنانون العراقيون بوضع آخر من خلال عملهم على إثراء الساحة الفنية الضعيفة نسبياً هناك، حتى اكتسحت أعمالهم السوق، مما شكل أحياناً إعاقة للفنانين المحليين. أما بالنسبة للقاهرة وبيروت، كعاصمتي الثقافة الرئيسيتين في العالم العربي، ففي فترة ما قبل الثورات الحالية، كان التواجد العراقي واضحاً فيهما. فالتلفزيون العراقي وصناعة الأفلام العراقية اتخذت من القاهرة مقراً لهما، على عكس المطبوعات والمنشورات التي اتخذت من بيروت مركزاً رئيسياً لها. ولكن هذا الوضع قد اختلف بشكل كبير إن لم يكن جذرياً في أيامنا هذه.

قبل عام من الآن، بدأ الوضع صعباً، وكأنه تحدي كبير لكافة الأطراف المعنية. لكن فناني العراق ومفكره، كانوا ولا زالوا يسهمون بشكل كبير في إثراء الفن والثقافة أينما حلوا. ففي بينالي فيينا للعام 2011، مثل العراق الكثير من فنانيه المغتربين في زاوية خاصة أطلق عليها اسم: "العراق خارج العراق". كل هذا، بالرغم من وقوع الفنانين تحت مطرقة التطورات السياسية في المنطقة، والتي هي في الأساس تداعيات للسياسات والحروب الدولية.



Iraqi movies, workshop in Cairo 2010

LITERATURE

JANUARY 15
U.S. Embassy in Brussels Belgium

IRAQI-AMERICAN POETRY READING

by poet Ahmed Jalil Alwayes.
Organized by the Iraqi Tawasin Cultural Society and the U.S. Embassy in Baghdad.
Iraqi poet Mohammed Rasim Kasim, president of the Tawasin Cultural Society, described poetry in as a "cultural bridge between East and West".

قراءات شعرية عراقية أمريكية في بروكسل تقام في العاصمة البلجيكية بروكسل يوم 15 كانون الثاني في سفارة الولايات المتحدة الأمريكية احتفالية شعرية تحت عنوان، الشعر جسر ثقافي بين الشرق والغرب، وذلك برعاية من التجمع الثقافي العراقي في مدينة توسان الأمريكية وسفارة الولايات المتحدة الأمريكية في بغداد وبمشاركة الشاعر محمد رسمي قاسم.

JANUARY 21
Georgetown University
Washington USA

Lecture Fund, Al Waref Institute ARABIC POETRY READING

May Rihani (Lebanese poet) and Saleh Majeed (Iraqi poet).
First year anniversary of founding the Al Waref Institute.

قراءات شعرية في واشنطن تقام في العاصمة الأمريكية واشنطن يوم 21 كانون الثاني في قاعة جامعة "جورج تاون" احتفالية شعرية للشاعرين صالح مجيد من العراق ومي رهناني من لبنان بمناسبة الذكرى الأولى لإنشاء مؤسسة الوارف الثقافية.

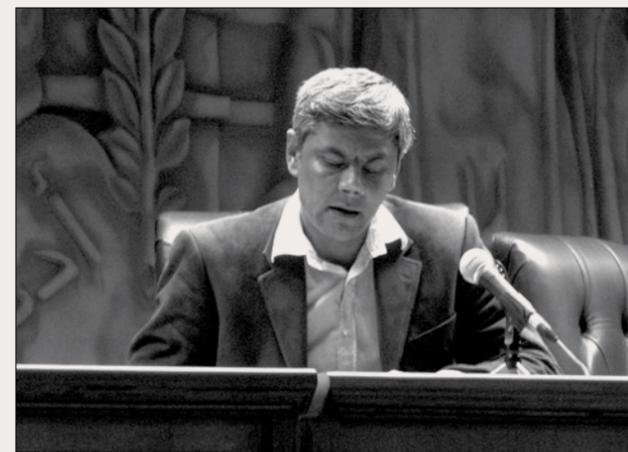


FEBRUARY 10
House of Journalist Cairo Egypt

POETRY READING

Nassire Ghadire.
Iraqi cultural sessions.

الشاعر نصير غدير في القاهرة ضمن فعاليات مهرجان الثقافة العراقي في العاصمة المصرية القاهرة، يشارك الشاعر نصير غدير بقراءات شعرية يوم العاشر من شباط.



Nassire Ghadire

الأدب

FEBRUARY 20
Cairo Egypt

International Book Fair READING AND PRESENTATION

by Iraqi poet Qais Reem Kubba.
The poet describes the moment of getting out of Iraq.

الشاعرة ريم قيس كبة في القاهرة تقدم الشاعرة ريم قيس كبة قراءاتها الشعرية وتجربتها في الرحيل عن الوطن يوم 20 شباط في معرض الكتاب الدولي في العاصمة المصرية القاهرة.



Qais Reem Kubba

MARCH 10
House of Journalist Cairo Egypt

POETRY READING

Salah Hassan.
Iraqi cultural sessions.

الشاعر صلاح حسن في القاهرة ضمن فعاليات الأسبوع الثقافي العراقي في العاصمة المصرية القاهرة، يشارك الشاعر صلاح حسن بقراءات شعرية يوم العاشر من آذار.



Salah Hassan

APRIL 19, 6 PM.
Art Gallery Nabad
Amman Jordan

BOOKLAUNCH – SIGNING

Booktitle: Al Said / Himat
Auteur: Farouk Yousif.
By the Arab Institution for Studies and Publication - Oman
Artwork by the artists Himat Muhammad Ali and Shakir Hassan Al Said.

إطلاق وتوقيع كتاب لفاروق يوسف في عمان يقام يوم الاثنين 19 نيسان وفي جاليري نباد عمان في الأردن وإطلاق وتوقيع كتاب "سيرة اللامرئي في الرسم من شاكر حسن السعيد الى هيمت محمد علي" من تأليف فاروق يوسف، مع مقتطفات مترجمة باللغة الفرنسية والإنجليزية، وهو يتضمن صوراً مطبوعة باحتراف لأعمال فنية للفنانين هيمت محمد علي وشاكر حسن السعيد، وهو من إصدار المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ويتقدم من قبل الشاعرة والكاتبة مي مظفر.

المسرح

MARCH 27 TILL APRIL 10
The Royal Cultural Center
Amman, Jordan

THE 16TH AMMAN INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

Award for Best play – Iraqi theatrical work ‘Camp’. Written and directed by *Muhannad Hadi*
The play addressed the suffering of Iraqi refugees who are forced by violence and sectarian strife. Scenography is used as compensation for places in the scenes.

DECEMBER 11
Iraqi House in Kiev, Ukraine

PLAY ‘Forbidden Dreams’
Director *Kasim Monis*.
Performed by the Iraqi group *Theatre Laboratory*
The play deals with the subject of the rejection of all forms of violence and war in Iraq. It revolves around three characters the father, and the wife and husband.

DECEMBER 14
Doha Sheraton
Qatar

Social Development Center
EVENT
AT THE GALA DINNER
‘The Seven Letters of Rafidain’.
A theatrical production Directed by *Jawad Al-Assadi*.
The event will focus on the ancient civilization of Iraq.

مسرحية أحلام محظورة- في العاصمة الأوكرانية كييف / تعرض جماعة "المختبر المسرحي" في قاعة البيت العراقي في العاصمة الأوكرانية كييف يوم 11 كانون الأول مسرحية أحلام محظورة للمخرج الفنان قاسم مؤنس تتناول الدعوة إلى السلام باعتباره قيمة يتطلع إليها الإنسان باستمرار.

حفل رسائل الرافدين السبعة، قطر سيتم تنظيم حفل عشاء خيري بتاريخ 14 كانون الأول، برعاية وحضور صاحب السمو الأمير حمد بن خليفة آل ثاني، وصاحبة السمو الشيخة موزة بنت ناصر المسند، وذلك في فندق "الشيراتون" في الدوحة. وهو تحت عنوان "رسائل الرافدين السبعة" ويتضمن عروض فنية للمخرج والكاتب العراقي جواد الأسدي، حيث تسلط العروض الضوء على سبعة شخصيات من العراق القديم" الذي سمي فيما بعد "ببلاد الرافدين". عندما كانت بغداد مركزاً للحكمة والمعرفة العربية.

الموسيقى



Ahmed Mukhtar

THEATRE

JANUARY
Centre art Monty
Antwerpen, Begium

PLAY The Babylonian Mona Lisa 'De graftombe van de dame'.
A play by *Hazim Kamaledin*
co-production: TG Cactusbloem
Theatre, ritual, installation.



APRIL 3-9
Tunisia

HAMMAM AL-SHAT FESTIVAL

Performance.
“Death and the Virgin”.
Directed by *Ibrahim Hannoun*
Presentation by the Department of Cinema and Theatre of Iraq.

مسرحية "الموت والعذراء" في مهرجان حمام الشط في تونس / توصل الفرقة القومية ترميناتها على مسرحية "الموت والعذراء" للمخرج الفنان إبراهيم حنون، والتي ستشارك بها في مهرجان حمام الشط في تونس في الفترة من 3 لغاية 9 نيسان.

MUSIC

JANUARY 17
Theatre De Lampegiet
Veenendaal, Netherlands

CONCERT
Farida & Iraqi Maqam Ensemble.
Arab Music Week.

أسبوع الموسيقى العربية في مملكة هولندا يُقام أسبوع الموسيقى العربية في هولندا، في الفترة من 17 حتى 26 كانون الثاني على مسرح لامبيخت في مدينة فينتدال، حيث تُقدم حفلات موسيقية وغنائية في عدة مدن هولندية، منها نايميخن وسوست وفوردن، إضافة إلى يوم الافتتاح في مدينة فينتدال والذي تحييهِ الفنانة العراقية فريدة محمد علي وفرقتها الموسيقية بقيادة محمد كمر.

FEBRUARY 2
The Arab Cultural Center
Bruxelles, Belgium

School for Iraqi Maqam in Europe OPENING CONCERT

By *Anwar Abu Drag*.
Classic Iraqi instruments and Choir singing, shrines of Arabic music and the Iraqi Maqam.

مدرسة المقام العراقي في بلجيكا يفتتح الفنان العراقي أنور أبو دراغ، يوم 2 شباط مدرسة «مقامات للموسيقى العربية والمقام العراقي في بروكسل - بلجيكا عاصمة الاتحاد الاوربي. لتتاح الفرصة لدراسة الآلات الموسيقية العربية كالعود والناي والقانون والكماني الشرقي، والآلات المصاحبة للمقام العراقي كالجوزة والسنتور والآلات الإيقاعية. إلى جانب تدريس الآلات الموسيقية، هناك أيضاً قسم «كورال الغناء العربي للنساء»، الذي يدرّب على أصول وقواعد الغناء العربي الكلاسيكي.

NOVEMBER 9-15
Institute of Arab Studies
Berlin Germany

IRAQI CULTURAL WEEK
Program: Iraqis in the Diaspora
Organized by the Institute of Arab Culture in Germany.
This year, the Arab Cultural Week (in its fourth season) focused on Iraqi culture. Contributions by many artists, filmmakers and playwrights from the Iraqi Diaspora as well as artists coming from inside Iraq.

NOVEMBER 26-28
Schweizerisch-Arabischen
Kulturzentrum Zürich Swiss

INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL AL-MUTANABBI

With *Fazwi Karim, Bassem Al Meraiby*.

DECEMBER 9, 8 PM.
De vieze gasten Gent, Belgium

BOOKPRESENTATION ‘ORAAL’

by *Hazim Kamaledin*.
A novel between fiction and facts. Stories from ancient and modern times, from Iraqi place, cities like Babel and Najaf.

قراءات شعرية مسرحية في المركز الثقافي الفرنسي في أول عرض من نوعه منذ ما يزيد على عقد من الزمن، يقدم المركز الثقافي الفرنسي ببغداد ليل السبت 27 شباط قراءات شعرية مسرحية لشعراء عراقيين وفرنسيين منهم نازك الملائكة والسياب ومولير ويولدير.

مهرجان المتنبّي الشعري في سويسرا يقام في مدينة زيورخ السويسرية وعلى قاعات المركز الثقافي العربي السويسري، مهرجان المتنبّي الشعري العاشر، وذلك في الفترة من 26 ولغاية 28 تشرين الثاني، بمشاركة عدد كبير من الأدياء والشعراء من مختلف الدول العربية والأوروبية.

حفل تقديم وتوقيع كتاب حازم كمال الدين يقام في مدينة جنت البلجيكية وفي قاعة "فيزي جيستن" يوم الخميس 9 كانون الأول، حفل تقديم وتوقيع كتاب "أورال"، للكاتب حازم كمال الدين.



Hazim Kamaledin

DECEMBER 12
Cairo Egypt

THE INTERNATIONAL FORUM FOR CREATIVITY ARAB NOVELIST

Organized by: the Supreme. Council of Culture, Literature and Arts of Egypt.
Iraqi contributions:
Poet *Amjad Mohammed Said*, critic *Sadiq al-Tai* presents his research paper about 'Iraqi contemporary literature: a study of conflict identities', a lecture by novelist *Ali Badr* entitled: A Critique sources.

بمشاركة عراقية، يُفتتح ملتقى الإبداع الروائي العربي بالقاهرة / يشارك عدد من الأدباء العراقيين في فعاليات ملتقى القاهرة الدولي الخامس للإبداع الروائي العربي، الذي ينظمه المجلس المصري الأعلى للثقافة والآداب والفنون، في القاهرة يوم 12 كانون الأول تحت شعار "الرواية العربية إلى أين؟" بمشاركة نحو 100 روائي وناقد عربي.

MAY 6
Dar Al Anda Art Gallery
Amman, Jordan

BOOK SIGNING
for Iraqi Poet & Journalist
Ali Abed Al-Ameer Ejam.



JULY 5-11
Museum of Modern Art
Opera House Cairo Egypt

THE IRAQI CULTURAL WEEK IN CAIRO

Art exhibitions, theatreal productions, concerts, book fairs, lectures and readings.

حفل توقيع كتاب في عمان الاردن تقيم دار الأندى في عمان يوم الاربعاء 12 أيار حفل توقيع كتاب "قتل الملك في بابل"، للشاعر والصحفي علي عبد الأمير عجام، في الشاء على شقيقه الناقد والمفكر قاسم عبد الأمير عجام في الذكرى السادسة لاجتياله.

الأسبوع الثقافي العراقي في مصر يقام الأسبوع الثقافي العراقي في العاصمة المصرية في الفترة من 5 حتى 11 تموز، ويتضمن معرضاً للكتاب العراقي في بهو المجلس الأعلى للثقافة، ومعرضاً للفنون التشكيلية في متحف الفن الحديث بساحة دار الأوبرا المصرية. وتشهد ليالي الثقافة العراقية في القاهرة عرضاً مسرحياً وعروضاً سينمائية وعروضاً موسيقية وحفلاً غنائياً. إضافة إلى ثلاث أمسيات شعرية بمشاركة أكثر من 50 منقّف وفنان عراقي.

JULY 6, 8 PM.
Darat al Funun
The Khalid Shoman Foundation
Amman, Jordan

LECTURE

'Iraqi artist in the diaspora'
by *Rafa Nasiri*.
co-curated with May Muzaffar
The generation of the 1980's as a model.

محاضرة للفنان رافع الناصري في داره الفنون في عمان / يلقي الفنان رافع الناصري محاضرة يوم 6 تموز في قاعة مؤسسة خالد شومان في العاصمة الأردنية عمان، تتمحور حول تميّز الفن العراقي القديم وصولاً إلى الفن العراقي الحديث، وتأثير الفنانين الزوّاد في حركة الفن التشكيلي العراقي، وعوامل تأثير الجيل الثمانيني في الفن العراقي والظروف المحيطة بهم تاريخياً واجتماعياً.

OCTOBER 9
Babel Theatre
Hamra Beirut, Lebanon

MAGAZINE LAUNCHE ‘BEIT’

by The Iraqi House of Poetry
Iraqi poet *Ahmed Abdul Hussein* and his colleagues from the House of Poetry launch the first issue of their new magazine on invited by *Jawad al-Asadi*.



Jawad Al Asadi, director of the Babel Theatre

APRIL 9-10, 8 PM.
Centre du Monde Arabe
Paris, France

LUTE-CONCERT

By Nasseer Shamma.

Shamma telling a message of love to Lebanon through his Oud.



Nasseer Shamma

MAY 16
The Roxy Art House
Edinburgh, United Kingdom

The Reel Festival CONCERT

Farida Mohammad Ali.

Farida and the Iraqi Maqam Ensemble will perform their Scottish debut alongside the Babylon Arabic Band.



Farida Mohammad Ali

الفنان نصير شمة في باريس
يقام في العاصمة الفرنسية باريس وفي قاعة المركز الثقافي العربي يومي التاسع والعاشر من نيسان، حفل موسيقي للفنان نصير شمة تحت عنوان رسالة حب للبنان عبر العود.

MAY 22, 7:30 PM
Queen Elizabeth Hall
SouthBank Centre, London, UK

CONCERT Classic Voices of Baghdad by Ahmed Mukhtar The Baghdad Ensemble and The Iraqi Maqam Group.

The Concert features the Chalghi Al Baghdadi singing classical Iraqi music. The ensemble is a group of specialist musicians dedicated to the art of Iraqi maqam. Also featuring Ahmed Mukhtar, a leading oud master, introducing traditional Iraqi music accompanied by Western instruments like the accordion, cello and bass.



JUNE 9, 8-11 EDT
Masquerade
Atlanta, USA

JUNE 10, 8-11 PDT
The Roxy
West Hollywood, Los Angeles, USA

CONCERT

Scion Metal Show by Heavy Metal Band.

JUNE 20
Opera House
Damascus, Syria

CONCERT

at the UNHCR World Refugee Day
By Ilham al-Madfa'i.

A legend both at home and abroad, Ilham al-Madfa'i's music celebrates both Iraqi and Western musical traditions.



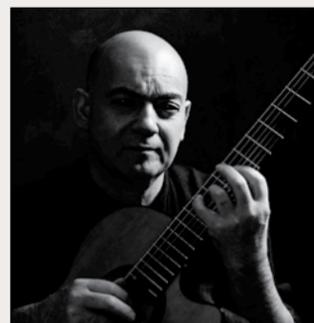
Ilham al-Madfa'i

مهرجان "صوت بغداد" الموسيقي في لندن
يقام في العاصمة البريطانية لندن، وعلى قاعة الملكة اليزابيث في يوم 22 أيار، مهرجان موسيقي تحت عنوان "صوت بغداد"، وذلك بمبادرة من جمعية الأمل العراقية ويشرف الموسيقار العراقي وأستاذ الموسيقى في جامعة لندن، أحمد مختار. ويتضمن العرض مقطوعات موسيقية وغنائية تمزج الأساليب الغربية بالشرقية بمشاركة فرقة الجالغي البغدادي. هذا وسيخصص ريع المهرجان لأطفال العراق.



حفل موسيقي في الولايات المتحدة الأمريكية
يقام في التاسع من حزيران حفل موسيقي لفرقة "أكروسيكودا"، وذلك في قاعة "ماسكيرا" في ولاية أتلانتا الأمريكية. أما في العاشر من حزيران، فسيقام الحفل في قاعة "ذي روكسي" في ولاية لويس أنجيلوس الأمريكية. ويجدر بنا ذكر إطلاق الألبوم الجديد بعنوان "الأموات فقط يشهدون نهاية الحرب"، وذلك في الأول من شهر كانون الثاني.

إلهام المدفعي في يوم اللاجيء العالمي بدمشق
يشارك الفنان إلهام المدفعي بإقامة حفل موسيقي خيري في يوم اللاجيء العالمي الذي تقيمه منظمة الأمم المتحدة يوم 20 حزيران، وذلك في دار الأوبرا في العاصمة السورية دمشق، بهدف تحفيز المواطنين العراقيين وكذلك السوريين على الانتماء بقضايا اللاجئين. كما تبرع المخرجون الدوليون المشاركون في مهرجان أفلام اللاجئين الذي سيقام في المركز الثقافي الفرنسي ومعهد غوته والمركز الثقافي العربي بإيرادات المهرجان من أجل زيادة الوعي بقضايا اللاجئين.



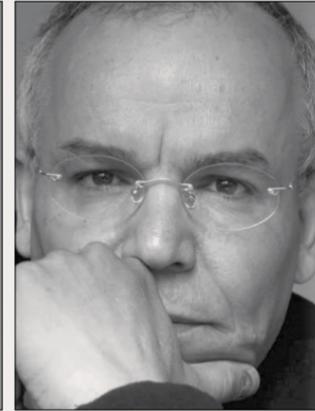
VISUAL ARTS

OPENING JANUARY 5
Albareh Art Gallery, Bahrain

EXHIBITION 'Two Faces'
Faisal Laibi Sahi and Modhir Ahmed
Ahmed | Paintings, modern realism / post-modernism.



Faisal Laibi Sahi



Modhir Ahmed

TILL JANUARY 31ST
St. Albans Museum
Hertfordshire, United Kingdom

ART EXHIBITION 'Iraq, the forgotten story'

FEBRUARY
Assyrian Hall at the British Museum
London, United Kingdom

EXHIBITION IRAQI TEXTILE

'World history in the 100 artifacts'
Opening ceremony with music, poetry and drama entitled 'Babylonian fingers' by the musician Ahmed Mukhtar.



OPENING
FEBRUARY 11 – APRIL 25
Museum of Contemporary Art
KIASMA | Helsinki, Finland

EXHIBITION

Adel Abidin. Video.

معرض بعنوان "العراق وجهان"، في مملكة البحرين
يفتح يوم 5 كانون الثاني معرض مشترك للرسم والجرافيك، للفنانين فيصل لعبيبي صاحبي ومظهر أحمد، تحت عنوان "العراق وجهان"، وذلك في قاعة البارح للفنون في العاصمة البحرينية المنامة. هذا ويستمر المعرض حتى 5 شباط.

معرض بعنوان العراق قصة منسية
يقام في متحف سانت الينس في مدينة هيرتفوردشاير الإنجليزية معرض فني للرسم والتصوير الفوتوغرافي يعرض أعمال عدد من الفنانين العراقيين الأكراد تحت عنوان "العراق قصة منسية" ويستمر المعرض من 19 ايلول ولغاية 31 كانون الثاني.

أثار عراقية في معرض عالمي بالمتحف البريطاني
يشارك العراق في معرض عالمي جديد يفتتح في لندن يوم 22 شباط، تحت عنوان "تاريخ العالم في 100 قطعة أثرية"، والذي يقيمه المتحف البريطاني بالتعاون مع عشرة متاحف من مختلف دول العالم، ويتضمن حفل افتتاح المعرض أمسية خاصة تتخللها فعاليات موسيقية وشعرية ومسرحية منها عزف مقطوعة موسيقية عراقية على العود بعنوان "اصابع بابلية" للموسيقار أحمد مختار.

معرض لعادل عابدين في هلسنكي / يقيم التشكيلي العراقي عادل عابدين معرضه الشخصي، في قاعة متحف كياسما في العاصمة الفنلندية هلسنكي، اعتباراً من 11 شباط وحتى 25 نيسان، حيث يتضمن المعرض أعمال فيديو وأعمال تركيبية.

الفنون البصرية

OPENING FEBRUARY 16
Hall of Gallery Visions
Amman, Jordan

EXHIBITION

'Abandoned Scent'
Balasim Mohammed. Paintings.

OPENING
FEBRUARY 19 – 26
City Hall, London, United Kingdom

EXHIBITION

'Harmony'
Hosted by Association of Fine Artists of Iraqis in Britan. Work of 25 Iraqi artist living in London.

FEBRUARY 22
Gallery Albareh Bahrein

EXHIBITION

'A Chair and Painting'
Iraqi artist/designers: Ahmed Al Bahrani, Mahmud Al Obaide, Nazar Yahya.

9 Arab artist has to produce a canvas and a chair.

FEBRUARY 16 – MARCH 12
SYMPOSIUM: MARCH 4
Sheppard Fine Arts Gallery
University of Nevada, Reno USA

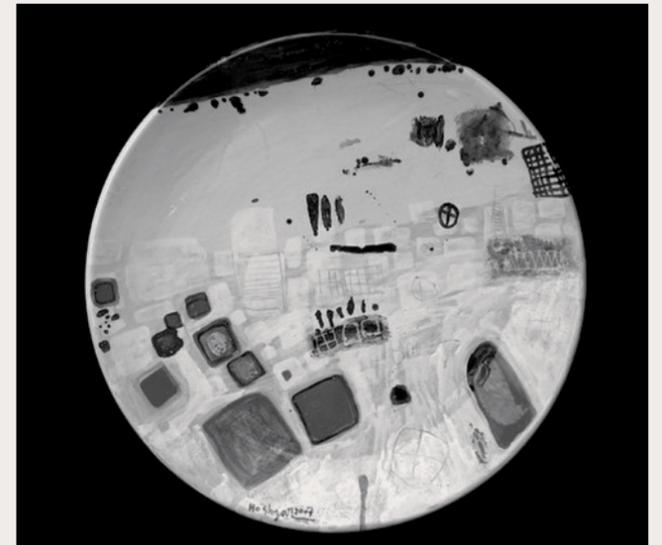
EXHIBITION AND SYMPOSIUM

Iraqimemorial.org project
Selected artists were invited to recreate their online proposals. There is no winner of this competition.

FEBRUARY 26 – MARCH 26
Beemster Art Center
Amsterdam, The Netherlands

EXHIBITION

Hoshyar Saeed Rasheed.
Ceramics, paintings.



Work by Hoshyar Saeed Rashed

معرض الفنان بلاسم محمد في الاردن
يفتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الثلاثاء 16 شباط وفي قاعة جاليري روي، معرض شخصي للفنان بلاسم محمد تحت عنوان، العبق المهجور.

معرض "هارموني" في لندن / يقام على قاعة سيتي هول في العاصمة البريطانية لندن في الفترة من 19 ولغاية 26 شباط، معرض مشترك تحت عنوان "هارموني"، تنظمه جمعية الفنانين التشكيليين العراقيين في بريطانيا ويشارك فيه 25 فناناً عراقياً من مقيمي لندن.

معرض بعنوان "كريسي ولوحة"، في البحرين
يفتح في العاصمة البحرينية المنامة وفي قاعة البارح للفنون يوم الإثنين 22 شباط معرض مشترك تحت عنوان "كريسي ولوحة"، يشترك فيه تسعة فنانين عرب من البحرين والأردن والسودان وسوريا وعمان والعراق. حيث يمثل العراق كل من، أحمد البحراني ونزار يحيى ومحمود العبيدي.

معرض وحلقة نقاش حول مشروع شهداء العراق
يقام في 16 شباط ولغاية 12 آذار معرض فني في جاليري شيبيرد للفنون في جامعة نيفادا الأمريكية يقدم 60 عملاً فنياً مختاراً لفنانين تقدموا بأعمالهم للمشاركة في مشروع شهداء العراق كما تقام مناقشة للمشروع يوم الخميس 4 آذار.

معرض للفنان هوشيار سعيد رشيد
يفتح في 26 شباط ولغاية 26 آذار معرض للفنان هوشيار سعيد رشيد في قاعة مركز بيمستر للفنون في العاصمة الهولندية أمستردام، حيث يعرض الفنان مجموعة من اللوحات وأعمال السيراميك.

MARCH 15-21
Bastakiya, House 89
Dubai, United Arab Emirates

AL Bastakiya Art Fair (BAF) GROUP EXHIBITION
'They Welcomed Us With Flowers'
Reflecting on Iraq. Contemporary painting, photography, installation and video.
Artists reflect on Iraq.
Sundus Abdul Hadi, Halim Alkarin, Sama Alshaibi & Deena Al-Adeeb, Sami Alkarim, Ahmed Alsoudani, Yves Gellie, Hanaa Malallah, Mahmud Obaidi.

OPENING MARCH 17
Art Sawa Gallery, Dubai, UAE

EXHIBITION
'My Homeland'
Works of Nazar Yahya, Kareem Risan, Mahmud Obaidi, Ghasan Ghaieb, Ahmed Bahrani, Rafa Al-Nasiri & Dia Azzawi.
Curated by Dia Al-Azzawi.



OPENING
MARCH 24 – APRIL 4
Al Arjun Art Gallery
Abu Dhabi, United Arab Emirates

SPRING ART EXHIBITION
Artist from Emirates, UK, USA, Lebanon, Iraq & Syria.
Paintings.

MARCH 28 – MAY 9
Exhibition space
La Remise in Cafe Matisse
Roermond, The Netherlands

EXHIBITION 'Lover Dream'
Burhan Saleh.
25 Paintings and graphic works.

معرض مشترك تحت عنوان انعكاسة على العراق يقام في دار البستكية للفنون في دبي في الإمارات العربية المتحدة في الفترة من 15 لغاية 21 آذار، معرض فني معاصر مشترك للرسم والتصوير والنحت وفن الفيديو لمجموعة من الفنانين، تحت عنوان انعكاسة على العراق، يشارك فيه كل من، سندس عبد الهادي وطليم الكرين وسما الشيبني ودينا الايدي وسامي الكريم وأحمد السوداني ويغيس جبلي وهناء مال الله ومحمود العبيدي.

معرض بعنوان "بلدي" في دبي يفتتح في 17 آذار على قاعة جاليري سوى في دبي في الإمارات العربية المتحدة معرض تشكيلي تحت عنوان "بلادي" بمشاركة كل من غسان غائب وكريم رسن ويزار يحيى ومحمود العبيدي وأحمد البحراي ورافع الناصري وضياء العزاوي. وهذا المعرض من تنظيم وتنسيق الفنان ضياء العزاوي.

APRIL 10 – APRIL 25
Lasso Gallery
Norrköping, Sweden

EXHIBITION 'Färgad Smärta'
Aaid Jasim. Paintings.



detail | Aaid Jasim

APRIL 9, 2-3 PM.
Pergamon Museum
Berlin Germany

PERFORMANCE
'Good Morning Babylon'
by *Al Fadhil.*

Title: If you take away a people's history, what are they left with? This event is to be considered a personal action of the artist; the Pergamon Museum as an institution is not involved.



Al Fadhil

OPENING APRIL 14, 6:30 PM.
Orfalli Art gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION 'Dialogue memory'
Saadi Al Kaabi.

APRIL 14, EVENING
Museum of Islamic Art
Education Centre Qatar

LECTURE
'Revelations about The Iraq Museum'
by *Dr Munir Taha*, the former Director of the Iraq Museum.
The lecture covered the creation of the museum in 1923 as a result of an agreement made between the Iraqi government and the British and American funded excavation teams which stipulated that archaeological material would be split in half between the two.

معرض للفنان إياد جاسم في السويد يقام في مدينة نوركوبينك السويدية وفي قاعة جاليري "لاسو" في الفترة من 10 ولغاية 25 نيسان، معرض شخصي للفنان إياد جاسم تحت عنوان، ألم ملون.

صباح الخير بابل في متحف بيركامون في برلين يقدم الفنان عشتار الفضل عرض مسرحي بعنوان "صباح الخير بابل" في متحف بيركامون في مدينة برلين الألمانية يوم التاسع من نيسان، حيث يطرح الفنان تساؤل "إذا أخذت تاريخ قوم، ماذا سيبقى لهم" ويقدم الفنان عرضة بشكل فردي وبدون تدخل من مؤسسة المتحف.

معرض للفنان سعدي الكعبي في عمان يفتتح على قاعة جاليري "الأورقلي" في العاصمة الأردنية عمان يوم الاربعاء 14 نيسان، معرض شخصي للفنان سعدي الكعبي تحت عنوان حوار الذاكرة.

ندوة للدكتور منير طه عن آثار العراق تقام في العاصمة القطرية الدوحة في متحف الفن الإسلامي يوم الأربعاء 14 نيسان، ندوة للدكتور منير طه، المدير السابق للمتحف العراقي وخبير الآثار في المتحف القطري حالياً، يتناول فيها تاريخ إنشاء المتحف العراقي في العام 1923 والاتفاقيات بين الحكومة العراقية وفرق التنقيب الممولة من قبل الحكومتين البريطانية والأمريكية، والدمار والنهب للآثار العراقية خلال فترة الاحتلال الأمريكي.

16 APRIL – 20 JUNE
The Cornerhouse
Manchester United Kingdom

EXHIBITION
'Contemporary Art Iraq'
New generation of Iraqi artists. Installation, performance, video, painting and photography.
Works by: *Julie Adnan, Aryan Abubakr Ali, Salam Idwer Yaqoob Al-loos, Bhrrm Taib H. Ameen, Sarwar Mohamad Amin, Bitwen Ali Hamad, Gailan Abdullah Ismail, Azar Othman Mahmud, Zana Rasul Mohammed, Natheer Muslim, Rohzgar Mahmood Mustafa, Yadgar Abubakir Nassradin, Mustafa Mumtaz Noori, Jamal Penjweny, Roshna Rasool, Mohammad Sale & Wrya Budaghi, Hemn Hamed Sharef, Mohammed Abdulhussein Yousif.*



'Bricks' – Azar Othman Mahmud



'My finger didn't get ink' – Muhammad Sale Rostanzadeh & Wrya Budaghi

APRIL 19, 7:00 PM.
Dar Al Anda Galery
Amman, Jordan

EXHIBITION Riyadh Ne'emah
Paintings.

OPENING APRIL 24, 7:00 PM.
Karim Gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION
Amar Dawod.

معرض للفن المعاصر العراقي يقام لأول مرة منذ سنة 1990 معرض للفن العراقي المعاصر للفنانين الشباب وذلك على قاعة الكورنر هاوس في مدينة مانشستر البريطانية في الفترة الممتدة من 16 نيسان ولغاية 20 حزيران، ويتضمن مجموعة من الأعمال التركيبية والفيديو والرسم والتصوير، بمشاركة 19 فناناً عراقياً من جيل الشباب تم اختيارهم وترشيحهم من قبل عدد من المؤسسات الاعلامية، حيث يشارك كل من يعقوب اليوس ومصطفى ممتاز نوري ومحمد عبد الحسين يوسف ونذير مسلم من بغداد، وإريان أبو بكر وبهرهم طيب أمين وسروار محمد أمين ويتوين علي حميد وأزار عثمان محمود وزانا رسول محمد وروزگار محمود مصطفى وينكار ابوبكر ناصرالدين وجمال بنجويني وروجانا رسول من السليمانية، وجولي عدنان من كركوك، وغيلان عبدالله اسماعيل ومحمد صالحي ووراي بداعي وهيمن حميد شريف من أربيل.



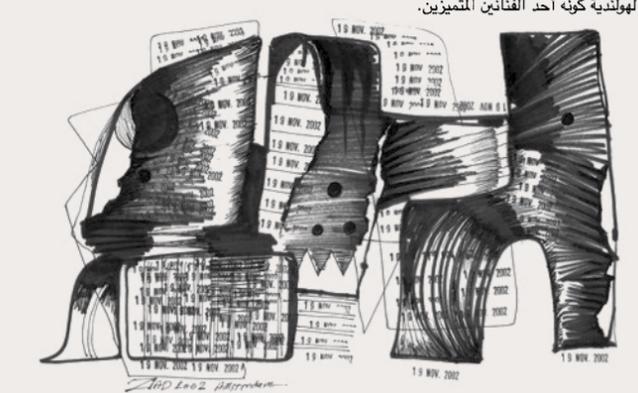
Amar Dawod

OPENING CEREMONY
APRIL 25, 7:00 PM.
At the premises of the Youth Creative Art Center Qatar

EXHIBITION Do you speak art?
Waleed Rasheed Quaisi.

OPENING
APRIL 25 – JUNE 12
Beemster Art Centre
Amsterdam, Netherlands

EXHIBITION
Tribute for Ziad Haider
(Iraq 1954 – 2006 Amsterdam)
Paintings and drawings.



'untitled 2002' – Ziad Haider

STARTS MAY 1, 12:00 AM.
ENDS JUNE 1, 12:00 AM.
Shelter community workspace and gallery, Dubai, UAE

THE PORTFOLIO PROJECT
Issue: Hala Al-Ani.
Monthly exhibition project.
Hala's work includes a self-portrait series, which she describes as 'doubtful inquiries that yearn for an encounter of refuge.

معرض للفنان وليد رشيد في قطر يفتتح في العاصمة القطرية الدوحة وفي قاعة المركز الشبابي للإبداع الفني يوم الأحد 25 نيسان، معرض شخصي للفنان وليد رشيد القيسي، تحت عنوان، هل تتكلم لغة الفن؟

معرض استذكاري للفنان الراحل زياد حيدر 1954 – 2006 يفتتح في 25 نيسان ولغاية 12 حزيران معرض استذكاري لأعمال الفنان الراحل زياد حيدر على قاعة مركز بيمستر للفنون في العاصمة الهولندية أمستردام، حيث سيتم عرض مجموعة من اللوحات والرسومات، كما سوف يتم تكريم الفنان من قبل مؤسسة الفنون البصرية الهولندية كونه أحد الفنانين المتميزين.

MAY 1-5
Qatar National Theatre
Cinema Landmark

IRAQI CULTURAL WEEK QATAR

Exhibitions Visual Arts. Book Fair. Poetry readings by *Muhammad Ali Al Khafji* , *Marwan Adel Hamza*, *Moneim Alfakir*, *Aref Al-Saadi*. Music: *Galgy Baghdadadi band*, *The National Folklore Dancing Band*. Film: Documentary movie about Iraq civilization

OPENING MAY 3, 7:00 PM.
Rawi gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION 'Arab Art'
18 artist from Jordan, Syria, Iraq. With *Dia Azzawi*.

Under the patronage of H.R.H. Princess Raiwa bin Ali.



by Dia Azzawi

OPENING MAY 8 – MAY 16
Husby Art Hall, Stockholm, Sweden

EXHIBITION 'Fixed and Variables'
Organized by The Iraqi Artists Associatoin Sweden.
23 Artists present 34 art works. Painting, ceramic and sculpture.

OPENING MAY 10, 6.30 PM. UNTIL MAY 24
The Orfali Art Gallery Amman, Jordan

EXHIBITION Mohammad Muhraddin. Paintings.

MAY 10-17
UNESCO Palace of Art Beruth, Lebanon

EXHIBITION Salam Omar.
Under the auspices of the Cultural Center in South Lebanon.



by Salam Omar

الأسبوع الثقافي العراقي في قطر / يقام في العاصمة القطرية الدوحة، في الفترة من 1 حتى 5 أيار، الأسبوع الثقافي العراقي، والذي يتضمن معارض فنية تشكيلية ومعرض للكتاب وعروض أزياء، وعروض مسرحية وموسيقية وغنائية وأمسيات شعرية. بمشاركة عدد كبير من فنانين وموسيقيين ومسرحيين وأدباء عراقيين، وتقام عروض المهرجان الثقافي على قاعة مسرح قطر الوطني وسينما "لاند مارك" وقاعة الصالون الثقافي في الدوحة.

معرض فني مشترك في عمان يقام في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري راوي للفنون، يوم الاثنين 3 أيار معرض مشترك لثمانية عشر فناناً عربياً من الأردن والعراق وسوريا، وذلك تحت رعاية سمو الاميرة رجوة بنت علي.

معرض الثابت والمتغير / يفتتح يوم السبت 8 أيار على قاعة هوزبي للفنون في مدينة ستوكهولم السويدية المعرض التشكيلي الحادي عشر لجمعية الفنانين التشكيليين العراقيين في السويد تحت عنوان الثابت والمتغير، حيث يشارك في المعرض 23 فنانة وفناناً يقدمون من خلاله 34 عملاً في الرسم والنحت والسيراميك ويستمر المعرض لغاية 16 أيار.

معرض للفنان محمد مهر الدين في الأردن يقام في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري "الأورفلي" في الفترة من 10 ولغاية 24 أيار معرض شخصي للفنان محمد مهر الدين.

معرض للفنان سلام عمر في بيروت يقام في قصر اليونسكو للفنون في العاصمة اللبنانية بيروت، في الفترة من 10 الى 17 أيار، معرض شخصي للفنان سلام عمر، برعاية المركز الثقافي في جنوب لبنان.

MAY 10-16
Share Art Gallery Los Angeles, USA

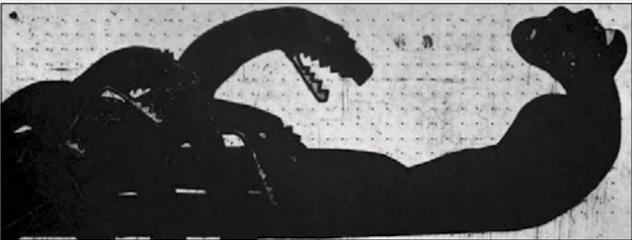
EXHIBITION 'Artists & Art of Mesopotamia'

MAY 13
Hall of UNESCO Beirut, Lebanon

EXHIBITION in Beirut from Hewar Gallery Baghdad (exhibition from March)
Sculpture, painting, ceramics. Contemporary Iraqi Art includes works by more than fifty Iraqi artist. *Nuri al-Rawi, Salim al-Dabbagh, Saad al-Tai, Fakhir Mohammed, Dia Al Kuzai, Qasim Sabti, Taha Wahyb*, and others.

MAY 15 – JUNE 6
Gallery Art Singel 100 Amsterdam, Netherlands

EXHIBITION Sadik Kwaish Alfraji. Painting, ink, rice paper, canvas.



'In the name of Freedom', 2007 – Sadik Kwaish Alfraji

MAY 18 – JUNE 17
PANEL DISCUSSION MAY 20
Rafia Gallery, Damascus, Syria

EXHIBITION Calligraphic Innovations.
Four creative Arab calligraphers. *Wissam Shawkat (Iraq 1974)*.

OPENING MAY 20, 6-8 PM. UNTIL JULY 31
Gallery Location One New York, USA

EXHIBITION 'I'm sorry'
Adel Abidin.



by Adel Abidin

MAY 28 – JUNE 11
UNESCO Hall, Beirut, Lebanon

EXHIBITION 'Iraqi Rooms'
Paintings, sculptures, ceramics.

معرض فن وفنانون من بلاد وادي الرافدين يقام في مدينة لوس انجيلوس الأمريكية معرض مشترك تحت عنوان "فن وفنانون من بلاد وادي الرافدين" في قاعة "شير اوت" جاليري في الفترة من 10 حتى 16 أيار، وبمشاركة عدد من الفنانين العراقيين.

معرض للفن العراقي المعاصر في بيروت يقام في 13 أيار في قاعة قصر اليونسكو في العاصمة اللبنانية بيروت، معرض للفن العراقي المعاصر يضم اعمالاً لأكثر من خمسين فناناً عراقياً، في مجالات النحت والرسم والخزف، ومن ضمن الفنانين المشاركين، نوري الراوي وسالم الدباغ وسعد الطائي وفاخر محمد وضياء الخزاعي وقاسم السبتي وطه وميب وآخرون.

معرض الفنان صادق كويش في أمستردام يقام في الخامس من أيار ولغاية السادس من حزيران، معرض شخصي للفنان صادق كويش الفراجي في قاعة جاليري "سنجل 100" في العاصمة الهولندية أمستردام ويقدم أعمالاً في الرسم والتحبير على الورق والقماش.

MAY 31 – JUNE 4
The Syrian Arab Cultural Center Paris, France

EXHIBITION 'Some of the remnan'
Abdul Kareem Sadoon.

OPENING JUNE 2
Zone A Expo, Shanghai, China PR.

WORLD EXPO Theme of the Iraqi Pavilion: 'City of the Future'

The Iraq Pavilion's recreation of the Hanging Gardens of Babylon transports visitors into the mythical world of '1001 Arabian Nights'. Iraq shows in its exhibition area a reflection on thousand years of cultural heritage. Pictures and tapestries depicting Arabian myths and tales adorn the interior walls of the pavilion. There is also a dream city model to showcase Iraq's wish for tradition to live harmoniously with modernity and the environment. Within three years, it is hoped that this dream city model will be changed into a new city of 0.97 square kilometers, built in Najaf.



ANNOUNCEMENT:

JUNE 4 – NOV. 27 2011
PRESS PREVIEW: JUNE 2
Gervasuti Foundation between Giardini and Arsenale Venice Italy

54TH VENICE BIENNALE FIRST OFFICIAL PAVILION OF IRAQ

Title of the exhibition: *Acqua Ferita / Wounded Water*
Six Iraqi Artists interpret the theme of water.
Participating Iraqi-born artists: *Adel Abidin, Halim Al Karim, Ahmed Al Soudani, Ali Assaf, Azad Nanakeli, Walid Siti.*
Curator: Mary Angela Schroth.

معرض للفنان عبد الكريم سعدون في باريس يقام في العاصمة الفرنسية باريس في المركز الثقافي العربي السوري في الفترة من 31 أيار ولغاية 4 حزيران، معرض شخصي للفنان عبد الكريم سعدون تحت عنوان بعض ما تبقى.

العراق في معرض شنغهاي الدولي يشارك العراق في معرض شنغهاي الدولي في جمهورية الصين الشعبية الذي يبدأ في الثاني من حزيران، حيث يبني العراق جناح معروضاته بوحى من مدينة بابل بجناحتها المعلقة وثاقلاً زواره الى عوالم ألف ليلة وليلة الساحرة بارث حضاري يعود لآلاف السنين / هذا وسوف تزين الجدران الداخلية للجناح العراقي لوحات ومفروشات تصور الأساطير والحكايات العربية كما سوف يعرض نموذج لمدينة المستقبل الذي يؤمل تنفيذه في مدينة النجف خلال السنوات الثلاث القادمة على مساحة 97 كيلو متراً مربعاً كروية للتعايش بين التراث والحداثة.

2009
Giardini, Arsenale and public space Venice, Italy

53RD VENICE BIENNALE THE UNOFFICIAL IRAQ PAVILION

An individual artistic project by *Kadhun*. Milan-based artist born in Iraq. The artist performs: *'begging for love'*



'Begging for love' 2009 – Kadhun

JUNE 3 – JULY 4
Institute of Social Studies The Hague, The Netherlands

EXHIBITION 'Baghdad in Den Haag'
Organized by AIDA.

Paintings and drawings. Participating artist from Baghdad: *Ali Fadhil, Ali Kadam, Assad al Saghir, Bassam Zaki, Fawz Jaafar, Gada al Ani, Haider Alqaragholi, Haider Madlol, Mohamed al Qassim, Melad Hamid, Nabil Ali, Rashed Aqhar, Sheren Jomaa, Ziad Ghazi, Amjad Kawish, Halem Qassim.*



Amjad kawish

OPENING JUNE 4, 6 PM. UNTIL JUNE 19
The lounge, Washington, USA

EXHIBITION 'A visit to Baghdad' *Ahmed Karkhi.* Paintings. The exhibition will be opened by the Iraqi ambassador in Washington.

العراق يشارك في بينالي البندقية الرابع والخمسين يفتتح أول جناح رسمي للعراق في بينالي البندقية الدولي في ايطاليا تحت عنوان "مياه مجروحة" والذي يقام للفترة من 4 حزيران لغاية 27 تشرين الثاني في موقع مؤسسة جيرفاسوتي في مدينة البندقية بمشاركة 6 فنانين عراقيين ويتسابق من السيدة ماري انجيلا شروت.

معرض بغداد في دنهاج – لاهاي بتنظيم من مؤسسة ايدا يقام في الثالث من حزيران ولغاية الرابع من تموز معرض تشكيلي للرسم تحت عنوان بغداد في دنهاج على قاعات معهد الدراسات الاجتماعية في مدينة دنهاج الهولندية وبمشاركة عدد من الفنانين العراقيين الشباب، وهم علي فاضل وعلي كاظم وأسد الصغير وباسم زكي وقوان جعفر وغادة العاني وحليم قاسم وحيدر القره غولي وحيدر مدلول ومهند محمد ومحمد القاسم وميلاد حميد ونبيل علي ورشيد عكار وشيرين جمعة وزباد غازي وأمجد كويش .

OPENING JUNE 28, 7:00 PM.

*Dar Al Anda Art Gallery
Amman, Jordan*

EXHIBITION 'Migration of ideas'
Exhibition of the Iraqi expatriate artist *Ayad Al-Qaragholl* together with two foreign artists.

معرض مشترك للفنان إياد القرغولي في عمان يُفتتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الاثنين 28 حزيران، في قاعة دار الأندى للفنون، معرض مشترك تحت عنوان "هجرة أفكار" للفنانين إياد القرغولي وداريان انستيد وجون تاري.

OPENING JUNE 29, 7-9 PM.

UNTIL JULY 17
*The Arts Project Gallery
London Ontario, Canada*

EXHIBITION 'New Canadians'
Khalid Wahal. Acryl on canvas, digital print on paper, Video.

معرض بعنوان الكنديين الجدد، في كندا يقام في تقليد سنوي على قاعات مؤسسة المشاريع الفنية في مدينة لندن أونتاريو الكندية في الفترة من 29 حزيران حتى 17 تموز، معرض تحت عنوان "الكنديين الجدد". وقد تم اختيار الفنان العراقي خالد وهل مع أربعة فنانين آخرين، ليمثلوا العراق بشأنية أعمال تهتم بالحياة في المدينة وبالمظاهر اليومية فيها.



by Khalid Wahal

JULY 4-25

Birdscapes Gallery, Norfolk, UK

PHOTO EXHIBITION

'Wildlife of Iraq'. Nature Photography – hosted by Nature Iraq and BirdLife International. The United Nations hopes to display the exhibition in Baghdad in 2011.

معرض فوتوغرافي يقام في الفترة من الرابع حتى الخامس والعشرين من تموز معرض للصور الفوتوغرافية يتناول صور الحياة البرية في العراق على قاعة بيرداسكيب في مدينة نورفولك البريطانية وبرعاية منظمة بيردلاف الدولية حيث تأمل الأمم المتحدة من عرض هذا المعرض في بغداد في العام 2011.



JULY 6-22

*Darat al Funun
The Khalid Shoman Foundation,
Amman, Jordan*

EXHIBITION
'Witness from Baghdad'
Halim Al Karim

معرضين في دار الفنون في عمان / يقام في العاصمة الأردنية عمان وفي قاعات دار الفنون لمؤسسة عبد الحميد شومان، في الفترة من 6 ولغاية 22 تموز، معرض للفنان حليم الكريم بعنوان "شاهد من بغداد"، وأخر للفنانة جنان العاني.

JULY 13 – AUGUST 6

*Canadian Sculpture Centre
Toronto, Canada*

EXHIBITION 'Mythology'
Hassan Haythem.

Reception and Artist talk:
July 15 6:30 pm

معرض للنحات هيثم حسن في تورنتو يقام في مدينة تورنتو الكندية وفي قاعة جمعية النحاتين الكنديين فب الفترة من 13 تموز، حتى 6 آب، معرض شخصي للفنان هيثم حسن تحت عنوان، ميثولوجيا.

JULY 21 – AUGUST 1

Global Gallery, Sydney, Australia

EXHIBITION
'Narratives from the pillow'
Mazin Ahmad. Paintings.

معرض للفنان مازن أحمد في مدينة سدني يقام في مدينة سدني الأسترالية في الفترة من 21 تموز ولغاية الأول من آب في قاعة جاليري "جلويل"، المعرض الشخصي الخامس للفنان التشكيلي مازن أحمد تحت عنوان، حكايات من وسادة.

VERNISSAGE AUGUST 12

AUGUST 14 – SEPT. 5

*Artgallery Kulturhuset Ängeln
Katrineholm, Sweden*

EXHIBITION
'For Sweden Now!'. Iraqi artist in Sweden. Participating artist:
Falah Alani, Amjad Altayyar. Sa-har Burhan, Aid Jasmin Fahad, Mohammed Sami.

معرض بعنوان، من أجل السويد الآن يقام في مدينة كاتريهولم السويدية في الفترة من 14 آب ولغاية 5 أيلول، معرض مشترك في قاعة جاليري "أنجلين" للفنون، تعرض فيه أعمال 14 فناناً عراقياً وسويدياً، تحت شعار "من أجل السويد الآن". ويشارك في المعرض الفنانين فلاح العاني وأمجد الطيار وسحر برهان وإيزابل كانتزيل وهيلينا أيلفكرين وعابد جاسم فهد وماريا كولكفيست وسعد حاجو وميكا ليفنر وعلي محمد إسمايل ومحمد سامي وستيفان تليمان وأوسا فينتركفيست وأولا أولين.

OPENING AUGUST 15

*La Jolla Playhouse
San Diego, California, USA*

EXHIBITION 'Love Struck'
With *Qais Al-Sindy*. Organized by San Diego Visual Arts Network. The Art and Fashion Event is part of the ongoing 'Performance + Cocktails' series.

ضربة حب، معرض مشترك في سان دياجو في الولايات المتحدة الأمريكية يشارك الفنان العراقي قيس السندي في معرض مشترك تحت عنوان "ضربة حب" والذي يقام في مدينة سان دياجو الأمريكية، في قاعة لاهويا بليهاوس و ذلك في الخامس عشر من شهر آب، وبالتزامن مع سلسلة من العروض المسرحية واحتفالات ضمن الحدث.

AUGUST 20 – SEPT. 26

*Gallery Janet Rady Fine Art
London, United Kingdom*

EXHIBITION
Sound Base – Re-Piano

Rashad Salim shows his geopian installation, projections and a new series of digital and analogue prints.

معرض للفنان رشاد سليم في لندن يقام في جاليري جاينيت راضي للفنون الجميلة في العاصمة البريطانية لندن، معرض للفنان رشاد سليم، في الفترة من 20 آب ولغاية 26 أيلول. ويضم المعرض أعمالاً تركيبية وأعمالاً في الطباعة الرقمية.



Rashad Salim

OPENING 2 SEPT, 8 PM.

TILL 25 SEPTEMBER
*Centre de Cultura
Cambrils, Spain*

EXHIBITION
'Homenatge a Antoni Clavé'
Kamal Sultan . Paintings.

معرض للفنان التشكيلي كمال سلطان في إسبانيا يقام في مدينة كامبريلس الإسبانية وفي قاعة المركز الثقافي للمدينة، معرض شخصي للفنان كمال سلطان، تحت عنوان "مشغل أنطوني كلافيه"، وذلك في الفترة من 2 إلى 25 أيلول. ويجدر بنا الذكر هنا أن الفنان مقيم في إسبانيا منذ ثلاثين عاماً.

VERNISSAGE SEPT. 11, 3 PM.

END PARTY OCTOBER 3
Villa Escamp

The Hague, The Netherlands

EXHIBITION
'Iraqi Art. In the name of peace'

Organized by Awtan Foundation.
Exhibition of Iraqi artist: *Iman Ali, Kamal Khrish, Oday Alubaydi, Salam Djaaz*, together with *Peter Waltman* (NL).



Oday Alubaydi

OPENING SEPT 22, 6 PM.

*Dar Al-Anda Art Gallery
Amman, Jordan*

EXHIBITION

Baghdad-Ammaan-Sydney
Alwan Al-Alwan and Emad Al-Dhafer. Sculptures.

معرض ثنائي في دار الأندى في عمان في الأردن يفتتح يوم الأربعاء 22 أيلول في جاليري دارالأندى في العاصمة الأردنية عمان معرض ثنائي للفنانين علوان العلوان وعماذ الظاهر تحت عنوان "بغداد-عمان- سيدني"، حيث يقدم الفنانان تجاربهما في النحت الحديث.

SEPTEMBER 28 – OCT. 10

*College of Law, DePaul University
Chicago, USA*

IRAQ HISTORY PROJECT ART FESTIVAL

The project is a series of gathered personal narratives from victims, witnesses, perpetrators, and others regarding human rights violations committed in Iraq from 1963 – 2003. The October 3rfl Festival will feature the work of 19 artists who created pieces to reflect these testimonies.

مهرجان فني للتاريخ العراقي الحديث في شيكاغو يقام يوم الأحد الثالث من تشرين الأول في ولاية شيكاغو الأمريكية، وفي قاعات جامعة "دي باول" مشروع مهرجان فني يسلط الضوء على تاريخ انتهاكات حقوق الإنسان في العراق في الفترة من 1963 – 2003، وذلك من خلال تقديم سلسلة شهادات لحشد من الشخصيات التي عاشت الأحداث والجرائم المرتكبة في تلك الحقبة، كما يقدم المهرجان أعمالاً فنية لتسعة عشر فناناً يتناولون الحدث من خلال إبداعاتهم، هذا ويقام المشروع برعاية معهد حقوق الإنسان الدولي وجامعة "دي باول" في الولايات المتحدة الأمريكية.

OPENING OCTOBER 3

– OCTOBER 30

*Beemster Art Centre
Amsterdam, The Netherlands*

EXHIBITION

Aras Kareem
Painings and drawings.

معرض للفنان أراس كريم في أمستردام يفتتح في الثالث من تشرين الأول المعرض الشخصي للفنان أراس كريم على قاعة جاليري التنوع والفن في أمستردام في هولندا ويتضمن أعمالاً في الرسم والعديد من اللوحات.



Aras Kareem

OCTOBER 6, 6:30 PM.

Orfalli Gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION 'Solitary Acts'
Sina Ata.

معرض للفنان سينا عطا في عمان يفتتح في العاصمة الأردنية عمان في قاعة "الأورفلي" للفنون، يوم الأربعاء 6 تشرين الأول، معرض للفنان سينا عطا تحت عنوان، مشاهدات في العزلة.



Work by Sina Ata

OCTOBER 11-14

*International House
University of California
Berkeley USA*

PHOTOGRAPHY EXHIBITION
'OPEN SHUTTERS IRAQ'

The result of a photography project, during which a group of women came from five cities in Iraq to live and work together in a traditional courtyard house in Damascus. There they learned to take photographs and at the same time, presented their 'life maps' to each other, unearthing memories and telling stories, which had remained buried for 30 years in the course of just trying to survive devastating years of war, dictatorship and sanctions.

معرض فوتوغرافي تحت عنوان فتح شباك العراق يقام في الحادي عشر ولغاية الرابع عشر من تشرين الأول معرض فوتوغرافي على قاعة البيت العالمي في جامعة كاليفورنيا في الولايات المتحدة الأمريكية معرض فوتوغرافي تحت عنوان فتح شباك العراق، يقدم عرضاً فريداً للعمل والتصوير الفوتوغرافي، أنجزته مجموعة من النساء العراقيات اللواتي اتين من مدن عراقية وخلفيات مختلفة للعيش والعمل معاً في قناء منزل تقليدي في المدينة القديمة من العاصمة السورية دمشق. تعلموا هناك التقاط صور فوتوغرافية، وفي الوقت نفسه، قمن خرائط الحياة المتداخلة مع بعضها البعض، والكشف عن الذكريات وسرد القصص الذاتية التي ظلت مدفونة لمدة 30 عاماً في سياق مجرد لمحاولة البقاء على قيد الحياة سنوات الحرب المدمرة، والديكتاتورية والعقوبات الاقتصادية، في النهاية كان لديهم منسوجة خيوط حياتهم الفردية في نسيج جماعي عبر عن حقيقة عاطفية حادة من تجربة معاشة

TUESDAY OCTOBER 12, 7 PM.

International House Auditorium

Film Screening + Director Q&A

Directed by *Maysoon Pachachi*. The film documents the making of Open Shutters Iraq, on display in the Auditorium.

كذلك يقام يوم 12 تشرين الأول عرض فلم "مشاعرنا التقطت الصور" للمخرجة ميسون الباججي الذي يوثق قصة المعرض الفوتوغرافي فتح شباك العراق.

OPENING OCTOBER 12

Meem Gallery, Dubai UAE

EXHIBITION

'Art in Iraq Today: Part 1'

Works of Modhir Ahmed, Nedim

Kufi and Hanaa Malallah

Curated by Dia Al-Azzawi

معرض الفن في العراق اليوم
يفتتح في 12 تشرين الأول على قاعة جاليري ميم
في دبي في الإمارات العربية المتحدة، الجزء الأول
من معرض "الفن في العراق اليوم" بمشاركة
الفنانين، مضر أحمد ونديم كوفي وهناء مال الله،
ومن تنظيم الفنان ضياء العزاوي.

OCTOBER 17 – NOVEMBER 17

Hub Gallery, Canada

EXHIBITION

'Displaced dreams'

Qahtan Ibrahim

Video installation.

معرض تشكيلي للفنان قحطان إبراهيم
يقدم الفنان قحطان إبراهيم معرضاً مشتركاً مع
أربعة فنانين كنديين، وذلك في قاعة جاليري هوب،
يوم 17 تشرين الأول، في ولاية نوفهسكوشه الكندية،
ويستمر المعرض لمدة شهر.

OCTOBER 22–29

Changsha, China P.R.

INTERNATIONAL ORANGE

PHOTO FESTIVAL

Iraq Contemporary Visual Arts.

Photographers Jamal Penjweny

and Rebeen Majeed.

مهرجان البرتقال العالمي للتصوير
يشارك العراق في مهرجان البرتقال العالمي للتصوير
الفوتغرافي الذي يقام في مدينة شنغهاي في
جمهورية الصين الشعبية للفترة من 22 ولغاية 29
تشرين الأول بمشاركة المصورين العراقيين جمال
بنجويني وبيبين مجيد.



work by Jamal Penjweny

OPENING OCTOBER 25

Gallery Nabad, Amman – Jordan

EXHIBITION 'What after time'

Rafa Al Nasiri. Seven years

of the Artist experiments in

graphic, printing and paintings.

معرض للفنان رافع الناصري في عمان
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان وفي قاعة جاليري
نضض يوم الاثنين 25 تشرين الأول، معرض
شخصي للفنان رافع الناصري تحت عنوان، ما بعد
الزمن.



Rafa Al Nasiri

OPENING OCTOBER 27, 6 PM.

Gallery Dar Al-Anda

Amman, Jordan

EXHIBITION 'From-To'

Ceramist Aws Al-Jidd.

معرض للخزاف أوس الجد في عمان
يُفتتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الأربعاء 27
تشرين الأول، معرض شخصي للخزاف أوس الجد،
تحت عنوان "من إلى"، وذلك في قاعة جاليري دار
الأندى، هذا ويستمر المعرض لمدة أسبوعين.

OPENING OCTOBER 30, 7 PM.

Karim Gallery

Amman, Jordan

EXHIBITION Ghassan Ghaib.

Paintings.

معرض للفنان غسان غائب في عمان
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري
كريم يوم السبت 30 تشرين الأول، معرض
شخصي للفنان غسان غائب.

OPENING NOVEMBER 2, 7 PM.

TILL DECEMBER 11

Maraya Art Centre

Sharjah, United Arab Emirates

EXHIBITION 'The Cave'

9 artists from the Arab world.

Short video expressions.

معرض للأفلام التسجيلية القصيرة
يقام في مدينة الشارقة في قاعات مركز مرايا
للفنون، معرض فني للأفلام التسجيلية القصيرة، في
الفترة ما بين 2 تشرين الثاني ولغاية 11 كانون
الأول. يقدم المعرض تجارب تسعة فنانين من مختلف
البلدان العربية في مجال الأفلام التسجيلية
القصيرة وبمشاركة من الفنان العراقي عادل عابدين.



'Bread of life' 6:33 min. 2009 – Adel Abidin

NOVEMBER 9-15

Institute of Arab Studies

Berlin Germany

IRAQI CULTURAL WEEK

Program: Iraqis in the Diaspora.

Organized by the Institute of

Arab Culture in Germany

This year, the Arab Cultural

Week (in its fourth season) fo-

ocused on Iraqi culture. Contribu-

tions by many artists, filmmak-

ers and playwrights from the

Iraqi Diaspora as well as artists

coming from inside Iraq.

فعاليات الاسبوع الثقافي العربي الرابع في برلين
تقام في الفترة من 9 حتى 15 تشرين الثاني،
فعاليات الاسبوع الثقافي العربي في موسمه الرابع
تحت شعار "خطوة"، والذي يركز هذا العام على
الثقافة العراقية، حيث تقام فعاليات الاسبوع
الثقافي بالتعاون مع المركز الألماني العربي وجمعية
الجالية العراقية في برلين.

12 NOVEMBER, 6:30 PM.

The British Museum

BP Lecture Theatre

London, United Kingdom

FOR MEMBERS ONLY

LECTURE 'War in Iraq and damage

to cultural heritage'

With John Curtis, Keeper of the

Middle East, considers the damage

to the Iraqi cultural heritage

since 2003, including thefts

from museums and looting at

archaeological sites.

محاضرة حول الحرب في العراق وتدمير الإرث
الحضاري للعراق / تلقى في المتحف البريطاني
في العاصمة لندن يوم الجمعة 12 تشرين الثاني
محاضرة من قبل السيد جون كيرتس مسئول جناح
الشرق الأوسط في المتحف البريطاني محاضرة
بعنوان الحرب في العراق منذ عام 2003 وتداعيات
نهب وسرقة الآثار العراقية من المواقع الأثرية في
تدمير الإرث الثقافي والحضاري العراقي.



OPENING NOVEMBER 15

Meem Gallery, Dubai UAE

EXHIBITION

'Art in Iraq Today: Part 2'

Works of Ghassan Ghaib,

Kareem Risan and Nazar Yahya

Curated by Dia Al-Azzawi.

معرض الفن في العراق اليوم
يفتتح في 15 تشرين الثاني في جاليري ميم في
دبي في الإمارات العربية المتحدة الجزء الثاني من
معرض "الفن في العراق اليوم" بمشاركة الفنانين،
غسان غائب وكريم ريسان ونزار يحيى، ومن تنظيم
الفنان ضياء العزاوي.

OCTOBER, NOVEMBER

Imperial War Museum

London, United Kingdom

EXHIBITION AND

DISCUSSIONS

'Baghdad 5 March 2007'

Conversations will take place

the weekends of 20-21 and 27-

28 November.

The object was a car caught in a

suicide bomb in Baghdad, three

years ago, and now transformed

into an exhibition object. The car

represents the 37-38 people

killed around it on 5 March 2007

on Al-Mutanabbi Street, a book

market which formed the heart

of Iraqi cultural life.



DECEMBER 5-30

Orient Gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION 'The lost Paradise'

Quais Alk-Sindy.

Paintings.

معرض و حلقة نقاش تحت عنوان بغداد 5 آذار
2007 / يقام في يومي 20 و 21 و 27 و 29 تشرين
الثاني على قاعات المتحف الامبراطوري الحربي في
لندن، معرض وحلقة نقاش حول العمل الفني "بغداد
في الخامس من آذار 2007" والذي يمثل عجلة
مفخخة انفجرت في شارع المتبني في بغداد، الذي
يمثل مركز الثقافة العراقي، كإشارة لتداعيات الحرب
في العراق.

معرض شخصي للفنان قيس السندي في عمان
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري
دار المشرق في الفترة من 5 ولغاية 30 كانون
الأول، معرض شخصي للفنان قيس السندي، تحت
عنوان الفردوس المفقود.

DECEMBER 12

UNTIL 12 FEBRUARY 2011

El-Gezira Arts Center

Palace of Prince Amru Ibrahim

Cairo, Egypt

CAIRO BIENNALE 12

Participating Iraqi Artists:

Adel Abidin, Ali Assaf El-Gabry,

Tamara Nouri.

Video art, sculptures, paintings.

يشارك الفنانان العراقيان، قيس السندي ونديم
الكوفي في بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر،
والذي يقام في الفترة من 12 كانون الأول وحتى 12
شباط في العاصمة المصرية القاهرة، وذلك في
قاعات مركز الجزيرة للفنون و في قصر الأمير عمرو
إبراهيم.



START DECEMBER 15

MathafArab Museum

of Modern Art, Qatar

PROJECT Third Eye / third 'I'

by Wafaa Bilal.

NY-based Iraqi artist Wafaa Bilal

implant camera in the back of

his head for one year.

مشروع العين الثالثة للفنان وفاء بلال
يقوم الفنان وفاء بلال بمشروع فني تحت عنوان،
العين الثالثة، لمساحات متحف الفن الحديث القطري
يبدأ يوم 15 كانون الأول، حيث يثبت كاميرا رقمية
صغيرة في مؤخرة راسه لمدة عام تلتقط الصور
كمشروع فني.

DECEMBER 16-20

Orient Gallery, Amman, Jordan

EXHIBITION

'Colorful Thoughts'

11 Artist, from Jordan, Lebanon,

Bahrein, Syria and Iraq.

Participating Iraqi artists: Falah

Al Saedi, Yassin Mohammadawi.

معرض بعنوان "أفكار ملونة"، في عمان
يقام في العاصمة الأردنية عمان في قاعة دار
الشرق للفنون، معرض فني مشترك، في الفترة من
16 ولغاية 20 كانون الأول، تحت عنوان "أفكار
ملونة"، وذلك بمشاركة أحد عشر فناناً من العراق
والأردن وسوريا ولبنان. حيث يشارك من العراق
الفنانين ياسين المحمدراوي وفلاح السعدي.

OPENING DECEMBER 30

UNTIL MAY 28 2011

Museum of Islamic Art

Al-Riwaq Art Space

Doha, Qatar

EXHIBITION

'Interventions'

This exhibition honors and cele-

brates the lives and careers of

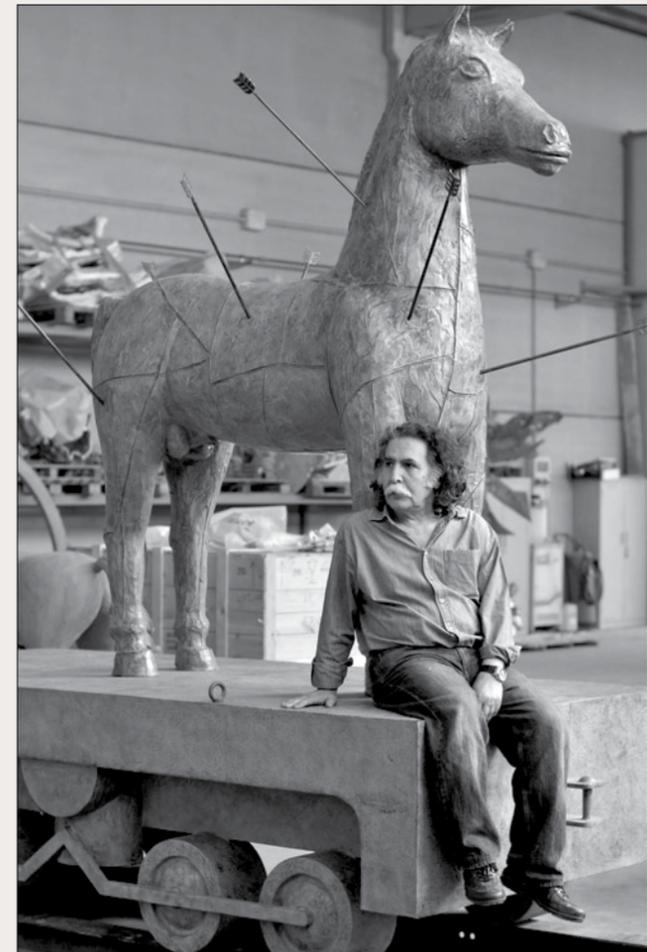
five pivotal modernist Arab art-

ists: Dia Azzawi, Farid Belkahlia,

Ahmed Nawar, Ibrahim el-Salahi

and Hassan Sharif.

معرض فني بعنوان "تدخلات"، قطر
يقام المعرض في قاعة الرواق الفنية في متحف الفن
الإسلامي في الدوحة، وذلك في الفترة الممتدة من
الثلاثين من شهر كانون الأول وحتى الثامن
والعشرين من شهر أيار. ويعتبر هذا المعرض
تكريماً لخمسة من أهم الفنانين العرب المعاصرين،
وهم: الفنان ضياء العزاوي والفنان فريد بلكاهية
والفنان أحمد نوار والفنان إبراهيم الصلاحي
والفنان حسن شريف.



Dia Azzawi

CINEMA



Director Oday Rasheed

JANUARY 19-29
Parkcity, Utah, USA

SUNDANCE FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Screened in the World Cinema section.

JANUARY 25 – FEBRUARY 5
Rotterdam, The Netherlands

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM

'Visionary Iraq'.

FEBRUARY 11-21
Berlin, Germany

60TH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Winner of the Amnesty Film Award & Peace Prize. Screened in the Panorama & Generation sections.

MARCH 18-26
Tiburon, California, USA

TIBURON INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'.

MARCH 24-30
The Hague, The Netherlands

MOVIES THAT MATTER FESTIVAL

'*Turtles can fly*', '*Ceasefire*'.



Director Bahman Ghobadi on the set of 'Turtles can fly' (2004).

APRIL 8-14
Dubai, UAE

GULF FILM FESTIVAL

Special Jury Award:

'*Uncle Maan*' and '*Umm Abdullah*', Iraqi filmmaker *Sahar al-Sawaf*



Director Shawkat Amin Korki

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي في مهرجان "سندانس" السينمائي في ولاية يوتا الأمريكية، في الفترة من 19 ولغاية 29 كانون الثاني.

تشارك عدة أفلام عراقية وأجنبية تتناول العراق ضمن برنامج بعنوان "رؤية العراق"، في مهرجان الفيلم العالمي لمدينة روتردام الهولندية، الذي يقام في الفترة من 25 كانون الثاني حتى 5 شباط.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي والفائز بجائزة السلام لمنظمة العفو الدولية، في مهرجان برلين السينمائي الستين في العاصمة الألمانية برلين، والذي يقام في الفترة من 11 لغاية 21 شباط.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي في مهرجان "تبيرون" السينمائي الدولي في مدينة تبيرون الأمريكية في ولاية كاليفورنيا والذي يقام في الفترة من 18 ولغاية 26 آذار.

يعرض في الفترة من 24 ولغاية 30 آذار في مدينة دنهاج الهولندية ضمن فعاليات مهرجان السينما المستقلة، فلم "السلاحف تستطيع الطيران" لخرجه الإيراني بهمن كويادي والذي يتناول أحداثاً في مخيم لاجئين عراقيين أكراد قرب الحدود العراقية الإيرانية.

يشترك الفيلم العراقي، "العم معن و أم عبدالله" للمخرجة سحر الصواف في مهرجان الخليج السينمائي في مدينة دبي في الإمارات العربية المتحدة، وذلك في الفترة من 8 حتى 14 نيسان.

السينما

MAY 20 – JUNE 13
Seattle USA

SEATTLE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*', '*Ahlaam*'.

MAY 27, 20:00 PM.
De Rode Hoed
Amsterdam, The Netherlands

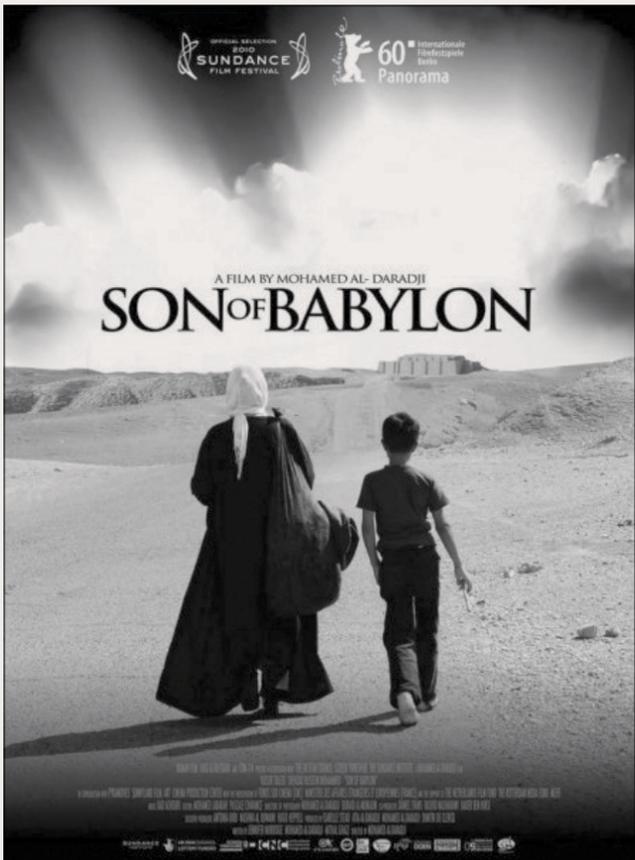
LECTURE 'Fiction and Reality: a fine line in Iraq and the Middle East' by *Mohamed Al Daradji*. Organizer: Hivos, Dutch Ministry of Foreign Affairs.

تشارك الأفلام العراقية، "ابن بابل" و "أحلام" في مهرجان سياتل السينمائي الدولي الذي يقام في الفترة من 20 أيار ولغاية 13 حزيران في مدينة سياتل الأمريكية.

محاضرة لحمد الدراجي بعنوان: "الواقع والخيال: خط دقيق في العراق والشرق الأوسط"
المكان: دي رود هود، أمستردام
الوقت: الساعة الثامنة مساءً من يوم 27 أيار
المنظم: هيغوس ووزارة الشؤون الخارجية الهولندية.



Director Mohamed Al Daradji – Variety's Middle eastern Filmmaker of the year 2010



'Son of Babylon' (2010) | Iraq's submission to the Academy Award 2010

JUNE 5-12
Novi Sad, Serbia

CINEMA CITY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Special Mention.

JUNE 6 – JULY 15
Taipei Taiwan

TAIPEI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Grand Prize for '*Kick off*'. by *Shawkat Amin*.

JUNE 14-21
Damascus, Syria

FILM FESTIVAL DAMASCUS

The Refugee Film Festival
WORLD REFUGEE WEEK
Organized in collaboration with the UK-based Reel Festival. Support has been forthcoming from the Syrian Ministry of Foreign Affairs, the Syrian Ministry of Culture, the Syrian Arab Red Crescent, the diplomatic community, the private sector and the UN Country Team.



JUNE 16-27
Filmhouse Edinburgh, UK

EDINBURGH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL REEL FESTIVAL

'*Son of Babylon*' Special Mention. '*Kick Off*'.

JUNE 23-27
Rotterdam, The Netherlands

ARAB FILM FESTIVAL

'*L'Aube du Monde*' Iraq.

JULY 2-10
Karlovy Vary, Czech Republic

KARLOVY VARY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Winner of the NETPAC Award.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" في مهرجان مدينة السينما الدولي الذي يقام في الفترة من 5 ولغاية 12 حزيران في مدينة نوفي ساد الصربية.

حصل الفلم العراقي "الركلة" لخرجه شوكت أمين على الجائزة الأولى في مهرجان تايبيه السينمائي الدولي الذي أقيم في الفترة من 6 حزيران حتى 15 تموز في مدينة تايبيه التايوانية.

مهرجان دمشق للأفلام /تقام في العاصمة السورية دمشق، النسخة الأولى من المهرجان السينمائي الذي يعرض أفلاما حول اللجوء، وذلك بمناسبة أسبوع اللاجئين العالمي. ويمتد هذا المهرجان في الفترة من 14 ولغاية 21 حزيران. وهو برعاية مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين وبالتعاون مع مهرجان "ريل" في المملكة المتحدة، ويقدم المهرجان أفلام معاصرة من مختلف أنحاء العالم.

AUGUST 23-29
Ugljan, Croatia

FORUM ZADAR INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Best European Co-production.

SEPTEMBER 21 – OCTOBER 1
Utrecht, The Netherlands

DUTCH FILM FESTIVAL

Closing movie: '*Son of Babylon*'.

SEPTEMBER 29 – OCTOBER 10
Piccadilly Circus
London, United Kingdom

RAINDANCE FILM FESTIVAL LONDON

'*Son of Babylon*'. Winner Best International Feature Film. Screened at Closing Night. Gala Film! Followed by Party.

OCTOBER 14-23
Emirates Palace, Marina Mall and Abu Dhabi Heritage Village, UAE

ABU DHABI FILM FESTIVAL

Documentary Iraq.

OCTOBER 14-24
Hawaii, USA

HAWAII INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. winner Grand Jury Prize. The Halekulani Golden Orchid Award for Best Narrative Feature.

OCTOBER 21-31
Goethe Institute, Washington DC

ARABIAN SIGHTS FILM FESTIVAL

Contemporary Arab Cinema. Iraq: '*Love, war, god & madness*', '*Kick off*'.

DECEMBER 3-12
Thessaloniki, Greece

GREEK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Comeback of the Iraqi cinema. '*Son of Babylon*'.

DECEMBER 12-19
Dubai, UAE

DUBAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Screening: '*The Baghdad Film School*' (summer 2010) by director *Shuchen Tan*.

VPRO documentary about the Independent Film & Television College in Baghdad and of the personal lives and aspirations of its students. They were asked by Shuchen to make video diaries, and these were included in the final film.

يشترك الفيلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي في مهرجان منتدى زادار السينمائي الدولي والذي يقام في الفترة من 23 ولغاية 29 آب في مدينة يوكليجان الكرواتية.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي في مهرجان هولندا السينمائي والذي يقام في الفترة من 21 ايلول ولغاية 1 تشرين الأول في مدينة اوتريخت الهولندية.

حصل الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي على جائزة التميز في مهرجان لندن الدولي للأفلام، والذي أقيم في الفترة من 29 أيلول ولغاية 10 تشرين الأول في العاصمة البريطانية لندن.

تشارك أفلام عراقية تسجيلية في مهرجان أبو ظبي للأفلام الذي يقام في الفترة من 14 ولغاية 23 تشرين الأول في مدينة أبو ظبي في الإمارات العربية المتحدة.

فاز الفلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي بجائزة الأوركيدا الذهبية في مهرجان هاواي السينمائي الدولي الذي أقيم في الفترة من 14 ولغاية 24 تشرين الأول في ولاية هاواي الأمريكية.

تشارك الأفلام العراقية، "حب وحرب" و "الله وجنون" و"الركلة" في مهرجان السينما العربية المعاصرة الذي يقيمه معهد غوته في العاصمة الأمريكية واشنطن، في الفترة من 21 ولغاية 31 تشرين الأول.

يشترك الفيلم العراقي "ابن بابل" لخرجه محمد الدراجي في مهرجان اليونان الدولي للأفلام الذي يقام في الفترة من 3 ولغاية 12 كانون الأول في مدينة سالونوكي اليونانية.

فيلم وثائقي عن كلية السينما والتلفزيون المستقلة يعرض في مهرجان دبي الدولي السابع للأفلام، الذي يقام في الفترة من 12 حتى 19 كانون الأول، فلم وثائقي عن طلاب ودارسي كلية السينما والتلفزيون في بغداد، يتناول حياتهم الشخصية وتطلعاتهم. الفلم من إخراج شوچن تان ومن إنتاج قناة فيبرو الهولندية.

THE IRAQI CULTURE ABOUT THE IMPOSSIBLE RETURN

by Salah Hassan

After the collapse of Saddam Hussein's regime, many Iraqi intellectuals returned to Iraq, convinced that everything would improve. Courage and hope were to be the vehicles of change. But the truth turned out to be far more complicated than expected.

The vacuum of power left behind after Hussein's regime, allowed militias and militants, all with different goals and ideals, to commit horrible crimes. In addition, the radical clergy strongly suppressed any cultural activity. Daily life for the average Iraqi quickly deteriorated. For many, the situation after the fall of the old regime became miserable: no work, no electricity, no freedom. Crime rates soared, and the consequence was an overpowering fear among the citizens. Corrupt politicians did not hesitate to murder their opponents. Intellectuals fell into disgrace and became scapegoats.

Hope was thus short-lived, and many of the former refugees fled back to their previous places of exile. In contemporary Iraq, the few artists that stayed behind are all but outlaws. It is unsafe, and censorship and self-censorship have paralyzed the artists.

It is exactly what extremist elements in the Iraqi society envisioned; in their world, there is no room for liberal thinkers in society. If an artist wishes to survive in present day Iraq, he has to choose between remaining loyal to a party and thus create propaganda, or laying low. In exchange, the party offers him protection and work. The artists are basically enslaved. The motivation to do or not do things basically comes down

to survival. The only party in Iraq that has a liberal framework is the Communist Party. This party has no militias and no money. The only thing that they can offer artists is moral support. A helpless decorum.

Large festivals.

There are currently many different cinema, music, poetry and theatre festivals in Iraq, but the quality of the programs and the performances is appalling. The festivals are organized in a rush. The organizers lack the necessary knowledge and experience. The performances make art enthusiasts cringe, and usually the annoyed audience leaves right after the opening performances.

The authorities are very negative about art in general. Art is considered a luxury, or even a sin, a taboo. Extremist groups believe art should be forbidden. It is typical that advisers and representatives of the ministry of culture are never present at cultural activities in Iraq, let alone provide support to ensure that there is a certain standard of quality. Representatives of the Iraqi authorities generally only show themselves abroad, at festivals and exhibitions about Iraqi culture, in places like Dubai or London.

Small scale activities.

In all Iraqi cities, literary activities take place in the form of recitals of short stories and poetry. Various foundations and associations were set up to support the culturally active part of their members, and these

الثقافة العراقية

صلاح حسن

كثير من المثقفين العراقيين عادوا بعد التغيير ظنا منهم إن الأمور ستستقيم بغياب الديكتاتورية ، لكن الكثير منهم عاد أدرجه بعد إن وجد إن من المستحيل عليه العيش مع الكاتم والمفخخات والمليشيات والتكفيريين وانعدام الكهرباء وقلة الوظائف . القلة القليلة الباقية من هؤلاء المثقفين فعلت المستحيل من اجل البقاء في البلد وتحملت كل المصائب لكنها لا تستطيع أن تتحول إلى كبش فداء لساسنة فاسدين لا يتورعون عن فعل كل سوء من اجل مصالحهم الخاصة .

اليوم لم يبق سوى عدد قليل من المثقفين العائدين يحسبون على أصابع اليدين ومنهم من يفكر بالعودة إلى المنفى مرة أخرى بعد إن أصابهم اليأس الكامل من تحسن الأوضاع السياسية والأمنية وهذا هو بالضبط ما تريده بعض الجهات التي تتمتع بنفوذ في العراق . لا مكان للمثقف الليبرالي في هذا البلد وإذا أراد البقاء عليه أن يختار بين الصمت او الولاء لأحد الأحزاب التي توفر له الوظيفة والحماية أيضا .

الحزب الوحيد الذي يمكن للمثقف الليبرالي إن يتعاطى معه هو الحزب الشيوعي العراقي ، لكن هذا الحزب لا يمتلك مليشيات ولا أموالا وكل ما يستطيع تقديمه للمثقف هو الدعم المعنوي الذي لا يضمن ولا يغني من جوع في بلد يسير فيه كل شيء بالعكس او إلى الوراء حيث تحول الخطأ إلى قاعدة في مجتمع وصل الى الحضيض ، فحتى الفقراء فيه تحولوا إلى لصوص .

تقام مهرجانات للسينما والمسرح والموسيقى والشعر لكن المسؤولين لا يحضرون الى هذه المهرجانات لأنهم يعتبرون الثقافة جزءا من الترف غير المشروع ولو كانوا يستطيعون منعها كما حدث قبل سنوات لقاموا بإلغاء وزارة الثقافة . خلال الأشهر الثلاثة الماضية أقيمت مهرجانات كبيرة واحد للسينما ويعد الأكبر في تاريخ المهرجانات السينمائية لجهة عدد الأفلام التي عرضت فيه ، حضر في افتتاح مستشار وزير الثقافة فقط وغاب عنه الكثير من المسؤولين . وقبل ذلك أقيم مهرجان للموسيقى بمناسبة اليوم العالمي للموسيقى لم يحضره أي مسؤول في الدولة لأنهم يعتبرون الموسيقى من المحرمات . الجمهور ايضا غاب عن المهرجان باستثناء اليوم الأول ، تلا هذا مهرجان الموسيقى مهرجان المسرح التجريبي الذي عاد بعد توقف دام عشرين عاما . كل هذه المهرجانات أعدت على عجل ولم تستطع أن تجذب الجمهور بسبب الأخطاء الكثيرة التي رافقتها وقلة خبرة المشرفين عليها .

foundations organize critical forums. These activities are attended by a small but regular audience. The Writers Guild in Baghdad and other Iraqi cities organize weekly get-togethers where poets and writers from both Iraq and abroad are invited to show their work. These events offer a stage to the intellectuals. Intellectuals who return are usually making a desperate attempt to normalize cultural life, but they always quickly realize that the situation is very un-stable and dangerous. This forces them to flee again, back into exile. They come and they go.

Exceptions

While we were working on this publication, preparations were underway in the city of Najaf, 150 miles from Baghdad, for the second edition of a festival that highlights contemporary poetry and modern literature. The first edition was a huge success. In addition to classic poetry, a younger generation of poets was also given a stage. The recitals were uncensored.

After this success, The Writers' Guild decided to continue the festival; a literary-cultural mission – and specifically in this old city, a holy Islamic place – to change the stereotypical intolerance of the Islamic Arab world. And people are looking forward to seeing the next generation of young poets and their astonishing new work.

What is the answer to the question of whether there is hope for the cultural sector in Iraq? We will have to wait and see.

Salah Hassan (born in Babylon, Iraq, 1960) is a poet and a writer. During the reign of Saddam Hussein, he was threatened because of his critical writings and fled Iraq.

As a refugee, he lived in Jordan and Syria and was accepted in 1995 in the Netherlands (political refugee status, meanwhile Salah Hassan is a Dutch citizen).

He mastered the Dutch language and writes prose and poetry and translates Dutch poetry in Arabic (he seems to be the first). Hassan visited many of the European and Arab countries that host the Iraqi diaspora. After the fall of Saddam Hussein, he returned to Iraq regularly. During the past few years, he stayed for longer periods in Babylon, Baghdad and Beirut.

Salah Hassan has been on the editorial board of the Baghdad Out since 2004.

This text was originally written in Arabic. It was translated to Dutch and edited, after which it was translated into English.

الأمسيات الشعرية والقصصية والنقدية كثيرة وفي أماكن مختلفة من العراق خصوصا في بغداد العاصمة حيث أسست وافتتحت فيها منتديات كثيرة ولها جمهورها الخاص . في اتحاد الأدباء العراقيين يقام أكثر من نشاط ثقافي وفني كل أسبوع ، وغالبا ما تقام احتفالات للمثقفين العراقيين القادمين من الخارج . هؤلاء المثقفون يزورون بلادهم بين وقت وآخر لأنهم يفكرون في الاستقرار لكنهم سرعان ما يعودون إلى منافيتهم للأسباب التي ذكرناها في البداية.

النجف تقيم مهرجانها الشعري في دورته الثانية بدءا من يوم الخامس والعشرين من شهر نوفمبر بعد النجاح الذي تحقق في الدورة الأولى بمشاركة شعراء قصيدة النثر او شعراء الحدائث وهي المرة الأولى التي تحدث في هذه المدينة المقدسة ، ذلك أن شعراء القصيدة العمودية كانوا هم من يسيطر على المنبر.

من المقرر أن تكون مدينة النجف عاصمة للثقافة الإسلامية في السنة القادمة ولأجل ذلك كانت هناك استعدادات كبيرة لإنجاح هذا النشاط الضخم وما زالت جارية على كافة الأصعدة من أجل تغيير الصورة النمطية عن هذه المدينة العريقة التي تعد من الحواضر الإسلامية واللغوية والثقافية المهمة في التاريخ الإسلامي والعربي.

برغم كل هذه النشاطات الضخمة التي تقام في العراق يبقى الأمل ضعيفا في تغيير مسار حركة المجتمع العراقي الذي تحول إلى مجتمع ريفي متخلف بسبب استحواذ الأحزاب الدينية الراديكالية على اغلب السلطات.

BETWEEN FICTION AND REALITY: CREATING OUR FUTURE

by Mohamed Al Daradji

Reviewing the cultural agenda's in this publication I recalled the moment when I told my mother about my dream to make 'Ahlaam' – a film that would be shot entirely in Iraq in 2004, following Saddam's fall. She asked me why I wanted to make a film when 'what we are living through is a film'. As relatives disappear around you, in a series of events that play out like a twisted thriller, I see clearly the point my mother is making. Horror becomes reality – the 'heart of darkness' that beats through war, the blood that runs through the veins of our nation, as we become consumed by it. I used my camera to make sense of it, draw a frame around something, to calculate where the suffering might end.

Later, I began to work on my next dream, 'Son of Babylon', which would dig up the reality of Iraq's 1 million + missing people, hidden from the world for so long. 'Son of Babylon' is a fictional film, which draws on reality through its use of non-actors. The power of its narrative is awakening international audiences to the truth about Iraq.

Fiction, as a device of imagination, gives us the scope to dream. Dreams are the building blocks of future reality. We must not lose sight of the power of the mind and its function in the construction of this reality. Don't forget – memory is forgetful, as is history itself.

We have lived through the nightmare. Every level of our experience – from the most visceral, to the intangible realms of our dreams, is tinged with its scars.

This is reality. When we work in cinema – the world of the story allows us to take 'artistic license' and imagine scenarios that may seem out of place in some realities. Just as war is a distant concept for the many who live in the reality of peace, so are the strange and serendipitous opportunities that present themselves within the wake of such destruction. Never before have we been faced with such challenges and never before have we been faced with such opportunities. Our country is vulnerable and exposed, the veins of infrastructure are clearly damaged. Yet we can now build a new Iraq, a new reality. Not only must we dare to dream, but we must draw on perceived weakness, and use it as strength. At what other point in history could a filmmaker like myself appeal for a change in laws in order to help a child receive an education, and be granted with that very wish? In this land of nightmares, dreams also come true and the future is ours for the making.

Mohamed Al Daradji (1978, Baghdad) is an icon for filmmakers in Iraq. His films are internationally rewarded and the press describes his work as 'impressive'. Al Daradji studied Theatre Directing at the Fine Arts Academy in Baghdad. In 1995, he fled to the Netherlands, where he continued his studies (Film and Television Production). In 2005 he established 'Human Film', a UK based production company.

Al-Daradji's first feature film 'Ahlaam' (2003) was very well received internationally. His last film, 'Son of Babylon' (2010), again received much critical acclaim and won many awards (among other awards the Amnesty Film Award on the 60th Berlin International Film Festival). 'Son of Babylon' was shown in Baghdad on May 6, 2010 in cinema Semiralis, which was reopened for this occasion, a party that was deemed a victory for the Iraqi cultural sector at that time.

Mohamed Al Daradji organizes regular workshops for young filmmakers in Iraq and was instrumental in developing a modern independent film production center in Baghdad. In addition, he created the project 'Mobile Cinema', also in Iraq.

بين الواقع والخيال: نصنع مستقبلنا

محمد الدراجي

عندما اطلعت على الجداول الثقافية في هذه المطبوعة، تذكرت اللحظة التي أخبرتها فيها والدتي عن حلمي لصناعة فيلم "أحلام" والذي سيتم تصويره بالكامل في العراق في عام 2004، بعد سقوط صدام، سألتني لماذا أود أن أعمل فيلماً في حين " ما نعيشه نحن هو فيلماً بحد ذاته". عندما يختفي أقاربك من حولك في أحداث تبدو كالأفلام المثيرة، أرى حينها ما تعنيه أمة تامة. الرعب يصبح حقيقية، " قلب الرعب" النابض عبر الحرب، والدم الذي يجري في عروق وطننا، والذي نغرق به. لقد استعملتُ كاميرتي كي أفهم مغزاها وأضع إطاراً حول شيء ما علي أحسب متى قد تنتهي المعاناة.

بعد ذلك، بدأت بالعمل على حلمي التالي، "ابن بابل" والذي يبحث عن حقيقة أكثر من مليون عراقي مفقود، غُيبوا عن العالم منذ وقت طويل. "ابن بابل" فيلماً قصصياً يسلط الضوء على الحقيقة من خلال ممثلين غير محترفين حيث فتحت قصته المعبرة أعين المشاهد العالمي حول الحقيقة في العراق.

ان القصة كأداة للخيال تمنحنا فرصة لنحلم. والأحلام هي الحجارة التي نبني بها مستقبل الحقيقة، ويجب علينا ان لا ننسى قوة العقل وقدرته على بناء تلك الحقيقة. كما يجب أن لا نغفل بأن الذاكرة تنسى تماماً كالتاريخ.

عشنا في الكابوس، وفي كل مرحلة من مراحل تجربتنا، ابتداءً من المتجذرة فينا، الى أحلامنا الغير محسوسة، كانت كلها مشوبة بالندوب. هذه هي الحقيقة، ونحن حين نعمل في السينما يخولنا عالم الرواية بأن نأخذ "رخصة فنية" ونختل سيناريوهات قد تبدو خارجة عن المؤلف في بعض عوالم الواقع. تماماً كما تبدو فكرة الحرب بعيدة للكثيرين الذين يعيشون في واقع السلام، وكذلك الفرص الغريبة أو تلك وليدة الصدفة والتي تظهر من خلال ذلك الدمار.

لم نتعرض من قبل لهكذا تحديات كما لم نتمكن من قبل من هكذا فرص. بلدنا ضعيف ومعرض للخطر، وشبكة البنية التحتية قد تضررت بشكل كبير. ولكن يمكننا الآن أن نبني عراقاً جديداً، واقعا جديداً. ولا يكفي أن نجرؤ ونحلم بل يجب ان نستمد من نقاط الضعف قوة. هل استطاع أي مخرج مثلي، في أي وقت مضى أن يطالب بتعديل في القوانين من أجل مساعدة طفل بالحصول على حق التعليم، أن يُمنح تلك الأمنية؟ في أرض الكوابيس هذه، الأحلام تتحقق والمستقبل أمامنا نصنعه نحن بأيدينا.

ONE SHOT IN THE HEAD OF THE INTELLIGENTSIA

by Nassire Ghadire

Outside the Text

As the Baghdad-Out sheds light on the Iraqi cultural life and the intellectual community's artistic activities such as cinema, theatre, music, painting, writing, etc, this article tries to shed light on the efforts of the intelligentsia to secure a better life for the people by guaranteeing a civil style of life, democracy, freedoms and human rights. In a country that is in transformation, a better life cannot be secured without fighting for it. The implicated aim of any art, including the Iraqi art that the Baghdad-Out is covering, is beauty and joyfulness. Beauty and joyfulness cannot be found in darkness, injustice and lack of freedom and human rights. The intellectual community in Iraq is aware that it is its duty to fight for securing the environment in which their artistic life will flourish. Art as a way of resistance against darkness and injustice sometimes needs support in the form of explicit resistance by the artists. This text tells the story of the explicit resistance that the intellectual community showed at the same time that the Baghdad-Out recorded the artistic activities and cultural life of the intellectual community.

This article covers the achievements, disappointments, victories, defeats and the right and the wrongs that the intelligentsia experienced during the battle for freedom. Of course, although the title seems to suggest otherwise, this article does not aim -to kill the hope inside the hearts of the intellectuals. On the contrary; identifying mistakes, in fact, involves underlining what should have gone right..

Inside the text

On February 25th, 2011, the Iraqi people lost 19 souls during nation-wide demonstrations that demanded freedom and basic services. That day was not the beginning of the wave of protests demanding more civil rights. The fact is that Iraq has had two waves of protests.

The first wave was in the summer of 2010, when people from Basra, Nassiriya and other provinces rose up in protest against the poor state of Iraq's basic services.

To emphasize their point, they dramatized their protests by carrying "the coffin" of the "dead" electricity, walking around their cities in large processions. The local governments responded by firing at the demonstrators with live rounds. Many lives were lost at what were meant to be peaceful demonstrations that merely ridiculed the poor government services and simply demanded improvements. The reaction of writers and journalists all over the country was unanimous; they criticized the government at its various levels, supported the civil rights protesters, and they called for bringing those responsible to justice...

However, the effect of this support was negligible. Why? Because the authorities in Iraq as well as most, if not all, of the Arab countries understand the intelligentsia's situation better than the intelligentsia understands itself.

The authorities are aware that the intelligentsia is isolated from society. Its members live in their ivory towers and write there.

رماحة في رأس الانتليجنتسيا

نصير غدير

خارج النص

في الوقت الذي تلقي فيه أجندة بغداد الثقافية الضوء على الحياة الثقافية العراقية وعلى الأنشطة الفنية للمجتمع الثقافي؛ كالسينما والمسرح والموسيقى والرسم والأدب إلخ، تحاول هذه المقالة أن تسلط النور على جهود الانتليجنتسيا لتأمين حياة أفضل عبر حماية الأسلوب المدني للحياة وحماية الديمقراطية والحريات وحقوق الإنسان، وفي بلد يعيش الانتقال والتحول، لا يمكن تأمين الحياة الأفضل من دون صراع.

إن هدف كل فن وبضمنه الفن العراقي الذي تغطيه أجندة بغداد الثقافية هو الجمال والإمتاع، وهذان لا يمكن لهما أن ينبتا في الظلام والظلم ونقص الحريات وحقوق الإنسان، والمجتمع الثقافي يعرف جلياً أن من مهماته يحارب من أجل تأمين البيئة التي تنتعش فيها الحياة الإبداعية، ولما كان الفن حالة من حالات المقاومة للظلم فإنه بحاجة أحياناً إلى دعم بالمقاومة الصريحة والعملية على يد الفنان.

تحاول هذه المقالة أن تسجل فعل المقاومة الصريحة التي أظهرها المجتمع الثقافي في الوقت نفسه الذي سجلت فيه أجندة بغداد الثقافية الفعاليات الإبداعية والحياة الثقافية للمجتمع الثقافي. وتغطي هذه المقالة الإنجازات والخيبات، الانتصارات والهزائم الطرائق الصحيحة والخاطئة التي اتخذتها ومرت بها الانتليجنتسيا العراقية في اثناء معركتها من اجل الحريات، وعلى الرغم من أن عنوان المقال يبدو متشائماً ظاهرياً، فإن هذه المقالة لا تهدف إطلاقاً إلى قتل روح التفاؤل في قلوب المثقف العراقي والمثقف المتعاطف أياً كان، بل على العكس فإن تحديد الأخطاء يتضمن بين سطورته تحديداً لما كان ينبغي له أن يسر بصورة صحيحة.

داخل النص

في الخامس والعشرين من شباط 2011، فقد الشعب العراقي 19 شاباً من شبابه خلال تظاهرات مليونية واسعة شملت معظم محافظات البلد؛ تظاهرات مطلبية سلمية تدعو إلى تعزيز الحريات وتوفير الخدمات الأساسية، لم يكن ذلك اليوم بداية موجة الاحتجاجات المطالبة بحقوق مدنية أكثر، بل في الواقع مرت بالعراق موجتان من هذه الاحتجاجات.

الموجة الأولى كانت في صيف 2010، حين تظاهر أهالي البصرة والناصرية ومحافظات أخرى محتجين على رداء الخدمات الأساسية، ناعين للحكومة جثمان الكهرباء، معزين أنفسهم، وهم يحملون نعشها يجوبون شوارع مدنهم في تشييع سلمية، كان رد الحكومة عليه دمويًا، بأن أطلقت النار على نحر هؤلاء المفجوعين بفقيدتهم الحياة الحرة الكريمة، وقد راح ضحية الرد العدوانية الكثير من الأرواح، أرواح لم تكن تحلم إلا بحياة تنعم بخدمات أساسية وافية.

كان رد الكتاب والصحفيين سريعاً، ومسؤولاً، حيث انتقدوا الحكومة بكل مستوياتها، على رد فعلها

The intelligentsia writes and it is only the intelligentsia who reads. There is no connection between the cultural community and the public community at large. The intelligentsia or the cultural community lacks focal points that bridge the gap to the actual society; i.e. the public writers who live and write from within the society. Everybody in this community considers him/herself as a visionary writer. Everybody aims too high, including the small-time, half-skilled or semi-talented writers. If a member of the so called intelligentsia wrote, said or did something that the layman understands, he/she will feel ashamed of what he/she did, unless it is appreciated by the intelligentsia. Due to decades of the intelligentsia's negligence to address the interests of the people, interest in reading and arts in the country gradually died out. Because the public is no longer interested, emerging public writers or artists are not getting the attention they deserve from the public.

After 2003, a lot of talented writers addressed the public interests in very interesting ways. They managed to force the intellectual society to respect them. It was the first time after three decades that the intelligentsia in Iraq discovered that you can address the public in a very clear and simple way, while still being 'deep'. Writers such as Ali Hussein, Shalash el-Iraqi, Sarmad al-Ta'ee, Ahmed Abdul-Hussein and some others succeeded in collecting a number of fans from different levels of society. However, most of these fans were educated, liberal, democrat, leftist or dreamers within the public society. The amount of fans distinguishes these writers within the isolated intelligentsia, but does not considerably affect the public society. Therefore, inside

the collective public discourse, even these distinguished writers and artists have no leading role in terms of activating civil rights protesters. That is why what these writers and other intellectual community members wrote, was supportive, but not initiating or stimulating.

What was the effect of the civil rights protests in the summer of 2010? It was the resignation of the Minister of Electricity from the interim government of Prime Minister Nouri al-Maliki and some other promises from the government regarding the improvement of services and bringing corrupt people to justice. Of course, none of these promises were fulfilled.

The second wave started in mid-autumn 2010 and is still ongoing in one way or another. It is entirely the achievement of the intelligentsia and its allies amongst liberals, democrats, leftists and dreamers. It was the local government of Baghdad that brought the intelligentsia to the front. The intellectual community in Iraq always keeps a low profile when it comes to its confrontations with the authorities. In general, they are individual activities. A writer or an artist criticizes the corruption from time to time. The community never became a consolidated entity when it came to facing the corruption and the lack of freedom, rights and basic services, unless it was, as a community, targeted directly. Such targeting or threatening happened only occasionally. The intellectual community members gather for those occasions and end the gathering when the occasions end.

For instance, in August 2009, Ahmed Abdul-Hussein, a poet and writer, was threatened by a powerful religious party because of an article he published, in which

العدواني، وعلى تلكوها في توفير الخدمات الأساسية، ودعموا المتظاهرين المقموعين بعنف في مطلبيتهم الحقبة والمستحقة، فضلاً عن دعوتهم لتقديم المسؤولين المباشرين وغير المباشرين عن مقتل الضحايا إلى المحاكمات العادلة.

وعلى الصعيد الحكومي لم يكن تأثير هذه التراجيديا الدموية كبيراً، فسوى استقالة وزير الكهرباء في حكومة تصريف الأعمال، وعود رئيس الحكومة بتحسين واقع الخدمات والكهرباء، وعود لم تجد سبيلها إلى التنفيذ، ولو تساءلنا عن سبب عدم تأثر الحكومة بهجوم الانتليجنتسيا الحاد عليها، لرأينا ان السبب وراء ذلك هو ان الحكومة العراقية، شأنها شأن معظم الحكومات العربية، أن لم نقل كلها، تعرف بواقع الانتليجنتسيا أكثر مما تعرف الانتليجنتسيا عن واقعها، فالسلطة تعلم بعزلة الانتليجنتسيا عن المجتمع، وكيف يعيش أعضاؤها عزلتهم في أبراجهم العاجية، فالانتليجنتسيا تكتب ووحدها الانتليجنتسيا تقرأ ما تكتبه، فلا رابط يربط المجتمع الثقافي بالمجتمع الأكبر، فالانتليجنتسيا أو المجتمع الثقافي لا تملك همزات الوصل التي تجسر العلاقة مع المجتمع بثنتي شرائحه، أي الكتاب الشعبين الذين يعيشون ويكتبون من رحم واقع هذا المجتمع، فكل من في هذه الفئة المثقفة يرى نفسه كاتباً رؤيويّاً متعالياً، الجميع يحدق إلى الأعلى حتى الكتاب الصغار وأنصاف الخبرات وأشباه الموهوبين، وإذا حدث أن كتب عضو من أعضاء ما يسمى الانتليجنتسيا أو قال أو فعل، ما يفهمه الإنسان العادي فسيشعر هذا العضو بالخجل مما فعل، ما لم تقدر فعله الانتليجنتسيا، فعبر عقود تجاهلت الانتليجنتسيا اهتمامات الناس، فتضاءلت اهتمامات الناس بما تنتجه الانتليجنتسيا وبالقراءة والفن حتى مات هذا الاهتمام تدريجياً بين العامة.

وبعد العام 2003 بدأ العديد من الكتاب الموهوبين بمعالجة القضايا العامة بطرق مثيرة للاهتمام حتى نجحوا بكسب احترام الانتليجنتسيا لما يفعلون، كان هذا هو المرة الأولى التي تكتشف فيها الانتليجنتسيا العراقية انه بإمكانك أن تعالج القضايا العامة وهموم الناس بطرائق بسيطة مع الحفاظ على عمق الفن والكتابة، و من بين هؤلاء الكتاب: علي حسين وشلش العراقي وسرم الطائي، وأحمد عبد الحسين فضلاً عن أسماء أخرى، وقد نجح هؤلاء الكتاب والفنانون بجمع عدداً لا بأس به من المعجبين وما يمكن أن يسمى جمهوراً من شتى طبقات المجتمع، ومع ذلك ظل هؤلاء المعجبون محصورين بين المتعلمين والليبراليين، والديمقراطيين، واليساريين وكذلك الحالمون في إطار المجتمع الأكبر، وعلى الرغم من أن عدد الجمهور يميز هؤلاء الكتاب والفنانين عن بقية زملائهم في داخل الانتليجنتسيا فإنه لا يمنحهم الامتياز للعب دور رئيس في قيادة الطبقة الوسطى لتحريك مطلبية الحقوق المدنية، وعلى هذا الأساس فإن كل ما كتبه هؤلاء وكتبته معهم بقية الانتليجنتسيا كان ذا طابع داعم وليس محفزاً أو مُنشئاً.

الموجة الثانية بدأت في منتصف خريف 2010 وما تزال قائمة بطريقة أو أخرى، وهي من منجزات الانتليجنتسيا وحلفائها الليبراليين، والديموقراطيين واليساريين والحالمين. وقد كانت حكومة بغداد المحلية هي من وضع الانتليجنتسيا موضع المواجهة، فقد حافظ المجتمع الثقافي على وتيرة صراع منخفضة مع السلطة دائماً، وتحاشى التصعيد دائماً، وفي الغالب كان الصدام أو

he criticized the role of that party in a bank robbery. The intelligentsia gathered as a response to a call launched by one writer to support their colleague and to fight for the freedom of expression. They made their point, the party apologized and guaranteed that no one will threaten this writer again. Strangely enough, the members of the intelligentsia dispersed and nobody talked about all the other threats to the freedom of expression that were still ongoing!

In May 2010, a young Kurd journalist and writer, called Sardesht Othman, was kidnapped by an anonymous organization at the gate of the university where he studied. He was found murdered later that day.

This young writer was very active and courageous in criticizing the authorities in Kurdistan Region (KR). What both the Kurd and the Arab intellectual communities in the KR and Baghdad did was gather to commemorate Sardesht, write some articles accusing the Kurdish authorities of the murder and demand that the killers would be brought to justice. However, since 2003, not one of the intelligentsia have tried to put a plan or a strategy in place to prevent these threats and to improve the freedom of expression!

In the autumn of the same year (2010), the Council of Baghdad Province decided to close all the bars and night clubs in Baghdad, including the social club and headquarter of The Iraqi Union of Writers. This happened a few days before the beginning of the Islamic year, which starts with a holy month during which the Shi'a Muslims have to perform certain rituals.

The intelligentsia responded immediately to the threat of freedom and the civil style of life in Baghdad. This time, the community was more organized and led by the al-Mada

Cultural Organization and the Union of Writers. The intelligentsia and its allies protested in every possible way. The Islamic holy days, especially for Shi'a during this Islamic season, last more than seventy days. This means that the conflict between the local government, with its allies of Islamic and opportunistic writers, and the intelligentsia could potentially continue for more than seventy days, or at least until the government withdrew the decision. That meant continuing the struggle until the end of January 2011. At that time, the Arab Spring had already started in Tunisia and Egypt. The intelligentsia, inspired by the Tunisian and Egyptian achievements, decided to continue protesting the lack of freedom and basic services. They called upon all their allies, the civil society organizations and the poor neighborhoods to join in a nation-wide demonstration on February 25th, 2011.

Writers and artists, especially those who participated in the autumn demonstrations, started to play on the feelings of the Iraqi people through satellite channels and radio programs and the liberal news papers in addition to blogs and Facebook.

For the first time, the intellectual community acted as proper human rights activists. They held meetings and issued statements in both the Arabic and the Kurdish sides of the country. They coordinated efforts and contacted people in the provinces. It was also the first time that the intelligentsia regarded itself as one community, capable of working within the middle class as an engine that leads the people. At the same time, the government warned the people of participating in those demonstrations, claiming that they were led by al-Qaeda and the supporters of the former regime, threatening

الاصطدام بالسلطة، عملاً فردياً يقع من مثقف او اثنين ولا تتبناه الانتليجنتسيا بوصفها المجموعي تحاشياً للتصعيد، ويتمثل هذا الصراع منخفض المستوى بانتقادات تبدر من كتاب وفنانين بين فينة وأخرى لفساد السلطة، ولم تتصدى الانتليجنتسيا بوصفها المجموعي لقضية الفساد ونقص الحريات والخدمات الأساسية والحقوق، وما لم تستهدف مباشرة بوصفها المجموعي لا تدخل الانتليجنتسيا في صراع السلطة، واستهداف مثل هذا يحدث بين حين وحين، وفي حال حدوثه يجتمع أعضاء المجتمع الثقافي لمعالجة الاستهداف وسرعان ما ينفضون بانتفاء المناسبة أو انتهائها.

مثال ذلك ما حدث في آب 2009 حين تم تهديد حياة الشاعر والكاتب أحمد عبد الحسين، جراء مقال كتبه يشير إلى تورط أحد الأحزاب الدينية النافذة في سرقة أحد المصارف، اجتمعت الانتليجنتسيا بناء على طلب فردي من أحد كتابها، وبدأت بالتنديد بالتهديد الذي تتعرض له حرية التعبير، والخطر الذي يحدق بحياة زميلهم، وسرعان ما انفضت الانتليجنتسيا، بمجرد تراجع الحزب المذكور وإعطائه الضمانات بعدم تهديد حياة زميلهم، انفضوا متناسين أن حرية التعبير مازالت قيد التهديد.

وفي مايس / أيار 2010، تم اختطاف كاتب وصحفي كردي يدعى سردشت عثمان من أمام أحد أبواب الجامعة التي يدرس فيها من جماعة مسلحة، ثم وجد مقتولاً في اليوم نفسه، هذا الشاب كان كاتباً جريئاً في انتقاد انحرافات السلطة، وكل ما فعله المجتمعان الثقافيان العربي والكردي هو التجمع لنعي واستنكار زميلهم، وكتابة بعض الكتابات التي اتهمت السلطة الكردية بمقتله، والمطالبة بتقديم الجناة إلى المحاكمة، وعلى أية حال، لم يضع أي من أعضاء الانتليجنتسيا خطة أو إستراتيجية بإمكانها أن تمنع التهديدات وتدعم حرية التعبير.

في ذلك الخريف من عام 2010، قرر مجلس محافظة بغداد إغلاق الحانات والملاهي الليلية شاملاً بذلك النادي الاجتماعي لاتحاد الأدباء العراقيين، وقد حدث هذا قبل بدء السنة الإسلامية حيث تبدأ بشهر محرم الشهر الحرام، كثير الطقوس الدينية لا سيما من الطائفة الشيعية، حيث ينعون به مقتل الإمام الحسين بذكرى مقتله السنوية، استجابت الانتليجنتسيا العراقية مباشرة إلى هذا التهديد للحريات وللأسلوب المدني للحياة في بغداد، وبقيادة مؤسسة المدى واتحاد الأدباء، في بادئ الأمر كانت الانتليجنتسيا هذه المرة أكثر تنظيماً، وقد احتجت الانتليجنتسيا وحلفائها بشتى الطرق السلمية، واستفادت من كل أدواتها المتاحة، ولكون الأيام الدينية لا سيما عند الشيعة تدوم قرابة السبعين يوماً، عنى ذلك أن صراع الانتليجنتسيا سيدوم طيلة هذه المدة حتى تتراجع الحكومة المحلية عن قرارها، وعنى أيضاً أن استمرار الصراع سيدوم حتى يبدأ الربيع العربي، في كانون الثاني / يناير 2011، في تونس ومصر، مما حفز الانتليجنتسيا لتجرب الربيع في العراق، فبدأت بالتحضير لجمعة كبيرة في الخامس والعشرين من شباط / فبراير 2011 فدعوا حلفائهم ومنظمات المجتمع المدني والأحياء الفقيرة، وتواصلوا مع بقية مدن العراق، هنا تمكن كتاب وفنانون لا سيما الذين بدؤوا التظاهر منذ خريف 2010، بلعب الأدوار القيادية في تنظيم التظاهرات والاحتجاجات، وتحفيز مشاعر المواطنين من خلال القنوات الفضائية

to hit them with an iron fist.

On February 25th 2011, the government fulfilled this promise by killing 19 young protesters and wounding scores of people all over the country. None of the casualties were part of the intelligentsia, which had played a crucial leading and organizing role, especially in Al-Tahrir Square (TS), where the biggest demonstration in the country was. At the end of the demonstration, four army vehicles followed four writers to a restaurant in Karrada, a few kilometers away from TS, where they were trying to get some food and rest after a tiring day. The army troops in those four vehicles violently arrested the four writers in front of their colleagues and other people in the neighborhood. The writers, Hadi al-Mahdi, a theatre director, writer and journalist who has a very popular political radio program, Ali al-Summary, a film maker and journalist, Hussam al-Saray, a poet and journalist, and the latter's brother Ali Abdul-Sada, a writer and journalist, were tortured for hours and released after midnight.

By censoring the local and regional media, harassing the protesters with curfews, blocking the roads that lead to TS, ending every demonstration with beating the demonstrators and kidnapping writers and activists, the authorities succeeded in reducing the numbers of participants one Friday after another (most of the protests were on Fridays). Through such actions, the government succeeded in terrifying not only the people in the streets, but also the leading intelligentsia. However, the intelligentsia and its allies decided to continue the demonstrations every Friday, despite the low number of participants. They were also preparing for another big demonstration.

It was decided to hold the demonstration in June, at the end of the period that the PM gave to his cabinet as a deadline for improving the performance of the government. However, the demonstration failed to gather a substantial number of protesters, because of the terrifying actions that were taken by the government at every demonstration since February 25th. The intelligentsia was unable to assemble all its members. It was obvious that the number of participating writers, artists and academicians was decreasing every Friday. Over time, the organizational structure that had united the intelligentsia in fighting for civil rights dissolved and the situation returned to the former state of isolated individual actions, with just a handful of writers and artists trying to inspire people, with a bit of aid from a few active NGOs and some leftist groups and parties.

Several activists and intellectuals continued the Friday protests, even after the failure of June 2011, and they were preparing for a third big demonstration on September 9th, 2011. They worked very hard to organize this day, until one of their leaders, Hadi al-Mahdi, was found shot, murdered with a silencer weapon in his own house, less than 24 hours before the big day. This shot effectively murdered the spirit of protest and the intelligentsia in Iraq.

It had always been obvious that the intellectual community in Iraq was not a well-organized community that can refuel, reorganize and revive itself during a long term battle. Therefore, it was easy for the authorities to exhaust this community and kill it, with one shot in the head.

Nassire Ghadire, a poet and essayist lives and works in Baghdad, born in 1971, Ph.D. in the Logic of Arabic Language in 2006.

والإذاعية، وعبر الصحف الليبرالية، والمواقع الإلكترونية، ومواقع التواصل الاجتماعي كالفيسبوك، ولأول مرة قام المجتمع الثقافي بدوره كمدافع عن حقوق الإنسان بدوام كامل، فعمدوا المؤتمرات وأصدروا البيانات في كلا الجانبين العربي والكردي من البلد.

بدورها حذرت الحكومة من المشاركة بهذه التظاهرات، وهددت بالضرب بيد من حديد بذريعة ان من يقود هذه الاحتجاجات، هم القاعدة وبقايا حزب البعث.

في الخامس والعشرين من شباط/ فبراير 2011 أوفت الحكومة بعهودها بقتل 19 شاباً وجارحة العشرات عبر أنحاء البلاد، لم يكن أحدٌ من هؤلاء الضحايا من أعضاء الانتليجنسيا، التي لعبت دوراً قيادياً كبيراً لا سيما في ساحة التحرير ببغداد، وفي نهاية التظاهرة الدامية في التحرير تبعت أربع عجلات عسكرية أربعة من كتاب البلد وفنانيه إلى أحد مطاعم الكرادة حيث لجؤوا بحثاً عن الراحة والطعام، واقتادتهم إلى جهة عسكرية مجهولة بعد أن انهالت عليهم بالضرب المهين والموجع، أمام زملائهم وبقية أهل الحي، كان الأربعة المخرج والكاتب المسرحي والصحفي وصاحب البرنامج الإذاعي السياسي الشهير هادي المهدي، أحد قياديي التظاهرات النشطين، والسينمائي والصحفي علي السومري، والشاعر والصحفي حسام السراي، وأخوه الكاتب القاص والكاتب السياسي علي عبد السادة، تم تعذيبهم لسويغات، وأطلق سراحهم بعد الضغط الذي تعرضت له السلطات من زملائهم.

وبالسيطرة على الإعلام المحلي والإقليمي، والتضييق على المحتجين من خلال قطع الطرقات وحظر التجوال، وإنهاء كل تظاهرة بعنف دموي واختطاف المثقفين من التظاهرات وتعذيبهم، تمكنت الحكومة من تخويف المواطنين وتخويف الانتليجنسيا، وبدأت أعداد المثقفين المشاركين بالتناقص، حتى كادت تنعدم، فقررت الانتليجنسيا وحلفاؤها، أن تنظم لتظاهرة كبيرة في حزيران/ يوليو بنهاية المدة التي قطعتها الحكومة على نفسها، لتحسين أوضاع البلاد، والحد من الفساد، إلا أن المحاولة لم تفلح بجمع العداد التي جمعتها في شباط فبراير، ومع ذلك قررت الانتليجنسيا وحلفاؤها الاستمرار كل جمعة برغم قلة أعداد المتظاهرين وتناقص أعدادهم جمعة بعد أخرى، وهنا وجدت الانتليجنسيا نفسها منهكة غير قادرة على المطاولة وإعادة تنظيم نفسها، ولا إعادة إمداد نفسها للاستمرار، ومع ذلك، وكماحولة يائسة بدأت الإعداد لجمعة أخرى بعد رمضان، في التاسع من أيلول/ سبتمبر، وكانت الاستعدادات أكبر، على الرغم من كونها هذه المرة عادت إلى الجهود الفردية للأفراد الناشطين وجمهورهم البسيط، وهم أنفسهم، الذين استمروا على الرغم من فشل محاولة حزيران/ يونيو 2011، فعملوا بجهود حثيثة لتنظيم يوم 9/9/2011، حتى وجدوا هادي المهدي أحد انشط قادتهم المنظمين لهذا اليوم مضرجاً بدمائه بطلقة مسدس كاتم للصوت في منزله بالكرادة، بسويغات قبيل انطلاق التظاهرة، لقد قتلت الرصاصة التي دخلت رأس هادي المهدي، روح الاحتجاج وروح الانتليجنسيا في العراق.

كان من الواضح طوال الوقت ان التليجنسيا في العراق لم تكن مجتمعاً قادراً على غدامة نفسه أو إعادة تنظيمها، انبعاثها من جديد خصوصاً، خلال معركة طويلة النفس كمعركة الحريات والحقوق، لذلك كان من السهل على السلطة ان تنهكها، وتجهز عليها برصاصة واحدة في الرأس.

ملاحظة: المقالة الأصلية بالإنكليزية كتبها الكاتب لحساب أجنده بغداد الثقافية، والنص العربي أقرب إلى إعادة الكتابة منه إلى الترجمة، قام به كاتب المقال.

CREDITS

BAGHDAD OUT Cultural Agenda of Iraq

An initiative of Atelier Veldwerk
(visual artists Rudy Luijters & Onno Dirker)

Editorial board

Atelier Veldwerk (editors in chief),
Salah Hassan, Oday Al-Ubaydi, Sudad Shalan

Graphic Design

Atelier Veldwerk &
Maaikje Molenkamp (*Baghdad Out 2004*),
Annelys de Vet (*Baghdad Out 2003*)

Translations

Dia Al Zazeh (English–Arabic),
Oday Al-Ubaydi, Björn Remmerswaal,
Texty (Dutch–English)

Authors

Atelier Veldwerk, Mohamed Al Daraji,
Nassire Ghadire, Salah Hassan

Advice

Annelys de Vet, Peter Zuiderwijk

Special thanks to

Mammad Attar
De Volkskrant, Bob Witman
De VPRO, Bregtje van der Haak
The many Iraqi artists we spoke to or corresponded
with in Iraq, Lebanon, Syria, Egypt, The Netherlands
and elsewhere

Printing

Deltahage, The Hague, The Netherlands

Financial support

The Netherlands Foundation for
Visual Arts, Design and Architecture
(Fonds BKVB, Amsterdam)



No Copyright © 2011
2562 AX – 371, The Netherlands
info@atelierveldwerk.nl
www.baghdadout.info

أعمدة

أجندة العراق الثقافية
بمبادرة من مشغل فيلد فيرك الفني
الفنانيين أونو ديركر و رودى جى لاوترز

هيئة التحرير
مشغل فيلد فيرك الفني
صلاح حسن, عدى العبيدي, سداد شعلان

تصميم الجرافيك
مشغل فيلد فيرك الفني
مايكي مولين كامب , أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٤
أنليز دي فيت , أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٣

الترجمة
ضياء العزة , انكليزي - عربي
عدى العبيدي
تيكستي , هولندي - عربي

تأليف
مشغل فيلد فيرك , محمد الدراجي
نصير غدير , صلاح حسن

استشارة
أنليز دي فيت , بيتر زاودرفيك

شكر خاص الى
ماماد عطار
الفولكس كرانت , بوب فيتمان
الفييرو , بريجيت فان دير هاك
العديد من الفنانين العراقيين الذين تواصلنا معهم
حيث تواجدوا حول العالم

الطباعة
ديلتا هايج, لاهاي, هولندا

هذا المشروع بدعم من
المؤسسة الهولندية للفنون البصرية
والتصميم والعمارة
والمعروفة في هولندا بأسم ب.ك.ف.ب
فوندرز , امستردام



